



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 827

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1976

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 827

1972

I. Nos. 11840-11845

II. No. 676

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 17 June 1972 to 27 June 1972*

	<i>Page</i>
No. 11840. Australia and Greece:	
Agreement relating to air services (with annex). Signed at Athens on 10 June 1971	3
No. 11841. Japan and Afghanistan:	
Cultural Agreement. Signed at Tokyo on 9 April 1969	21
No. 11842. Japan and Zambia:	
Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income (with exchange of notes). Signed at Lusaka on 19 Feb- ruary 1970	29
No. 11843. Japan and Switzerland:	
Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income (with exchange of notes). Signed at Tokyo on 29 Jan- uary 1971	111
No. 11844. Japan and Singapore:	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol and exchanges of notes). Signed at Singapore on 29 January 1971	213
No. 11845. United States of America and Malawi:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the Peace Corps program. Blantyre and Zomba, 14 September 1971	259

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 827

1972

I. N^{os} 11840-11845
II. N^o 676

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 17 juin 1972 au 27 juin 1972*

	<i>Pages</i>
N^o 11840. Australie et Grèce :	
Accord relatif aux services aériens (avec annexe). Signé à Athènes le 10 juin 1971	3
N^o 11841. Japon et Afghanistan :	
Accord culturel. Signé à Tokyo le 9 avril 1969	21
N^o 11842. Japon et Zambie :	
Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu (avec échange de notes). Signée à Lusaka le 19 fé- vrier 1970	29
N^o 11843. Japon et Suisse :	
Convention tendant à éviter les doubles impositions en matière d'im- pôts sur le revenu (avec échange de notes). Signée à Tokyo le 19 janvier 1971	111
N^o 11844. Japon et Singapour :	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'éva- sion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole et échanges de notes). Signée à Singapour le 29 janvier 1971	213
N^o 11845. États-Unis d'Amérique et Malawi :	
Échange de notes constituant un accord relatif au programme du Peace Corps. Blantyre et Zomba, 14 septembre 1971	259

II

Page

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 2 April 1972 to 30 June 1972*

No. 676. United Nations Children's Fund and Tonga:	
Agreement concerning the activities of UNICEF in Tonga. Signed at Nuku'alofa on 30 May 1972 and at New York on 27 June 1972	273
ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 4714. International Convention for the Prevention of Pollution of the Sea by Oil, 1954. Done at London on 12 May 1954:	
Acceptance by Senegal	285
No. 7239. International Olive Oil Agreement, 1963. Adopted at the United Nations Conference on Olive Oil at Geneva on 20 April 1963:	
Amendment to the English language text of the Protocol on 7 March 1969 for the further extension of the above-mentioned Agreement	286
No. 7943. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Malawi relating to the Peace Corps. Blautyre, 4 March 1965, and Zomba, 20 April 1965:	
Termination	292
No. 8940. European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR). Done at Geneva on 30 September 1957:	
Ratification by Switzerland	293
ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
No. 98 (a). Convention relating to the settlement of the conflict of laws concerning marriage. Concluded at The Hague on 12 June 1902:	
Denunciation by Switzerland	297

II

Pages

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 2 avril 1972 au 30 juin 1972*

- N° 676. Fonds des Nations Unies pour l'enfance et Tonga :**
Accord concernant les activités du FISE aux Tonga. Signé à Nuku' alofa le 30 mai 1972 et à New York le 27 juin 1972 273
- ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**
- N° 4714. Convention internationale pour la prévention de la pollution des eaux de la mer par les hydrocarbures, 1954. Faite à Londres le 12 mai 1954 :**
Acceptation du Sénégal 285
- N° 7239. Accord international sur l'huile d'olive, 1963. Adopté à la Conférence des Nations Unies sur l'huile d'olive à Genève le 20 avril 1963 :**
Amendement au texte en langue anglaise du Protocole du 7 mars 1969 portant nouvelle reconduction de l'Accord susmentionné 289
- N° 7943. Échange de notes entre les États-Unis d'Amérique et le Malawi constituant un accord relatif au Peace Corps. Blantyre, 4 mars 1965, et Zomba, 20 avril 1965 :**
Abrogation 292
- N° 8940. Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par route (ADR). Fait à Genève le 30 septembre 1957 :**
Ratification de la Suisse 293
- ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations**
- N° 98, a. Convention pour régler les conflits de lois en matière de mariage. Conclue à La Haye le 12 juin 1902 :**
Dénonciation de la Suisse 297

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 17 June 1972 to 27 June 1972

Nos. 11840 to 11845



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 17 juin 1972 au 27 juin 1972

N^{os} 11840 à 11845

No. 11840

**AUSTRALIA
and
GREECE**

**Agreement relating to air services (with annex). Signed at
Athens on 10 June 1971**

Authentic text: English.

Registered by Australia on 16 June 1972.

**AUSTRALIE
et
GRÈCE**

**Accord relatif aux services aériens (avec annexe). Signé à
Athènes le 10 juin 1971**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 16 juin 1972.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND THE GOVERN-
MENT OF THE KINGDOM OF GREECE RELATING TO
AIR SERVICES

The Government of the Commonwealth of Australia and the Govern-
ment of the Kingdom of Greece, hereinafter called in the present Agreement
the Contracting Parties:

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened
for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944;²

Desiring to conclude an Agreement, supplementary to the said Con-
vention, for the purpose of establishing air services between and beyond
their respective territories;

Have agreed as follows:

Article 1

(1) For the purpose of the present Agreement, unless the context
otherwise requires:

(a) the term "the Convention" means the Convention on International
Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of
December, 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that
Convention and any amendment of the Annexes or Convention under
Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have
become effective for or been ratified by both Contracting Parties:

(b) The term "aeronautical authorities" means, in the case of Greece,
the Civil Aviation Administration and in the case of the Commonwealth of
Australia, the Director-General of Civil Aviation and any person or body
authorised to perform the functions exercised by the Director-General of
Civil Aviation or similar functions;

(c) the term "designated airline" means an airline which has been
designated and authorised in accordance with Article 4 of the present
Agreement;

(d) the terms "air service", "international air service", "airline" and
"stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to
them in Article 96 of the Convention; and

¹ Came into force on 10 June 1971 by signature, in accordance with article 15.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295; for the texts of the Protocols amending this
Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209, and vol. 740, p. 21.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE GRÈCE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS

Le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement du Royaume de Grèce, ci-après dénommés les Parties contractantes dans le présent Accord:

Etant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944²;

Désirant conclure un accord complémentaire de ladite Convention en vue de créer des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire du contexte :

a) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 ou 94 de celle-ci, à condition que lesdits amendements et annexes soient entrés en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes ou que celles-ci les aient ratifiés;

b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne la Grèce, de l'Administration de l'aviation civile et, en ce qui concerne le Commonwealth d'Australie, du Directeur général de l'aviation civile et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions exercées par ledit Directeur général ou des fonctions similaires;

c) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens qui aura été désignée et autorisée, conformément à l'article 4 du présent Accord;

d) Les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transports aériens » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention; et

¹ Entré en vigueur le 10 juin 1971 par la signature, conformément à l'article 15.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209, et vol. 740, p. 21.

(e) the term “territory” in relation to a State has the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention except that for the word “mandate” therein there is substituted the word “trusteeship”.

(2) The Annex to the present Agreement forms an integral part of the Agreement, and all references to the “Agreement” shall be deemed to include reference to the Annex except where otherwise provided.

Article 2

To the extent to which they are applicable to the air services established under this Agreement, the provisions of the Convention shall remain in force in their present form as between the Contracting Parties for the duration of this Agreement as if they were incorporated herein, unless both Contracting Parties ratify any amendment to the Convention which shall have come into force, in which case the Convention as amended shall remain in force as aforesaid.

Article 3

Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the Annex thereto. Such services and routes are hereafter called “the agreed services” and “the specified routes” respectively. Subject to the provisions of the present Agreement, the airline designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating and agreed service on a specified route, the following rights:

- (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- (c) to make stops in the said territory at the points specified in that route in the Annex for the purpose of putting down and taking up international traffic in passengers, cargo and mail.

Article 4

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

(2) On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the designated airline the appropriate operating authorisation.

e) Le terme « territoire », appliqué à un Etat, s'entend au sens que lui donne l'article 2 de la Convention, sous réserve que le mot « tutelle » remplace le mot « mandat » figurant dans ledit article;

2. L'annexe au présent Accord fait partie intégrante de l'Accord, et toute référence à « l'Accord » sera considérée, sauf disposition contraire, se rapporter également à l'annexe.

Article 2

Dans la mesure où elles sont applicables aux services aériens établis en vertu du présent Accord, les dispositions de la Convention resteront en vigueur entre les Parties contractantes pour toute la durée du présent Accord, comme si elles avaient été incorporées dans cet Accord, à moins que les deux Parties contractantes ne ratifient un amendement à la Convention qui prendrait effet, auquel cas la Convention resterait en vigueur telle qu'elle a été amendée, comme il est spécifié plus haut.

Article 3

Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord en vue d'établir des services aériens internationaux réguliers sur les routes définies dans l'annexe au présent Accord. Lesdits services et routes sont dénommés ci-après respectivement « services convenus » et « routes indiquées ». Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes aura le droit, lors de l'exploitation de services convenus sur une route indiquée :

- a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;
- b) De faire des escales non commerciales sur ledit territoire;
- c) D'y faire escale aux points de ladite route indiqués dans l'annexe en vue de débarquer ou d'embarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier.

Article 4

1. Chaque Partie contractante pourra désigner par écrit à l'autre Partie l'entreprise qui exploitera les services convenus sur les routes indiquées.

2. Au reçu de la désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai la permission d'exploitation voulue à l'entreprise désignée.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

(4) Each Contracting Party shall have the right to withhold the rights granted under Article 3, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the airline of those rights in any case where:

- (a) it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of that Contracting Party; or
- (b) the designated airline fails to comply with the national laws and regulations referred to in paragraph (3) of this Article.

(5) At any time after the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article have been complied with, the airline so designated and authorised may begin to operate the agreed services.

Article 5

(1) Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorisation or to suspend the exercise of the rights specified in Article 3 of the present Agreement by the airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

- (a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party; or
- (b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights; or
- (c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

(2) Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 6

Fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party on

3. Les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes pourront exiger de l'entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que lesdites autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux, conformément aux dispositions de la Convention.

4. Chaque Partie contractante pourra suspendre les droits accordés au titre de l'article 3 ou soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où :

- a) Elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie; ou
- b) L'entreprise désignée ne se conformerait pas aux lois et règlements nationaux visés au paragraphe 3 du présent article.

5. Toute entreprise désignée et autorisée pourra commencer à exploiter les services convenus dès que les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article auront été exécutées.

Article 5

Chaque Partie contractante pourra mettre fin à une autorisation d'exploitation ou suspendre l'exercice par une entreprise désignée par l'autre Partie contractante des droits énumérés à l'article 3 du présent Accord ou le soumettre aux conditions qu'elle jugera nécessaires dans tous les cas où :

- a) Elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie; ou
- b) L'entreprise ne se conformerait pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui accorde les droits; ou
- c) L'entreprise manquerait, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2. Sauf nécessité urgente de prendre des mesures d'abrogation ou de suspension, ou d'imposer les conditions prévues au paragraphe 1 du présent article afin d'empêcher que les lois et règlements ne continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article 6

Les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal ainsi que les provisions de bord se trouvant dans les

arrival in the territory of the other Contracting Party or taken on board those aircraft in that territory, and not unloaded from the aircraft without the consent of the customs authorities, if intended solely for use by or in aircraft of that airline in the operation of the agreed services shall, subject to compliance in other respects with the customs requirements of the latter Contracting Party, be exempted from all national or local duties and charges including customs duties and inspection fees imposed in the territory of the latter Contracting Party, even though the supplies are used in or consumed by the aircraft in flights in that territory, with the exception of charges corresponding to the service performed.

Article 7

The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

Article 8

(1) There shall be a fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

(2) In operating the agreed services the designated airline of each Contracting Party shall take into consideration the interest of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes. The agreed services provided by the designated airline shall have as their primary objective the provision of capacity adequate for the requirements of traffic originating in or destined for the territory of the Contracting Party which has designated that airline. Provision for the carriage on the agreed services of traffic both originating in and destined for the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

(a) the requirements of traffic originating in or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline;

aéronefs de l'entreprise désignée d'une Partie contractante à l'entrée sur le territoire de l'autre Partie contractante ou pris à bord de ces aéronefs dans ce territoire et non débarqués de ces aéronefs sans l'autorisation des autorités douanières seront, s'ils sont exclusivement destinés à être utilisés par ces aéronefs ou à bord des aéronefs de ladite entreprise de transports aériens pour l'exploitation des services convenus, et sous réserve du respect des autres dispositions de la réglementation douanière de l'autre Partie contractante, exemptés de toutes taxes et droits nationaux ou locaux, y compris des droits de douane et des frais d'inspection, perçus sur le territoire de l'autre Partie contractante, même si ces approvisionnements sont utilisés ou consommés par les aéronefs lors du survol de ce territoire, à l'exception des droits correspondant à des services.

Article 7

L'équipement normal de bord de même que les articles et provisions demeurant à bord des aéronefs de chaque Partie contractante ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie qu'avec l'assentiment des autorités douanières de ce territoire. En ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance de ces autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'on en dispose de quelque autre façon conformément aux règlements douaniers.

Article 8

1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

2. L'entreprise désignée de chacune des Parties contractantes devra, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts de l'entreprise désignée par l'autre Partie afin de ne pas affecter indûment les services que cette dernière assure sur tout ou partie de la même route.

3. Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées par les deux Parties contractantes devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées. Les services convenus qu'assurera une entreprise désignée auront pour but essentiel de fournir une capacité correspondant à la demande de trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Pour les transports, sur les services convenus, à destination ou en provenance du territoire d'Etats autres que celui qui a désigné l'entreprise, il conviendra de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être proportionnée :

a) Aux exigences du trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;

- (b) the traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of local and regional services; and
- (c) the requirements of through airline operations.

(4) The capacity which may be provided in accordance with this Article by the designated airline of each of the Contracting Parties on the agreed services shall be such as is agreed between the aeronautical authorities of the Contracting Parties before the commencement by the designated airline concerned of an agreed service and from time to time thereafter.

Article 9

(1) In this Article “tariff” means the prices to be paid for the carriage of passengers and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail.

(2) The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit and the tariffs of other airlines for any part of the specified route. These tariffs shall be fixed in accordance with the provisions of this Article.

(3) Agreement on the tariffs shall, whenever possible, be reached by the designated airlines concerned through the ratefixing machinery of the International Air Transport Association. When this is not possible, tariffs in respect of each of the specified routes shall be agreed upon between the designated airlines concerned. In any case the tariffs shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

(4) If the designated airlines concerned cannot agree on the tariffs, or if the aeronautical authorities of either Contracting Party do not approve the tariffs submitted to them in accordance with the provisions of paragraph (3) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to reach agreement on those tariffs.

(5) If agreement under paragraph (4) of this Article cannot be reached, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 12 of this Agreement.

(6) No new or amended tariff shall come into effect unless it is approved by the aeronautical authorities of both Contracting Parties or is determined by a tribunal or arbitrators under Article 12 of this Agreement.

- b) Aux exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte dûment tenu des services locaux et régionaux;
- c) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

4. La capacité que pourra fournir, en application du présent article, l'entreprise désignée de chacune des Parties contractantes sur les services convenus devra être telle que les autorités aéronautiques des Parties contractantes en auront convenu avant que l'entreprise désignée en question n'ait commencé à exploiter un service convenu, et ultérieurement lorsque la nécessité s'en fera sentir.

Article 9

1. Aux fins du présent article, le terme « tarifs » s'entend des prix à acquitter pour le transport de passagers et de marchandises et des conditions d'application de ces prix, y compris le prix des services d'agence et autres services auxiliaires et leurs conditions d'application, mais non compris le coût du transport du courrier et ses conditions d'application.

2. Les tarifs à appliquer sur tout le service convenu seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal, et des tarifs appliqués par les autres entreprises sur tout ou partie des routes indiquées. Ces tarifs seront arrêtés conformément aux dispositions suivantes du présent article.

3. Les tarifs seront, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises désignées intéressées selon la procédure de fixation des tarifs de l'Association du transport aérien international. Lorsque cela ne sera pas possible, les entreprises désignées intéressées conviendront elles-mêmes des tarifs à appliquer sur chacune des routes indiquées. En tout état de cause, des tarifs convenus devront être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

4. Si les entreprises désignées intéressées ne parviennent pas à s'entendre, ou si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties n'approuvent pas les tarifs qui leur auront été soumis conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront d'aboutir à une entente sur ces tarifs.

5. Faute de l'entente prévue au paragraphe 4 du présent article, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 12 du présent Accord.

6. Aucun tarif nouveau ou modifié ne pourra entrer en vigueur à moins d'avoir été approuvé par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes ou arrêté par un tribunal arbitral conformément aux disposi-

Pending determination of the tariffs in accordance with the provisions of this Article, the tariffs already in force shall apply.

Article 10

(1) The designated airline of each Contracting Party shall file with the aeronautical authorities of the other Contracting Party for approval their proposed schedules (including type of equipment used), at least thirty days before the commencement of each specific period of operation except that the aeronautical authorities may accept such a shorter period as may be consistent with their national laws and regulations. This shall likewise apply to later changes.

(2) The aeronautical authorities of each Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by that airline on the agreed services to and from the territory of the other Contracting Party and the origins and destinations of such traffic.

Article 11

(1) In order to ensure close collaboration in the performance of this Agreement the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult on request of either of those authorities.

(2) If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement, it may request consultation with the other Contracting Party. Such consultation, which may be between aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty days from the date of receipt of the request. Any modifications so negotiated shall come into force when they have been incorporated in an exchange of notes through the diplomatic channel.

Modifications to the Annex to this Agreement may be negotiated between the aeronautical authorities of the Contracting Parties and shall come into force when they have been incorporated in an exchange of notes through the diplomatic channel.

(3) If a general multilateral convention concerning air transport comes into force in respect of both Contracting Parties, action shall be taken

tions de l'article 12 du présent Accord. En attendant que les tarifs soient fixés conformément aux dispositions du présent article, il y aura lieu d'appliquer les tarifs déjà en vigueur.

Article 10

1. L'entreprise désignée de chacune des Parties contractantes déposera auprès des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante une demande d'approbation de l'horaire envisagé (précisant le type d'aéronef utilisé), au moins 30 jours avant le début de chaque période d'exploitation, à moins que les autorités aéronautiques n'acceptent un délai plus court dans la mesure où les lois et règlements nationaux de ladite Partie contractante les y autorisent. Ces dispositions s'appliquent à toute modification ultérieure éventuelle.

2. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont celles-ci auront besoin pour examiner la capacité offerte sur les services convenus par les entreprises désignées. Ces relevés contiendront tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic acheminé par lesdites entreprises sur les services convenus à destination et en provenance du territoire de l'autre Partie contractante, ainsi que la provenance et la destination de ce trafic.

Article 11

1. En vue d'assurer une étroite collaboration dans l'application du présent Accord, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront lorsque les unes ou les autres en feront la demande.

2. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes estime souhaitable de modifier les dispositions du présent Accord, elle pourra demander à se consulter avec l'autre Partie contractante. Ces consultations, qui pourront avoir lieu entre les autorités aéronautiques, soit directement, soit par correspondance, devront commencer dans un délai de 60 jours à compter de la date de la demande. Lesdites modifications prendront effet après confirmation par un échange de notes diplomatiques.

Des modifications à l'annexe au présent Accord pourront être apportées par voie de négociations entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes et elles prendront effet après confirmation par un échange de notes diplomatiques.

3. Au cas où une convention multilatérale de caractère général sur les transports aériens entrerait en vigueur à l'égard des deux Parties, le présent

to amend this Agreement so as to conform with the provisions of that convention.

Article 12

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a note through the diplomatic channel requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a period of sixty days from the appointment of the arbitrator last appointed. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires.

(3) The Contracting Parties undertake to comply with any decision of the tribunal given under paragraph (2) of this Article.

Article 13

The present Agreement and amendments to it shall be registered by the Government of the Commonwealth of Australia with the International Civil Aviation Organization.

Article 14

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement; such notice shall be given in writing through the diplomatic channel and shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization by the Contracting Party giving notice. In such case the Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, this notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Accord sera modifié pour être rendu conforme aux dispositions de ladite Convention.

Article 12

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, le différend pourra, à la demande de l'une d'elles, être soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties contractantes en nommant un et le troisième étant désigné par les deux premiers arbitres nommés. Chaque Partie contractante devra nommer son arbitre dans un délai de 60 jours à compter de la date à laquelle l'une d'elles aura reçu de l'autre une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend; le troisième arbitre devra être désigné avant l'expiration d'un nouveau délai de 60 jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes s'abstient de nommer un arbitre dans le délai prescrit, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai prescrit, chacune des Parties contractantes pourra demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner le ou les arbitres.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

Article 13

Le présent Accord et tout amendement qui lui sera apporté seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale pour le Gouvernement du Commonwealth d'Australie.

Article 14

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord. La notification devra être donnée par écrit par la voie diplomatique et devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale par la Partie qui en est l'auteur. En pareil cas, le présent Accord prendra fin 12 mois après la date à laquelle l'autre Partie aura reçu ladite notification, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue 14 jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 15

The present Agreement shall enter into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Athens this tenth day of June in the year one thousand nine hundred and seventy one in two originals in the English language.

For the Government
of the Commonwealth of Australia:

For the Government
of the Kingdom of Greece:

[Signed]

[Signed]

R. COTTON

C. X. PALAMAS

ANNEX

(1) The route to be operated in both directions by the designated airline of Australia:

Australia including Territory of Papua and Trust Territory of New Guinea via intermediate points of Hong Kong, Singapore, Malaysia, Thailand, Pakistan, India, Ceylon, Iran, Bahrain to Athens and beyond to the United Kingdom.

(2) The route to be operated in both directions by the designated airline of Greece:

Greece via intermediate points of Cyprus or the Lebanon, Iran, Pakistan, India, Ceylon, Thailand, Malaysia, Singapore to Sydney.

Points on any of the above routes may at the option of the designated airline concerned be omitted on any or all flights, provided that an agreed service shall have its starting point or terminal in the territory of the Contracting Party designating the airline.

The designated airline of either Contracting Party may call at one or more points not indicated on the routes specified in the Annex, but shall not have the right to uplift or discharge, at any such point or points traffic to be discharged, or which has been uplifted, at any point in the territory of the other Contracting Party.

Article 15

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, en langue anglaise, à Athènes, le 10 juin 1971.

Pour le Gouvernement
du Commonwealth d'Australie :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Grèce :

[Signé]

[Signé]

R. COTTON

C. X. PALAMAS

ANNEXE

1. Route attribuée à l'entreprise désignée par l'Australie :

Australie y compris Territoire du Papua et Territoire sous tutelle de la Nouvelle-Guinée via les points intermédiaires à Hong-kong, à Singapour, en Malaisie, en Thaïlande, au Pakistan, en Inde, à Ceylan, en Iran, à Bahreïn jusqu'à Athènes et au-delà vers le Royaume-Uni.

2. Route attribuée à l'entreprise désignée par la Grèce :

Grèce via les points intermédiaires à Chypre ou au Liban, en Iran, au Pakistan, en Inde, à Ceylan, en Thaïlande, en Malaisie, à Singapour jusqu'à Sydney.

L'entreprise désignée de chacune des Parties contractantes aura la faculté lors de tout vol d'omettre des points sur l'une quelconque des routes indiquées ci-dessus, étant entendu que le service convenu devra avoir son point de départ ou d'arrivée sur le territoire de la Partie contractante qui aura désigné ladite entreprise.

L'entreprise désignée de chacune des Parties contractantes aura la faculté de faire escale en un ou plusieurs points non spécifiés sur les routes indiquées dans la présente annexe, sous réserve de n'y charger ou décharger aucun passager, marchandise ou courrier qui doit être déchargé ou qui a été chargé en l'un quelconque des points du territoire de l'autre Partie contractante.

No. 11841

**JAPAN
and
AFGHANISTAN**

Cultural Agreement. Signed at Tokyo on 9 April 1969

Authentic text: English.

Registered by Japan on 23 June 1972.

**JAPON
et
AFGHANISTAN**

Accord culturel. Signé à Tokyo le 9 avril 1969

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Japon le 23 juin 1972.

CULTURAL AGREEMENT¹ BETWEEN JAPAN AND THE KINGDOM OF AFGHANISTAN

The Government of Japan and the Government of the Kingdom of Afghanistan,

Inspired by a common desire to promote and develop the cultural relations between the two countries, and

Desirous of promoting and deepening the relations and the understanding between the two countries,

Have decided to conclude a Cultural Agreement and have agreed upon the following articles:

Article 1

The two Governments will accord each other every possible facility so as to assure the better understanding of the culture of each country in the other country, especially by means of:

- (a) books, periodicals and other publications;
- (b) lectures, art exhibitions and other cultural exhibitions;
- (c) radio, disks, and other similar means; and
- (d) cultural, scientific or educational films.

Article 2

The two Governments will encourage the exchange between the two countries of professors, scholars, students and other persons engaging particularly in cultural activities.

Article 3

Each Government will encourage the establishment and development at universities and other educational or research institutes in its country of courses treating any subject concerning the culture of the other country.

¹ Came into force on 3 June 1971 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Kabul, in accordance with article 10.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD CULTUREL¹ ENTRE LE JAPON ET LE ROYAUME D'AFGHANISTAN

Le Gouvernement du Japon et le Gouvernement du Royaume d'Afghanistan,

Animés du même désir de favoriser et de développer les relations culturelles entre les deux pays, et

Désireux de favoriser et d'approfondir les relations et la compréhension entre les deux pays,

Ont décidé de conclure un accord culturel et sont convenus des articles suivants :

Article premier

Chaque Gouvernement accordera à l'autre toutes les facilités possibles propres à assurer dans chaque pays une meilleure compréhension de la culture de l'autre pays, principalement grâce à :

- a) Des livres, des périodiques et d'autres publications;
- b) Des conférences, des expositions artistiques et d'autres expositions culturelles;
- c) La radio, les disques et d'autres moyens similaires;
- d) Des films culturels, scientifiques ou éducatifs.

Article 2

Les deux Gouvernements favoriseront l'échange, entre les deux pays, de professeurs, de chercheurs, d'étudiants et d'autres personnes s'occupant essentiellement d'activités culturelles.

Article 3

Chaque Gouvernement favorisera la création et le développement, dans les universités et dans d'autres institutions d'enseignement et de recherche de son pays, de cours abordant tout sujet se rapportant à la culture de l'autre pays.

¹ Entré en vigueur le 3 juin 1971 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Kaboul, conformément à l'article 10.

Article 4

The two Governments will study the means and conditions with which the titles and diplomas, acquired in the course of or at the end of the study at universities or other educational institutes or other diplomas obtained in one of the two countries, may be recognized as equivalent in the other country for academic purposes and, in certain cases to be determined, for professional purposes.

Article 5

Each Government will study the measures to provide the nationals of the other country with scholarships and other facilities in order to enable such nationals to undertake study and research or to acquire technical training in its country.

Article 6

The two Governments will encourage the cooperation between learned societies and other cultural organisations of the two countries.

Article 7

Each Government will accord in its country the nationals of the other country the facilities of access to museums, libraries and other documentation centers of cultural nature.

Article 8

The two Governments will encourage cooperation and competition between sports organisations of the two countries.

Article 9

The two Governments will, whenever necessary, consult with each other through regular diplomatic channels regarding the application of the present Agreement.

Article 10

The present Agreement shall be ratified and shall come into force on the date of exchange of instruments of ratification which shall take place at Kabul.

Article 4

Les deux Gouvernements étudieront par quels moyens et dans quelles conditions les titres et les diplômes acquis au cours ou à la fin d'études dans les universités ou autres établissements d'enseignement ou les autres diplômes obtenus dans l'un des deux pays pourront être reconnus comme équivalents dans l'autre pays à des fins d'enseignement et, dans certains cas à déterminer ultérieurement, à des fins professionnelles.

Article 5

Chaque Gouvernement étudiera les mesures visant à octroyer aux ressortissants de l'autre pays des bourses et autres facilités leur permettant de faire des études et des recherches ou de recevoir une formation technique dans son pays.

Article 6

Les deux Gouvernements favoriseront la coopération entre les sociétés savantes et les autres institutions culturelles des deux pays.

Article 7

Chaque Gouvernement accordera dans son propre pays aux ressortissants de l'autre pays des facilités d'accès aux musées, bibliothèques et autres centres de documentation de caractère culturel.

Article 8

Les deux Gouvernements favoriseront la coopération et la compétition entre les organisations sportives des deux pays.

Article 9

Chaque fois que cela sera nécessaire, les deux Gouvernements se consulteront par les voies diplomatiques ordinaires au sujet de l'application du présent Accord.

Article 10

Le présent Accord sera ratifié et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Kaboul.

Article 11

The present Agreement shall remain in force for a period of five years and thereafter until the expiration of one year from the day on which either Government shall give notice of its intention to terminate the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate in the English language, at Tokyo, this ninth day of April, 1969.

For the Government
of Japan:

KIICHI AICHI

For the Government
of the Kingdom of Afghanistan:

ABDUL H. TABIBI

Article 11

Le présent Accord demeurera en vigueur pendant cinq ans et sera ensuite reconduit jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date à laquelle l'un ou l'autre Gouvernement notifiera son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire en anglais, à Tokyo, le 9 avril 1969.

Pour le Gouvernement
du Japon :

KIICHI AICHI

Pour le Gouvernement
du Royaume d'Afghanistan :

ABDUL H. TABIBI

No. 11842

**JAPAN
and
ZAMBIA**

**Convention for the avoidance of double taxation with respect
to taxes on income (with exchange of notes). Signed at
Lusaka on 19 February 1970**

Authentic texts of Convention: Japanese and English.

Authentic text of exchange of notes: English.

Registered by Japan on 23 June 1972.

**JAPON
et
ZAMBIE**

**Convention tendant à éviter la double imposition en matière
d'impôts sur le revenu (avec échange de notes). Signée à
Lusaka le 19 février 1970**

Textes authentiques de la Convention : japonais et anglais.

Texte authentique de l'échange de notes : anglais.

Enregistrée par le Japon le 23 juin 1972.

日本国のために

木村芳夫

ザンビア共和国のために

E・H・K・ムデンダ

る所得について効力を失う。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けて、この条約に署名した。

千九百七十年二月十九日にルサカで、ひとしく正文である日本語及び英語により本書二通を作成した。

約は、その承認を通知する公文が交換された日の後三十日目の日に効力を生ずる。

- (2) この条約は、その効力が生ずる年の一月一日以後に開始する各課税年度において生ずる所得について適用する。

第二十八条

この条約は、無期限に効力を有する。ただし、いずれの一方の締約国も、この条約の効力発生の日から五年の期間が満了した後の各年の六月三十日以前に、外交上の経路を通じ他方の締約国に対して書面による終了の通告を行なうことができるものとし、この場合には、この条約は、その終了の通告が行なわれた年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度において生ず

(4) 両締約国の権限のある当局は、この条約を実施するため、直接相互に通信することができる。

第二十六条

この条約の規定は、国際法の一般原則又は特別の協定の規定に基づく外交官又は領事官の租税上の特権に影響を及ぼすものではない。

第二十七条

(1) この条約は、日本国及びザンビア共和国によりそれぞれ国内法上の手続に従つて承認されなければならない。この条

けるに至ると認める場合には、両締約国の法令で定める救済手段とは別に、自己が居住者である締約国の権限のある当局に対し、その事案について申立てをすることができると認める。

(2) その申立てが正当であると認められ、かつ、その権限のある当局が適当な解決を与えることができない場合には、その権限のある当局は、この条約に適合しない課税を回避するため、他方の締約国の権限のある当局との合意によつてその事案を解決するように努めるものとする。

(3) 両締約国の権限のある当局は、この条約の解釈又は適用に關して生ずる困難又は疑義を合意によつて解決するように努めるものとする。両締約国の権限のある当局は、また、この条約に規定されていない場合における二重課税を除去するため、相互に協議することができると認める。

- (a) 当該一方の締約国若しくは他方の締約国の法令又はその行政上の慣行に抵触する行政上の措置をとること。
- (b) 当該一方の締約国若しくは他方の締約国の法令の下において又はその行政の通常の運営において入手することができない資料を提供すること。
- (c) 営業上、事業上、産業上、商業上若しくは職業上の秘密若しくは取引の過程を明らかにするような情報又は公開することが公の秩序に反するような情報を提供すること。

第二十五条

- (1) 一方の締約国の居住者は、他方の締約国においてとられる措置によつてこの条約の規定に適合しない課税を受け又は受

- (5) りも重い租税又はこれに関連する要件を課されることはない。
この条において「租税」とは、すべての種類の税をいう。

第二十四条

- (1) 両締約国の権限のある当局は、この条約を実施するため必要な情報を交換するものとする。このようにして交換された情報は、秘密として取り扱わなければならない、この条約が適用される租税の賦課及び徴収（司法上の決定を含む。）に關与する者（当局を含む。）以外のいかなる者にも開示してはならない。
- (2) (1)の規定は、いかなる場合にも、一方の締約国に対し、次のことを行なう義務を課するものと解してはならない。

(3) 一方の締約国の企業が他方の締約国内に有する恒久的施設に対する租税は、当該他方の締約国において、同様の活動を行なう当該他方の締約国の企業に対して課される租税よりも不利に課されることはない。

この規定は、一方の締約国に対し、家族の状況又は家族を扶養するための負担を理由として自国の居住者に対して認めらるる租税上の人的控除、救済及び軽減を他方の締約国の居住者に対して認めることを義務づけるものと解してはならない。

(4) 一方の締約国の企業で資本の全部又は一部が他方の締約国の一又は二以上の居住者によつて直接又は間接に所有され又は支配されているものは、当該一方の締約国において、当該一方の締約国の類似の他の企業が課されており又は課されることのある租税又はこれに関連する要件以外の又はこれらよ

第二十三条

- (1) 一方の締約国の国民は、他方の締約国において、同様の状況にある当該他方の締約国の国民が課されており又は課されることのある租税又はこれに関連する要件以外の又はこれらよりも重い租税又はこれに関連する要件を課されることはない。
- (2) 「国民」とは、いずれか一方の締約国の国籍を有するすべての個人並びに当該一方の締約国の法令に基づいて設立され又は組織されたすべての法人及び法人格を有しないすべての団体で、当該一方の締約国の租税に關し当該一方の締約国の法令に基づいて設立され又は組織された法人として取り扱われるものをいう。

いずれかのものに従つて軽減又は免除が行なわれなかつたとした場合に納付されたはずである租税の額は、納税者によつて納付されたものとみなす。

(i) 第十条(2)及び第十一条(2)の規定

(ii) ザンビアの経済開発を促進するための特別の奨励措置
(その範囲について両締約国の政府が合意を行なうものに限る。)

(d) (c)の規定の適用上、いかなる場合においても、(c)(ii)にいう特別の奨励措置に基づく租税の軽減又は免除がなかつたならばこの条約の署名の日に施行されているザンビアの税法の適用の結果課されたはずである租税の額よりも多額の租税が納付されたものとはみなされない。

いて租税を課される所得をザンビアにおいて取得するとき
は、その所得について納付されるザンビアの租税の額は、
その居住者に対して課される日本国の租税から控除される。
ただし、その控除の額は、日本国の租税の額のうちその所
得に対応する部分をこえないものとする。

(b) (a)の控除を行なうにあたり、ザンビアにおいて取得する
所得がザンビアの居住者である法人により日本国の居住者
である法人に支払われる配当である場合において、日本国
の居住者であるその法人が当該配当を支払う法人の株式又
は資本の二十五パーセント以上を保有するときは、当該配
当を支払う法人がその利得について納付するザンビアの租
税を考慮に入れるものとする。

(c) (a)及び(b)の控除の適用上、ザンビアの租税につき、次の

第二十二條

- (1) (a) ザンビアの居住者がこの条約の規定に従つて日本国において租税を課される所得を日本国において取得するときは、その所得について納付される日本国の租税の額は、その居住者に対して課されるザンビアの租税から控除される。ただし、その控除の額は、ザンビアの租税の額のうちその所得に対応する部分をこえないものとする。
- (b) (a) の控除を行なうにあたり、日本国において取得する所得が日本国の居住者である法人の支払う配当である場合には、当該配当を支払う法人がその利得について納付する日本国の租税を考慮に入れるものとする。
- (2) (a) 日本国の居住者がこの条約の規定に従つてザンビアにお

ては、それが当該一方の締約国外から支払われるものである場合に限るものとし、また、当該所得については、それが当該一方の締約国内で提供される人的役務について受け取るものであるつて、継続して三課税年度をこえない期間、各課税年度において千合衆国ドル又は日本国若しくはザンビアの通貨によるその相当額をこえないものである場合に限る。

第二十一条

一方の締約国の居住者の所得で前諸条に明文の規定がないものに対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができるとができる。

ため一方の締約国を訪れ、二年をこえない期間一時的に滞在する教授又は教員で、現に他方の締約国の居住者であり、又は訪れる直前に他方の締約国の居住者であつたものは、その教育又は研究に関して取得する報酬につき、当該一方の締約国の租税を免除される。

第二十条

もつばら教育又は訓練を受けるため一方の締約国内に滞在する学生又は事業修習者で現に他方の締約国の居住者であり、又はその滞在の直前に他方の締約国の居住者であつたものがその生計、教育又は訓練のために受け取る給付又は所得については、当該一方の締約国の租税を免除する。ただし、当該給付につい

(2) 政府の職務の遂行として一方の締約国又はその地方公共団体に提供された役務につき、個人に対し、当該一方の締約国若しくはその地方公共団体によつて支払われ又は当該一方の締約国若しくはその地方公共団体が拠出した基金から支払われる退職年金に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

(3) この条の規定は、利得を得る目的で行なう営業又は事業に関連して提供された役務に関する給付については、適用しない。

第十九条

大学、学校その他の教育機関において教育又は研究を行なう

提供された役務につき日本国又はその地方公共団体が個人に支払う報酬（退職年金を除く。）に対しては、日本国において租税を課することができ、そのような報酬については、その個人がザンビアの居住者でない場合又はその個人が当該役務を提供するためにのみザンビアに居住する場合には、ザンビアの租税を免除する。

(b) 政府の職務の遂行としてザンビア又はその地方公共団体に提供された役務につきザンビア又はその地方公共団体が個人に支払う報酬（退職年金を除く。）に対しては、ザンビアにおいて租税を課することができ、そのような報酬については、その個人が日本国の国民でなく、かつ、永住のため日本国に入国することを許可された者でない場合には、日本国の租税を免除する。

第十七条

第十八条(2)の規定が適用される場合を除くほか、一方の締約国の居住者である個人が、過去の勤務について取得する退職年金その他これに類する報酬で他方の締約国内に源泉があるものにつき当該一方の締約国の租税を課される場合には、その報酬に対し、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

第十八条

- (1)
(a) 政府の職務の遂行として日本国又はその地方公共団体に

第十五条

一方の締約国の居住者が他方の締約国の居住者である法人の役員の資格で取得する報酬に対しては、当該他方の締約国においてその法令に従つて租税を課することができる。

第十六条

第十三条及び第十四条の規定にかかわらず、演劇、映画、ラジオ又はテレビジョンの俳優、音楽家その他の芸能人及び運動家がこれらの者としての個人的活動によつて取得する所得に対しては、その活動が行なわれる締約国において租税を課することができる。

- 約国内で行なう勤務に関して取得する報酬については、次のことを条件として、当該他方の締約国の租税を免除する。
- (a) その報酬の受領者がその年を通じて合計百八十三日をこえない期間当該他方の締約国内に滞在し、
 - (b) その報酬が当該他方の締約国の居住者でない雇用者又はこれに代わる者から支払われ、かつ、
 - (c) その報酬が当該他方の締約国内に雇用者の有する恒久的施設又は固定的施設によつて負担されないこと。
- (3) (1)及び(2)の規定にかかわらず、一方の締約国の企業が国際運輸に運用する船舶又は航空機において行なわれる勤務に関する報酬に対しては、その締約国において租税を課することができない。

育上の独立の活動並びに医師、弁護士、技術士、建築士、歯科医師及び公認会計士の独立の活動を含む。

第十四条

(1) 第十五条、第十七条及び第十八条の規定が適用される場合を除くほか、一方の締約国の居住者が勤務に関して取得する給料、賃金その他これらに類する報酬については、その勤務が他方の締約国内で行なわれない限り、当該他方の締約国の租税を免除する。勤務が他方の締約国内で行なわれる場合には、その勤務から生ずる報酬に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

(2) (1)の規定にかかわらず、一方の締約国の居住者が他方の締

国においてのみ租税を課することができる。

第十三条

- (1) 一方の締約国の居住者が自由職業その他これに類する独立の活動に関して取得する所得については、その者が自己の活動を遂行するために通常使用することができる固定的施設を他方の締約国内に有しない限り、他方の締約国の租税を免除する。その者がそのような固定的施設を有する場合には、当該所得に対しては、当該固定的施設に帰せられる部分についてののみ、当該他方の締約国において租税を課することができる。

- (2) 「自由職業」には、特に、学術上、文学上、美術上及び教

の事業用資産の一部をなす財産（不動産を除く。）又は一方の締約国の居住者が自由職業を行なうため他方の締約国において使用することができる固定的施設に係る財産（不動産を除く。）の譲渡から生ずる収益（単独に若しくは企業全体とともに）に行なわれる当該恒久的施設の譲渡又は当該固定的施設の譲渡から生ずる収益を含む。）に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができない。ただし、一方の締約国の居住者が国際運輸に運用する船舶又は航空機及びこれらの船舶又は航空機の運用に係る財産（不動産を除く。）の譲渡によつて取得する収益については、他方の締約国の租税を免除する。

(3) 一方の締約国の居住者が(1)及び(2)に規定する財産以外の財産の譲渡によつて取得する収益に対しては、当該一方の締約

関係がなかつたならば支払者及び受領者が合意するとみられる金額をこえるときは、この条の規定は、その合意するとみられる金額についてのみ適用する。この場合には、支払われた金額のうち超過分に対し、この条約の他の規定に妥当な考慮を払つたうえ、各締約国の法令に従つて租税を課することができる。

第十二条

- (1) 第五条(2)に定義する不動産の譲渡から生ずる収益に対しては、当該不動産が存在する締約国において租税を課することができる。
- (2) 一方の締約国の企業が他方の締約国内に有する恒久的施設

する場合には、適用しない。この場合には、第六条の規定が適用される。

(5) 使用料は、その支払者が一方の締約国又はその地方公共団体若しくは居住者である場合には、その締約国内で生じたものとされる。ただし、使用料の支払者（一方の締約国の居住者であるかどうかを問わない）が一方の締約国内に恒久的施設を有する場合において、その使用料を支払うべき債務が当該恒久的施設について生じ、かつ、その使用料を当該恒久的施設が負担するときは、その使用料は、当該恒久的施設が存する締約国内で生じたものとする。

(6) 支払者と受領者との間又はその双方と第三者との間の特別の関係により、支払われた使用料の金額が、その支払の基因となつた使用、権利又は情報を考慮する場合において、その

て、その締約国の法令に従つて租税を課することができる。その租税の額は、当該使用料の金額の十パーセントをこえないものとする。

(3) この条において「使用料」とは、文学上、美術上若しくは学術上の著作物（映画フィルムを含む。）の著作権、特許権、商標権、意匠若しくは模型、図面、秘密方式若しくは秘密工程の使用若しくは使用の権利の対価として、産業上、商業上若しくは学術上の設備の使用若しくは使用の権利の対価として、又は産業上、商業上若しくは学術上の経験に関する情報の対価として受け取るすべての種類の支払金をいう。

(4) (1) 及び (2) の規定は、一方の締約国の居住者である使用料の受領者が、その使用料が生じた他方の締約国内に、その使用料を生じた権利又は財産と実質的に関連する恒久的施設を有

なつた債権を考慮する場合において、その関係がなかつたならば支払者及び受領者が合意するとみられる金額をこえるときは、この条の規定は、その合意するとみられる金額についてのみに適用する。この場合には、支払われた金額のうち超過分に対し、この条約の他の規定に妥当な考慮を払つたうえ、各締約国の法令に従つて租税を課することができる。

第十一條

- (1) 一方の締約国内で生じ、他方の締約国の居住者に支払われる使用料に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。
- (2) (1)の使用料に対しては、当該使用料が生じた締約国において

領者が、その利子が生じた他方の締約国内に、その利子を生じた債権と実質的に関連する恒久的施設を有する場合には、適用しない。この場合には、第六条の規定が適用される。

(6) 利子は、その支払者が一方の締約国又はその地方公共団体若しくは居住者である場合には、その締約国内で生じたものとされる。ただし、利子の支払者（一方の締約国の居住者であるかどうかを問わない。）が一方の締約国内に恒久的施設を有する場合には、その利子を支払う基因となつた債務が当該恒久的施設について生じ、かつ、その利子を当該恒久的施設が負担するときは、その利子は、当該恒久的施設が存在する締約国内で生じたものとされる。

(7) 支払者と受領者との間又はその双方と第三者との間の特別の関係により、支払われた利子の金額が、その支払の基因と

- (3) (2)の規定にかかわらず、一方の締約国内で生ずる利子で、他方の締約国の政府若しくは地方公共団体又はこれらの政府若しくは地方公共団体が所有する機関（金融機関を含む。）に支払われるものについては、当該一方の締約国の租税を免除する。
- (4) この条において「利子」とは、公債、債券又は社債（担保の有無及び利得の分配を受ける権利の有無を問わない。）その他のすべての種類の信用に係る債権から生じた所得並びにこのような債権について償還された金額のうち融通された金額をこえる部分及びその他の所得で当該所得が生じた締約国の税法上貸付金から生じた所得と同様に取り扱われるものをいう。
- (5) (1)及び(2)の規定は、一方の締約国の居住者である利子の受

他方の締約国内で生じた利得又は所得から成るときも、当該配当に対していかなる租税をも課することができず、また、当該留保所得に対して留保所得税を課することができない。

第十条

(1) 一方の締約国内で生じ、他方の締約国の居住者に支払われる利子に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができない。

(2) (1)の利子に対しては、当該利子が生じた締約国において、その締約国の法令に従つて租税を課することができる。その租税の額は、当該利子の金額の十パーセントをこえないものとする。

ける権利（信用に係る債権を除く。）から生ずる所得及びその他の持分から生ずる所得であつて分配を行なう法人が居住者である締約国の税法上株式から生ずる所得と同様に取り扱われるものをいう。

(4) (1)の規定は、一方の締約国の居住者である配当の受領者が、その配当を支払う法人が居住者である他方の締約国内に、その配当の支払の基因となつた株式又は持分と実質的に関連する恒久的施設を有する場合には、適用しない。この場合には、第六条の規定が適用される。

(5) 一方の締約国の居住者である法人が他方の締約国から利得又は所得を取得する場合には、当該他方の締約国は、その法人が当該他方の締約国の居住者でない者に支払う配当及びその法人の留保所得については、これらの全部又は一部が当該

る条件と異なる条件が設けられ又は課されるときは、その条件がなかつたならば一方の企業の利得となつたはずである利得で、その条件のために当該一方の企業の利得とならなかつたものは、その企業の利得に算入して課税することができる。

第九条

- (1) 一方の締約国の居住者である法人が他方の締約国の居住者に支払う配当に対しては、当該他方の締約国においてのみ租税を課することができる。
- (2) (1)の規定は、配当に充てられる利得についての当該法人に対する課税に影響を及ぼすものではない。
- (3) この条において「配当」とは、株式その他利得の分配を受

一方の締約国の企業が船舶又は航空機を国際運輸に運用することによつて取得する利得に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

第八条

- (a) 一方の締約国の企業が他方の締約国の企業の経営、支配若しくは資本に直接若しくは間接に参加する場合又は
- (b) 同一の者が一方の締約国の企業及び他方の締約国の企業の経営、支配若しくは資本に直接若しくは間接に参加する場合であつて、そのいずれの場合においても、双方の企業の間、その商業上又は資金上の関係において独立の企業間に設けられ

ない。

(5) 恒久的施設が企業のために行なつた物品又は商品の単なる購入を理由としては、いかなる利得もその恒久的施設に帰せられることはない。

(6) (1)から(5)までの規定の適用上、恒久的施設に帰せられる利得は、毎年同一の方法によつて決定するものとする。ただし、別の方法を用いることについて正当な理由があるときは、この限りでない。

(7) 他の条で別個に取り扱われている種類の所得が企業の利得に含まれる場合には、これらの条の規定は、この条の規定によつて影響されることはない。

第七条

得が、当該恒久的施設に帰せられるものとする。

- (3) 恒久的施設の利得を決定するに際しては、経営費及び一般管理費を含む費用で、その恒久的施設のために生じたものは、その恒久的施設が存在する締約国内で生じたか又は他の場所で生じたかを問わず、経費に算入することを認められるものとする。

- (4) (2)の規定は、恒久的施設に帰せられるべき利得を企業の利得の総額の当該企業の各構成部分への配分によつて決定する慣行が一方の締約国において行なわれている場合には、その締約国が租税を課されるべき利得をその慣行とされている配分の方法によつて決定することを妨げるものではない。ただし、用いられる配分の方法は、その方法によつて得た結果がこの条に規定する原則に適合するようなものでなければなら

締約国内にある恒久的施設を通じて当該他方の締約国内で事業を行なわないう限り、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができ。一方の締約国の企業が他方の締約国内にある恒久的施設を通じて当該他方の締約国内で事業を行なう場合には、その企業の利得に対し、当該恒久的施設に帰せられる部分についてのみ、当該他方の締約国において租税を課することができる。

(2) 一方の締約国の企業が他方の締約国内にある恒久的施設を通じて当該他方の締約国内で事業を行なう場合には、各締約国において、当該恒久的施設が同一又は類似の条件で同一又は類似の活動を行ない、かつ、当該恒久的施設を有する企業と、全く独立の立場で、取引を行なう別個のかつ分離した企業であるとすれば、当該恒久的施設が取得するとみられる利

- よるものとする。不動産には、いかなる場合にも、不動産に附属する財産、農業又は林業に用いられている家畜類及び設備、不動産に関する一般法の規定の適用がある権利、不動産用益権並びに鉱石、水その他の天然資源の採取又は採取の権利の対価として料金（金額が確定しているかどうかを問わない。）を受け取る権利を含む。船舶及び航空機は、不動産とはみなさない。
- (3) (1)の規定は、不動産の直接使用、賃貸その他のすべての形式による使用から生ずる所得について適用する。

第六条

- (1) 一方の締約国の企業の利得に対しては、その企業が他方の

- るものとされることはない。
- (6) 一方の締約国の居住者である法人が、他方の締約国の居住者である法人若しくは他方の締約国において恒久的施設を通じ若しくは通じないで事業を行なう法人を支配し、又はこれらに支配されているという事実のみによつては、いずれの一方の法人も、他方の法人の恒久的施設であることとはならない。

第五条

- (1) 不動産から生ずる所得に対しては、当該不動産が存在する締約国において租税を課することができる。
- (2) 「不動産」の定義は、当該財産が存在する締約国の法令に

はこれらに類する準備的若しくは補助的な性質の活動を行なうため、事業を行なう一定の場所を保有すること。

- (4) 一方の締約国内で他方の締約国の企業に代わつて行動する者（(5)の規定が適用される独立の地位を有する代理人を除く。）が、当該一方の締約国内で、当該企業の名において契約を締結する権限を有し、かつ、これを常習的に行使する場合には、その者は、当該一方の締約国内における恒久的施設とされる。ただし、その者の行動が当該企業のために物品又は商品を購入入することに限られる場合は、この限りでない。

- (5) 一方の締約国の企業は、仲立人、問屋その他独立の地位を有する代理人でこれらの者としての業務を通常の方法で行なうものを通じて他方の締約国内で事業活動を行なつていふという理由のみでは、当該他方の締約国内に恒久的施設を有す

(3) 月をこえる期間存続するもの
「恒久的施設」については、次のことは、含まれないものとする。

- (a) 企業に属する物品又は商品をもつばら保管し、展示し、又は引き渡すため、施設を使用すること。
- (b) 企業に属する物品又は商品の在庫を、もつばら保管し、展示し、又は引き渡すため、保有すること。
- (c) 企業に属する物品又は商品の在庫を、もつばら他の企業による加工のため、保有すること。
- (d) 企業のためにもつばら物品若しくは商品を購入し、又は情報を収集するため、事業を行なう一定の場所を保有すること。
- (e) 企業のためにもつばら広告、情報の提供、科学的調査又

第四条

(1) この条約の適用上、「恒久的施設」とは、事業を行なう一定の場所で、企業がその事業の全部又は一部を行なっているものをいう。

(2) 「恒久的施設」には、特に、次のものを含む。

- (a) 管理所
- (b) 支店
- (c) 事務所
- (d) 工場
- (e) 作業場
- (f) 鉱山、採石場その他天然資源を採取する場所
- (g) 建築工事現場又は建設若しくは組立ての工事で、十二箇

- (1) この条約の適用上、「一方の締約国の居住者」とは、当該一方の締約国の法令の下において、住所、居所、本店又は主たる事務所の所在地、管理の場所その他これらに類する基準により当該一方の締約国において課税を受けるべきものとされる者をいう。
- (2) (1)の規定によつて双方の締約国の居住者となる個人については、権限のある当局は、合意により、この条約の適用上その個人が居住者であるとみなされる締約国を決定する。
- (3) (1)の規定によつて双方の締約国の居住者となる者で個人以外のものは、その者の本店又は主たる事務所が存在する締約国の居住者とみなす。

格を有する団体として取り扱われる団体をいう。

(g) 「一方の締約国の企業」及び「他方の締約国の企業」とは、それぞれ一方の締約国の居住者が営む企業及び他方の締約国の居住者が営む企業をいう。

(h) 「権限のある当局」とは、日本国については、大蔵大臣又は権限を与えられたその代理者をいい、ザンビアについては、税務長官又は権限を与えられたその代理者をいう。

(2) 一方の締約国においてこの条約を適用する場合には、特に定義されていない用語は、文脈により別に解釈すべき場合を除くほか、この条約が適用される租税に関するその締約国の法令上有する意義を有するものとする。

第三条

第二条

- (1) この条約において、文脈により別に解釈すべき場合を除く
ほか、
- (a) 「日本国」とは、地理的意味で用いる場合には、日本国の租税に関する法令が施行されているすべての領域をいう。
- (b) 「ザンビア」とは、ザンビア共和国をいう。
- (c) 「一方の締約国」及び「他方の締約国」とは、文脈により、日本国又はザンビアをいう。
- (d) 「租税」とは、文脈により、日本国の租税又はザンビアの租税をいう。
- (e) 「者」には、法人及び法人以外の社団を含む。
- (f) 「法人」とは、法人格を有する団体又は租税に関し法人

- (2) この条約は、(1)に掲げる租税と実質的に類似の租税で、この条約の署名の日の後にいずれか一方の締約国において設けられるものについても、また、適用する。両締約国の権限のある当局は、それぞれの国の税法について行なわれた改正を、その改正後の妥当な期間内に、相互に通知するものとする。
- (a) 所得税
- (b) 人頭税
- (以下「ザンビアの租税」という。)
- (a) ザンビアにおいては、
- (b) 法人税
- (c) 住民税
- (以下「日本国の租税」という。)

[JAPANESE TEXT—TEXTE JAPONAIS]

所得に対する租税に関する二重課税の回避のための日本
国とザンビア共和国との間の条約

日本国及びザンビア共和国は、
所得に対する租税に関し、二重課税を回避するための条約を
締結することを希望して、
次のとおり協定した。

第一条

- (1) この条約の対象である租税は、次のものとする。
 - (a) 日本国においては、
所得税

CONVENTION¹ BETWEEN JAPAN AND THE REPUBLIC OF
ZAMBIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXA-
TION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

Japan and the Republic of Zambia,
Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation
with respect to taxes on income,
Have agreed as follows:

Article 1

(1) The taxes which are the subject of this Convention are:

In Japan:

- (a) the income tax;
- (b) the corporation tax; and
- (c) the local inhabitant taxes
(hereinafter referred to as "Japanese tax").

In Zambia:

- (a) the income tax; and
- (b) the personal levy
(hereinafter referred to as "Zambian tax").

(2) This Convention shall also apply to taxes substantially similar to those covered by paragraph (1) which are introduced in either Contracting State after the date of signature of this Convention. The competent authorities of the Contracting States shall notify to each other any changes which have been made in their respective taxation laws within a reasonable period of time after such changes.

Article 2

(1) In this Convention, unless the context otherwise requires:

¹ Came into force on 23 January 1971, i.e. on the thirtieth day after the date (24 December 1970) of the exchange of notes indicating that it had been approved by the Parties in conformity with their respective legal procedures, in accordance with article 27 (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LE JAPON ET LA RÉPUBLIQUE DE
ZAMBIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION
EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Japon et la République de Zambie,
Désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les impôts qui font l'objet de la présente Convention sont :

Au Japon :

- a) L'impôt sur le revenu;
 - b) L'impôt sur les sociétés;
 - c) L'impôt de capitation;
- (ci-après dénommés « l'impôt japonais »).

En Zambie :

- a) L'impôt sur le revenu;
 - b) L'impôt personnel;
- (ci-après dénommés « l'impôt zambien »).

2. La présente Convention s'appliquera également aux impôts analogues aux impôts visés au paragraphe précédent qui seront institués dans l'un ou l'autre des Etats contractants après la date de signature de la présente Convention. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront toutes modifications apportées à la législation fiscale des deux Etats, dans un délai raisonnable après leur adoption.

Article 2

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente;

¹ Entrée en vigueur le 23 janvier 1971, soit le trentième jour qui a suivi la date (24 décembre 1970) de l'échange de notes indiquant qu'elle avait été approuvée par les Parties selon leurs procédures légales respectives, conformément à l'article 27, paragraphe 1.

- (a) The term “Japan”, when used in a geographical sense, means all the territory in which the laws relating to Japanese tax are in force;
- (b) The term “Zambia” means the Republic of Zambia;
- (c) The terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean Japan or Zambia, as the context requires;
- (d) The term “tax” means Japanese tax or Zambian tax, as the context requires;
- (e) The term “person” includes a company and any other body of persons;
- (f) The term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
- (g) The terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- (h) The term “competent authority” means, in the case of Japan, the Minister of Finance or his authorized representative, and, in the case of Zambia, the Commissioner of Taxes or his authorized representative.

(2) As regards the application of this Convention in a Contracting State, any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes to which this Convention applies.

Article 3

(1) For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the law of that Contracting State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of head or main office, place of management or any other criterion of a similar nature.

(2) Where by reason of the provisions of paragraph (1) an individual is a resident of both Contracting States, then the competent authorities shall determine by mutual agreement the Contracting State of which that individual shall be deemed to be a resident for the purposes of this Convention.

(3) Where by reason of the provisions of paragraph (1) a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be

a) Le mot « Japon », lorsqu'il est employé dans un sens géographique, désigne l'ensemble du territoire où s'applique la législation relative à l'impôt japonais;

b) Le mot « Zambie » désigne la République de Zambie;

c) Les mots « l'un des Etats contractants » et « l'autre Etat contractant » désignent, selon le contexte, le Japon ou la Zambie;

d) Le mot « impôt » désigne, selon le contexte, l'impôt japonais ou l'impôt zambien;

e) Le mot « personne » englobe les sociétés ou tout autre groupement de personnes;

f) Le mot « société » désigne toute personne morale ou tout sujet de droit qui, au regard de l'impôt, est assimilé à une personne morale;

g) Les mots « entreprise de l'un des Etats contractants » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent, respectivement, une entreprise exploitée par un résident de l'un des Etats contractants et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

h) Les mots « autorité compétente » désignent, en ce qui concerne le Japon, le Ministre des finances ou son représentant autorisé et, en ce qui concerne la Zambie, le *Commissioner of Taxes* ou son représentant autorisé.

2. Aux fins de l'application de la présente Convention dans l'un des Etats contractants toute expression qui n'est pas définie dans la présente Convention aura, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens que lui donne la législation dudit Etat contractant relative aux impôts qui font l'objet de la présente Convention.

Article 3

1. Aux fins de la présente Convention, par « résident de l'un des Etats contractants » il faut entendre toute personne qui, aux termes de la législation dudit Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat du fait de son domicile, de sa résidence, de son bureau central ou principal ou du siège de sa direction, ou eu égard à tout autre critère analogue.

2. Lorsqu'une personne physique se trouve être, par application des dispositions du paragraphe 1 du présent article, résidente des deux Etats contractants, les autorités compétentes se concerteront en vue de déterminer d'un commun accord l'Etat contractant dont ladite personne sera réputée résidente aux fins de la présente Convention.

3. Lorsqu'une personne autre qu'une personne physique se trouve être, par application des dispositions du paragraphe 1 du présent article,

deemed to be a resident of the Contracting State in which its head or main office is situated.

Article 4

(1) For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

(2) The term “permanent establishment” includes especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop;
- (f) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
- (g) a building site or construction or assembly project which exists for more than twelve months.

(3) The term “permanent establishment” shall not be deemed to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

(4) A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State—other than an agent of an independent status to whom paragraph (5) applies—shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned Contracting State if he has, and habitually exercises in that Contracting State, an authority to conclude contracts in the

résidente des deux Etats contractants, ladite personne est réputée résidente de l'Etat contractant où se trouve son bureau central ou principal.

Article 4

1. Aux fins de la présente Convention, par « établissement stable » il faut entendre un centre d'affaires fixe où s'exerce en tout ou en partie l'activité de l'entreprise.

2. Sont, notamment, considérés comme établissements stables :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- g) Un chantier de construction, d'installation ou de montage, si l'exécution de l'ouvrage dure plus de 12 mois.

3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable :

- a) S'il est fait usage d'installation aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés à seule fin d'être transformés par une autre entreprise;
- d) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin d'acheter des produits ou marchandises ou de recueillir des renseignements pour le compte de l'entreprise;
- e) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin de faire de la publicité, de communiquer des renseignements, d'effectuer des recherches scientifiques ou d'exercer des activités analogues qui représentent pour l'entreprise un travail préparatoire ou une tâche accessoire.

4. Toute personne qui agit dans l'un des Etats contractants pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant d'un agent indépendant auquel s'appliquent les dispositions du paragraphe 5 est assimilée à un établissement stable sis dans le premier Etat si elle est investie des pouvoirs nécessaires pour passer dans cet Etat contractant des contrats pour le

name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

(5) An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because in the other Contracting State merely because it carries on business in that other Contracting State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

(6) The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other Contracting State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute for either company a permanent establishment of the other.

Article 5

(1) Income from immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

(2) The term “immovable property” shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting immovable property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

(3) The provisions of paragraph (1) shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

Article 6

(1) The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other Contracting State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

compte de l'entreprise, et exerce habituellement ces pouvoirs, à moins que son rôle ne se borne à l'achat de produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise.

5. Une entreprise de l'un des Etats contractants n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y entretient des relations d'affaires par l'entremise d'un courtier, d'un commissaire général ou de tout autre agent indépendant, à condition que lesdites personnes agissent à ce titre dans les cours habituel de leurs affaires.

6. Le fait qu'une société résidente de l'un des Etats contractants contrôle une société ou est contrôlée par une société qui est résidente de l'autre Etat contractant ou y entretient des relations d'affaires (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou de toute autre manière) ne suffit pas à lui seul à faire de l'une desdites sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 5

1. Les revenus de biens immobiliers sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont sis.

2. L'expression « biens immobiliers » doit s'entendre dans le sens que lui donne la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel lesdits biens sont sis. En tout état de cause, elle comprend les accessoires de biens immobiliers, le cheptel mort ou vif des entreprises agricoles ou forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit de biens immobiliers et les droits en contrepartie desquels des redevances variables ou fixes sont versées pour l'exploitation ou le droit d'exploitation de gisements miniers, de sources et d'autres ressources naturelles; les navires et les aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus provenant aussi bien de la jouissance directe que du louage ou de toute autre forme de jouissance de biens immobiliers.

Article 6

1. Les bénéfices d'une entreprise de l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans cet Etat contractant, à moins que l'entreprise n'exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis. En pareil cas, les bénéfices de l'entreprise ne peuvent être imposés dans l'autre Etat que pour autant qu'ils sont attribuables audit établissement stable.

(2) Where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(3) In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

(4) Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph (2) shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles laid down in this Article.

(5) No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

(6) For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

(7) Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 7

Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic carried on by an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State.

2. Lorsqu'une entreprise de l'un des Etats contractants exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis, il est attribué à cet établissement stable, dans chaque Etat contractant, les bénéfices qu'il pourrait normalement réaliser s'il était une entreprise distincte et indépendante exerçant la même activité ou une activité analogue, dans des conditions identiques ou comparables, et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

3. Aux fins du calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction toutes les dépenses faites pour les besoins de l'établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat contractant où l'établissement stable est sis, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans l'un des Etats contractants, de déterminer les bénéfices attribuables à l'établissement stable en fonction d'une ventilation des bénéfices globaux de l'entreprise entre les diverses parties de celle-ci, les dispositions du paragraphe 2 du présent article n'empêchent aucunement ledit Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; le mode de répartition adopté doit cependant être tel que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est attribué à l'établissement stable pour la seule raison que l'établissement stable a acheté des produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents du présent article, les bénéfices à attribuer à l'établissement stable sont calculés selon la même méthode d'année en année, à moins qu'il n'y ait une raison valable de les calculer autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu qui font l'objet d'articles distincts de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont aucunement modifiées par les dispositions du présent article.

Article 7

Les bénéfices qu'une entreprise de l'un des Etats contractants tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans cet Etat contractant.

Article 8

Where

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 9

(1) Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other Contracting State.

(2) The provisions of paragraph (1) shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

(3) The term “dividends” as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation law of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident.

(4) The provisions of paragraph (1) shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 6 shall apply.

(5) Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company to persons who are not residents of that other Contracting State, or subject the company’s undistributed profits to a tax on undistributed

Article 8

Lorsque :

- a) Une entreprise de l'un des Etats contractants participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant,
- b) Ou lorsque les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des Etats contractants et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et lorsque, dans l'un et l'autre cas, il est établi ou imposé entre les deux entreprises, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles dont seraient convenues des entreprises indépendantes, les bénéfices que, n'étaient ces conditions, l'une des entreprises aurait réalisés, mais que, du fait de ces conditions, elle n'a pas réalisés, peuvent être compris dans les bénéfices de ladite entreprise et imposés en conséquence.

Article 9

1. Les dividendes qu'une société résidente de l'un des Etats contractants verse à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne modifient nullement l'imposition à laquelle la société est assujettie en ce qui concerne les bénéfices par prélèvement sur lesquels les dividendes sont versés.

3. Aux fins du présent article, le mot « dividendes » désigne les revenus provenant d'actions ou autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus provenant d'autres parts sociales que la législation fiscale de l'Etat contractant dont la société distributrice est résidente assimile aux revenus provenant d'actions.

4. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne sont pas applicables si le bénéficiaire des dividendes qui est résident de l'un des Etats contractants a, dans l'autre Etat contractant dont la société distributrice est résidente, un établissement stable auquel se rattache effectivement la participation génératrice des dividendes. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 6 qui s'appliquent.

5. Lorsqu'une société résidente de l'un des Etats contractants tire des bénéfices ou des revenus de sources situées dans l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes que la société verse à des personnes qui ne sont pas résidentes de cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués,

profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in that other Contracting State.

Article 10

(1) Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

(2) However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that Contracting State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph (2), interest arising in a Contracting State and paid to the Government of the other Contracting State or local authority thereof or any agency or instrumentality (including financial institution) wholly owned by that Government or local authority shall be exempt from tax of the first-mentioned Contracting State.

(4) The term "interest" as used in this Article means income from Government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and debt-claims of every kind, and any excess of the amount repaid in respect of such debt-claims over the amount lent, as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the Contracting State in which the income arises.

(5) The provisions of paragraphs (1) and (2) shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the interest arises a permanent establishment with which the debt-claim from which the interest arises is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 6 shall apply.

(6) Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself, a local authority or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

(7) Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the

sur les bénéfices non distribués de la société, que ces dividendes ou ces bénéfices non distribués représentent ou non, en totalité ou en partie, des bénéfices ou des revenus tirés de telles sources.

Article 10

1. Les intérêts qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de sources situées dans l'autre Etat sont imposables dans le premier Etat.

2. Toutefois, lesdits intérêts peuvent être imposés dans l'Etat contractant où ils ont leur source, conformément à la législation dudit Etat, mais le taux de l'impôt ainsi perçu ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, les intérêts ayant leur source dans l'un des Etats contractants et versés au gouvernement de l'autre Etat contractant ou à l'une de ses autorités locales, ou à toute institution ou organisme (y compris tout établissement financier) qui appartient entièrement au gouvernement de cet autre Etat ou à l'une de ses autorités locales, seront exonérés d'impôt dans le premier Etat contractant.

4. Aux fins du présent article, le mot « intérêt » désigne le revenu des valeurs, obligations ou effet émis par l'Etat, assortis ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices, et des créances de toute nature, ainsi que toute somme remboursée au titre d'une créance en sus du montant emprunté, de même que tous autres produits que la législation fiscale de l'Etat contractant où ils ont leur source assimile aux revenus de sommes prêtées.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont pas applicables si le bénéficiaire des intérêts qui est résident de l'un des Etats contractants a, dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, un établissement stable auquel se rattache effectivement la créance qui les produit. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 6 qui s'appliquent.

6. Les intérêts sont réputés provenir de l'un des Etats contractants si le débiteur est cet Etat lui-même, ou l'une de ses autorités locales ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident de l'un des Etats contractants, a dans l'un des Etats contractants un établissement stable pour les besoins duquel l'emprunt productif des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ces intérêts, lesdits intérêts sont réputés provenir de l'Etat contractant où l'établissement stable est sis.

7. Si, par suite des relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant des intérêts

interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 11

(1) Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

(2) However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that Contracting State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

(3) The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (2) shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the royalties arise a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 6 shall apply.

(5) Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself, a local authority or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

(6) Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they

versés, eu égard à la créance au titre de laquelle ils sont versés, excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 11

1. Les redevances qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de sources situées dans l'autre Etat contractant sont imposables dans le premier Etat.

2. Toutefois, lesdites redevances peuvent être imposées dans l'Etat contractant où elles ont leur source conformément à la législation dudit Etat, mais le taux de l'impôt ainsi perçu ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des redevances.

3. Aux fins du présent article, le mot « redevances » désigne les rémunérations de toute nature versées en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation de droits d'auteur sur des œuvres littéraires, artistiques ou scientifiques (y compris les films cinématographiques), de brevets, de marques de fabrique ou de commerce, de dessins ou modèles, de plans, de procédés ou formules de caractère secret, ou en contrepartie de l'utilisation ou du droit d'utilisation d'un matériel industriel, commercial ou scientifique, ou en contrepartie de la communication de données d'expérience d'ordre industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont pas applicables si le bénéficiaire des redevances qui est résident de l'un des Etats contractants a, dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, un établissement stable auquel se rattache effectivement le droit ou le bien qui les produit. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 6 qui s'appliquent.

5. Les redevances sont réputées provenir de l'un des Etats contractants si le débiteur est cet Etat lui-même, ou l'une de ses autorités locales ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident de l'un des Etats contractants, a dans l'un des Etats contractants un établissement stable pour les besoins duquel l'obligation de verser les redevances a été contractée et qui supporte la charge de ces redevances, lesdites redevances sont réputées provenir de l'Etat contractant ou l'établissement stable est sis.

6. Si, par suite des relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant des redevances, eu égard à l'exploitation, au droit d'exploitation ou à la communica-

are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12

(1) Gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph (2) of Article 5, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

(2) Gains from the alienation of property other than immovable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of property other than immovable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in that other Contracting State. However, gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic and property other than immovable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be exempt from tax of the other Contracting State.

(3) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of any property other than those mentioned in paragraphs (1) and (2) shall be taxable only in that Contracting State.

Article 13

(1) Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be exempt from tax of the other Contracting State unless he has a fixed base regularly available to him in that other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in that other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

(2) The term “professional services” includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as

tion de données en contrepartie desquels elles sont versées, excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation des Etats contractants, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12

1. Les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers, au sens du paragraphe 2 de l'article 5 de la présente Convention, sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont sis.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens autres que des biens immobiliers à usage industriel ou commercial qui font partie des avoirs d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des Etats contractants a dans l'autre Etat contractant, ou de biens, autres que des biens immobiliers, faisant partie d'une installation permanente qu'un résident de l'un des Etats contractants utilise dans l'autre Etat aux fins de l'exercice d'une profession libérale, y compris les gains provenant de l'aliénation de l'établissement stable lui-même (que celui-ci soit aliéné isolément ou en même temps que l'entreprise tout entière) ou de l'installation permanente elle-même, sont imposables dans cet autre Etat. Toutefois, les gains qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ainsi que de biens, autres que des biens immobiliers, affectés à l'exploitation desdits navires ou aéronefs sont exonérés d'impôt dans l'autre Etat contractant.

3. Les gains qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont imposables que dans cet Etat contractant.

Article 13

1. Les revenus qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de l'exercice d'une profession libérale ou d'une activité lucrative indépendante de nature analogue sont exonérés d'impôt dans l'autre Etat contractant, à moins que l'intéressé n'utilise, pour ladite profession ou activité, une installation permanente qui se trouve habituellement à sa disposition dans cet autre Etat. En pareil cas, seule la partie desdits revenus qui est attribuable à cette installation permanente peut être imposée dans cet autre Etat.

2. Constituent notamment des professions libérales les activités indépendantes de nature scientifique, littéraire, artistique, pédagogique ou

the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 14

(1) Subject to the provisions of Articles 15, 17 and 18, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be exempt from tax of the other Contracting State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other Contracting State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be exempt from tax of that other Contracting State if:

- (a) the recipient is present in that other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of that other Contracting State, and
- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in that other Contracting State.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2), remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that Contracting State.

Article 15

Remuneration derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State in accordance with the law of that other Contracting State.

Article 16

Notwithstanding the provisions of Articles 13 and 14, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

éducative, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 14

1. Sous réserve des dispositions des articles 15, 17 et 18 de la présente Convention, les traitements, salaires ou rémunérations analogues qu'un résident de l'un des Etats contractants tire d'une activité lucrative non indépendante sont exonérés d'impôt dans l'autre Etat contractant, à moins que ladite activité lucrative non indépendante ne soit exercée dans l'autre Etat contractant. En pareil cas, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les rémunérations qu'un résident de l'un des Etats contractants tire d'une activité lucrative non indépendante exercée dans l'autre Etat contractant sont exonérées d'impôt dans cet autre Etat :

- a) Si la durée du séjour ou des séjours de l'intéressé dans cet autre Etat n'excède pas 183 jours au total ou au cours de l'année civile considérée;
- b) Si les rémunérations sont versées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de cet autre Etat; et
- c) Si les rémunérations ne sont pas à la charge d'un établissement stable ou d'une installation permanente que l'employeur a dans cet autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, les rémunérations perçues au titre d'une activité lucrative non indépendante exercée à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise de l'un des Etats contractants sont imposables dans ledit Etat.

Article 15

Les rémunérations qu'un résident de l'un des Etats contractants reçoit en qualité de membre du Conseil d'administration d'une société résidente de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat, conformément à la législation dudit Etat.

Article 16

Nonobstant les dispositions des articles 13 et 14 de la présente Convention, les revenus que les professionnels du spectacle tels qu'artistes de la scène, de l'écran, de la radio ou de la télévision, musiciens ou athlètes, tirent de l'activité qu'ils exercent en cette qualité, sont imposables dans l'Etat contractant où cette activité est exercée.

Article 17

Subject to the provisions of paragraph (2) of Article 18, pensions and other similar remuneration derived from sources within a Contracting State in consideration of past employment by an individual who is a resident of the other Contracting State and subject to tax in respect thereof in that other Contracting State shall be taxable only in that other Contracting State.

Article 18

(1) (a) Remuneration (other than pensions) paid by Japan or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to Japan or a local authority thereof in the discharge of governmental functions may be taxed in Japan. Such remuneration shall be exempt from Zambian tax if the individual is not resident in Zambia or is resident in Zambia solely for the purpose of rendering those services.

(b) Remuneration (other than pensions) paid by Zambia or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to Zambia or a local authority thereof in the discharge of governmental functions may be taxed in Zambia. Such remuneration shall be exempt from Japanese tax if the individual is not a national of Japan or is not admitted to Japan for permanent residence therein.

(2) Pensions paid by, or out of funds to which contributions are made by, a Contracting State or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that Contracting State or a local authority thereof in the discharge of governmental functions shall be taxable only in that Contracting State.

(3) The provisions of this Article shall not apply to payments in respect of services rendered in connection with a trade or business carried on for the purpose of profits.

Article 19

A professor or teacher who makes a temporary visit to a Contracting State for a period not exceeding two years for the purpose of teaching or conducting research at a university, college, school or other educational institution and who is, or immediately before such visit was, a resident of

Article 17

Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 18 de la présente Convention, les pensions ou rémunérations analogues tirées de sources situées dans l'un des Etats contractants, en contrepartie de l'exercice antérieur d'une activité lucrative non indépendante, par une personne physique qui est résidente de l'autre Etat contractant et qui y est assujettie à l'impôt au titre desdites pensions ou rémunérations, ne sont imposables que dans cet autre Etat.

Article 18

1. *a)* Les rémunérations (autres que les pensions) versées par le Japon ou l'une de ses autorités locales à une personne physique, en contrepartie de prestations de services fournies au Japon ou à l'une de ses autorités locales dans l'accomplissement de fonctions de caractère public, sont imposables au Japon. Lesdites rémunérations sont exonérées de l'impôt zambien si la personne physique ne réside pas en Zambie ou n'y réside qu'aux seules fins de fournir lesdites prestations de services.

b) Les rémunérations (autres que les pensions) versées par la Zambie ou l'une de ses autorités locales à une personne physique, en contrepartie de prestations de services fournies à la Zambie ou à l'une de ses autorités locales dans l'accomplissement de fonctions de caractère public, sont imposables en Zambie. Lesdites rémunérations sont exonérées de l'impôt japonais si la personne physique n'est pas ressortissante du Japon ou n'a pas été admise à bénéficier au Japon du statut de résident permanent.

2. Les pensions versées à une personne physique par l'un des Etats contractants ou l'une de ses autorités locales, ou dont le versement est assuré à l'aide de fonds constitués par ledit Etat contractant ou l'une de ses autorités locales, en contrepartie de prestations de services fournies à cet Etat contractant ou à l'une de ses autorités locales dans l'accomplissement de fonctions de caractère public, ne sont imposables que dans cet Etat contractant.

3. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux paiements versés en contrepartie de prestations de services ayant trait à une activité industrielle ou commerciale à but lucratif.

Article 19

Tout professeur ou enseignant qui séjourne temporairement dans l'un des Etats contractants pour y enseigner ou pour y poursuivre des recherches, pendant deux ans au plus, dans une université, un collège, une école ou tout autre établissement d'enseignement et qui est résident de

the other Contracting State shall be exempt from tax of the first-mentioned Contracting State in respect of remuneration for such teaching or research.

Article 20

Payments or income received for the purpose of his maintenance, education or training by a student or business apprentice who is present in a Contracting State solely for the purpose of his education or training and who is, or immediately before being so present was, a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax of the first-mentioned Contracting State, provided that such payments are made to him from outside that first-mentioned Contracting State or that such income is received in respect of his personal services performed in the first-mentioned Contracting State in an amount not in excess of U.S.\$1,000 or its equivalent in Japanese or Zambian currency for any taxable year for a period not exceeding three consecutive taxable years.

Article 21

Items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that Contracting State.

Article 22

(1) (a) Where a resident of Zambia derives income from Japan which may be taxed in Japan in accordance with the provisions of this Convention, the amount of the Japanese tax payable in respect of that income shall be allowed as a credit against Zambian tax imposed on that resident. The amount of credit, however, shall not exceed that part of Zambian tax which is appropriate to that income.

(b) Where the income derived from Japan is a dividend paid by a company which is a resident of Japan, the credit shall take into account the Japanese tax payable in respect of its profits by the company paying the dividend.

(2) (a) Where a resident of Japan derives income from Zambia which may be taxed in Zambia in accordance with the provisions of this Convention, the amount of Zambian tax payable in respect of that income shall be allowed as a credit against the Japanese tax imposed on that resident. The

l'autre Etat contractant ou qui, immédiatement avant son séjour dans le premier Etat contractant, était résident de l'autre Etat, est exonéré d'impôt dans le premier Etat en ce qui concerne la rétribution de son enseignement ou de ses recherches.

Article 20

Tout étudiant ou apprenti du commerce ou de l'industrie qui séjourne dans l'un des Etats contractants à seule fin d'y poursuivre des études ou d'y acquérir une formation et qui est résident de l'autre Etat contractant ou qui, immédiatement avant son séjour, était résident dudit autre Etat est exonéré d'impôt dans le premier Etat en ce qui concerne les sommes ou les revenus qu'il reçoit en vue de son entretien, de ses études ou de sa formation, à condition que lesdites sommes proviennent de sources situées en dehors du premier Etat et que lesdits revenus qu'il tire de prestations de services fournies dans le premier Etat n'excèdent pas, au cours d'une même année imposable pendant une période de trois années imposables consécutives au plus, 1 000 dollars des Etats-Unis ou l'équivalent de cette somme en monnaie japonaise ou zambienne.

Article 21

Les éléments de revenu d'un résident de l'un des Etats contractants qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 22

1. a) Lorsqu'un résident de la Zambie tire de sources situées au Japon des revenus qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables au Japon, un montant égal à l'impôt japonais dû au titre desdits revenus est admis en déduction de l'impôt zambien auquel ledit résident est assujéti. Toutefois, le montant à défalquer n'excédera pas la fraction de l'impôt zambien qui correspond auxdits revenus.

b) Lorsque les revenus tirés de sources situées au Japon sont des dividendes versés par une société résidente du Japon, il est, aux fins de ladite déduction, tenu compte de l'impôt japonais dû, en ce qui concerne ses bénéfiques, par la société distributrice des dividendes.

2. a) Lorsqu'un résident du Japon tire de sources situées en Zambie des revenus qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en Zambie, un montant égal à l'impôt zambien dû au titre desdits revenus est admis en déduction de l'impôt japonais auquel ledit

amount of credit, however, shall not exceed that part of the Japanese tax which is appropriate to that income.

(b) Where the income derived from Zambia is a dividend paid by a company which is a resident of Zambia to a company which is a resident of Japan which owns not less than 25 per cent of the shares or the capital of the company paying the dividend, the credit shall take into account the Zambian tax payable in respect of its profits by the company paying the dividend.

(c) For the purpose of the credit referred to in sub-paragraphs (a) and (b) above, there shall be deemed to have been paid by a taxpayer the amount which would have been paid if Zambian tax would not have been reduced or relieved in accordance with

- (i) the provision of paragraph (2) of Article 10 and paragraph (2) of Article 11; and
- (ii) the special incentive measures designed to promote economic development in Zambia, provided that an agreement is made between the Governments of both Contracting States in respect of the scope of such special incentive measures.

(d) In the application of the provisions of sub-paragraph (c), there shall not, in any event, be deemed to have been paid an amount of tax higher than that which, but for the reduction or relief of tax due to the special incentive measures mentioned in sub-paragraph (c) (ii), would result from the application of the Zambian tax laws effective on the date of signature of this Convention.

Article 23

(1) The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other Contracting State in the same circumstances are or may be subjected.

(2) The term “nationals” means all individuals possessing the nationality of either Contracting State and all juridical persons created or organized under the laws of that either Contracting State and all organizations without juridical personality treated for the purposes of tax of that either Contracting State as juridical persons created or organized under the laws of that either Contracting State.

(3) The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less

résident est assujetti. Toutefois, le montant à défalquer n'excédera pas la fraction de l'impôt zambien qui correspond auxdits revenus.

b) Lorsque les revenus tirés de sources situées en Zambie sont des dividendes versés par une société résidente de la Zambie, il est, aux fins de ladite déduction, tenu compte de l'impôt zambien dû, en ce qui concerne ses bénéficiaires, par la société distributrice des dividendes.

c) Aux fins de la déduction visée aux alinéas *a* et *b* ci-dessus, tout contribuable sera réputé avoir acquitté le montant qu'il aurait versé s'il n'avait pas bénéficié d'un abattement ou dégrèvement en ce qui concerne l'impôt zambien en vertu :

- i) Des dispositions du paragraphe 2 de l'article 10 et du paragraphe 2 de l'article 11; et
- ii) Des mesures spéciales d'encouragement visant à favoriser le développement économique en Zambie, sous réserve qu'un accord soit conclu entre les Gouvernements des deux Etats contractants quant à la portée des mesures en question.

d) Dans l'application des dispositions de l'alinéa *c* ci-dessus, un contribuable ne sera en aucun cas réputé avoir acquitté un impôt d'un montant supérieur à celui de l'impôt qui, n'étant l'abattement ou le dégrèvement d'impôt dû aux mesures spéciales d'encouragement visées au sous-alinéa ii de l'alinéa *c* du présent paragraphe, découlerait de l'application de la législation fiscale zambienne en vigueur à la date de la signature de la présente Convention.

Article 23

1. Aucun ressortissant de l'un des Etats contractants ne sera assujetti dans l'autre Etat à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujettis, dans les mêmes conditions, les ressortissants de cet autre Etat.

2. Le terme « ressortissant » désigne toute personne physique qui a la nationalité de l'un ou l'autre des Etats contractants et toute personne morale instituée ou organisée conformément à la législation de l'un ou l'autre des Etats contractants ainsi que toute organisation non dotée de la personnalité morale et qui est assimilée, au regard de l'impôt de l'un ou l'autre des Etats contractants, à une personne morale instituée ou organisée conformément à la législation de l'un ou l'autre des Etats contractants.

3. Lorsqu'une entreprise de l'un des Etats contractants a un établissement stable dans l'autre Etat contractant, cet établissement stable

favourably levied in that other Contracting State than the taxation levied on enterprises of that other Contracting State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

(4) Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned Contracting State are or may be subjected.

(5) In this Article the term "taxation" means taxes of every kind and description.

Article 24

(1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those concerned with the assessment or collection, including judicial determination, of the taxes to which this Convention applies.

(2) In no case shall the provisions of paragraph (1) be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

Article 25

(1) Where a resident of a Contracting State considers that the actions taken in the other Contracting State result or will result for him in taxation

ne peut être assujéti, dans cet autre Etat, à une imposition moins favorable que les entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité.

La présente disposition ne sera pas interprétée comme obligeant l'un des Etats contractants à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant, en raison de leur situation personnelle ou de leurs charges de famille, les abattements, dégrèvements ou réductions qu'il accorde à ses propres résidents.

4. Aucune entreprise de l'un des Etats contractants dont le capital est, en totalité ou en partie, détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne peut être assujéti, dans le premier Etat, à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujétiées des entreprises analogues du premier Etat.

5. Aux fins du présent article, le mot « imposition » désigne tout impôt, quelle qu'en soit la nature ou la dénomination.

Article 24

1. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront les renseignements qui sont nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention. Les renseignements ainsi échangés seront tenus secrets et ne seront communiqués qu'aux personnes ou autorités, y compris les tribunaux, chargées d'asseoir ou de recouvrer les impôts qui font l'objet de la présente Convention.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne seront en aucun cas interprétées comme obligeant l'un des Etats contractants :

- a) A prendre des mesures administratives incompatibles avec sa législation ou sa pratique administrative, ou avec la législation ou la pratique administrative de l'autre Etat contractant;
- b) A communiquer des renseignements qui ne peuvent être obtenus aux termes de sa législation ou de celle de l'autre Etat contractant ou qui ne peuvent être recueillis par les voies administratives normales;
- c) A communiquer des renseignements de nature à divulguer un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé de fabrication, ni des renseignements dont la divulgation serait incompatible avec l'ordre public.

Article 25

1. Tout résident de l'un des Etats contractants qui estime que les mesures prises par l'autre Etat contractant entraînent ou entraîneront pour

not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the laws of those Contracting States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

(2) The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with this Convention.

(3) The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Convention.

(4) The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of giving effect to the provisions of this Convention.

Article 26

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 27

(1) This Convention shall be approved by Japan and the Republic of Zambia in accordance with their respective legal procedures, and shall enter into force on the thirtieth day after the date of exchange of notes indicating such approval.

(2) This Convention shall have effect as respects income derived during the taxable years beginning on or after the first day of January in the calendar year in which this Convention enters into force.

Article 28

This Convention shall continue in effect indefinitely but either of the Contracting States may, on or before the thirtieth day of June in any calendar year beginning after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force, give to the other Contracting State, through

lui une imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention, peut, sans préjudice des voies de droit internes, adresser une réclamation à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est résident.

2. Ladite autorité compétente s'efforcera, si la réclamation lui paraît fondée et qu'elle n'est pas elle-même en mesure de parvenir à une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'entente amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter toute imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforceront, par voie d'entente amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes que pourrait susciter l'interprétation ou l'application de la présente Convention. Elles pourront aussi se concerter en vue d'éviter la double imposition dans les cas que la présente Convention ne prévoit pas.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants pourront se mettre directement en rapport en vue de donner effet aux dispositions de la présente Convention.

Article 26

Les dispositions de la présente Convention ne portent aucunement atteinte aux privilèges fiscaux auxquels les agents diplomatiques ou consulaires sont en droit de prétendre en vertu des règles générales du droit international ou en vertu des dispositions de conventions particulières.

Article 27

1. La présente Convention sera approuvée par le Japon et la République de Zambie conformément à leurs procédures légales respectives, et entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date de l'échange de notes indiquant qu'elle a été ainsi approuvée.

2. Les dispositions de la présente Convention s'appliqueront en ce qui concerne les revenus acquis pendant toute année imposable commençant le 1^{er} janvier de l'année civile au cours de laquelle la présente Convention sera entrée en vigueur ou ultérieurement.

Article 28

La présente Convention demeurera en vigueur indéfiniment, mais chacun des Etats contractants pourra, le 30 juin au plus tard de toute année civile ultérieure à l'expiration d'une période de cinq ans commençant à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, adresser à l'autre Etat

the diplomatic channel, written notice of termination and, in such event, this Convention shall cease to be effective in respect of income derived during the taxable years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Lusaka on 19th February, 1970 in the Japanese and English languages, each text having equal authenticity.

For Japan:

YOSHIO KIMURA

For the Republic of Zambia:

E. H. K. MUDENDA

EXCHANGE OF NOTES

I

Lusaka, 19th February, 1970

Excellency,

I have the honour to refer to the Convention between the Republic of Zambia and Japan for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income which was signed today and to confirm, on behalf of the Government of the Republic of Zambia, the following understanding reached between the Government of the Republic of Zambia and the Government of Japan.

With reference to sub-paragraph (c) (ii) of paragraph (2) of Article 22:

- (1) the special incentive measures designed to promote economic development in Zambia are those set forth in Section 19 of the Pioneer Industries (Relief from Income Tax) Act 1965 and sub-paragraph (3) of paragraph 9 of the Second Schedule to the Income Tax Act 1966;
- (2) if new legislation is enacted in Zambia within the scope of the special incentive measures mentioned in the said Article or in substitution for the provisions of the above-mentioned Acts effective on the date of

contractant, par la voie diplomatique, une notification écrite de dénonciation. En pareil cas, la présente Convention cessera de s'appliquer en ce qui concerne les revenus acquis pendant toute année imposable commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée ou ultérieurement.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Lusaka, en double exemplaire, le 19 février 1970, en langues japonaise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Japon :

YOSHIO KIMURA

Pour la République de Zambie :

E. H. K. MUDENDA

ÉCHANGE DE NOTES

1

Lusaka, le 19 février 1970

Monsieur le Chargé d'affaires,

Me référant à la Convention entre la République de Zambie et le Japon tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu qui a été signée ce jour, j'ai l'honneur de vous confirmer, au nom du Gouvernement de la République de Zambie, l'interprétation suivante dont ont convenu le Gouvernement de la République de Zambie et le Gouvernement japonais.

En ce qui concerne l'alinéa c, ii, du paragraphe 2 de l'article 22 :

1. Les mesures spéciales d'encouragement visant à favoriser le développement économique en Zambie sont celles exposées à la section 19 de la loi de 1965 relative aux industries pilotes (*Pioneer Industries [Relief from Income Law] Act*) et à l'alinéa 3 du paragraphe 9 du deuxième appendice à la loi de 1966 relative à l'impôt sur le revenu (*Second Schedule to the Income Tax Act*);
2. Au cas où une nouvelle législation promulguée en Zambie relèverait des mesures spéciales d'encouragement mentionnées dans ledit article ou aurait pour but de remplacer les dispositions des lois susmentionnées en

signature of the Convention, the Government of the Republic of Zambia will inform the Government of Japan on such legislation and the two Governments will consult for the purpose of a new exchange of notes with a view to including those modifications which arise from the above legislation.

I have further the honour to request Your Excellency to be good enough to confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

E. H. K. MUDENDA
Minister of Development and Finance

His Excellency Mr. Yoshio Kimura
Chargé d'Affaires ad interim of Japan
to the Republic of Zambia

II

Lusaka, February 19, 1970

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

[See note I]

I have further the honour to confirm the understanding embodied in Your Excellency's Note, on behalf of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

YOSHIO KIMURA
Chargé d'Affaires ad interim of Japan
to the Republic of Zambia

His Excellency Mr. E. H. K. Mudenda
Minister of Development and Finance
the Republic of Zambia

vigueur à la date de la signature de la Convention, le Gouvernement de la République de Zambie informera le Gouvernement japonais de cette législation et les deux gouvernements se consulteront afin de procéder à un nouvel échange de notes pour tenir compte des modifications découlant de cette législation.

Je vous serais très obligé de bien vouloir confirmer que telle est également l'interprétation du Gouvernement japonais.

Je saisis, etc.

Le Ministre du développement et des finances:
E. H. K. MUDENDA

Son Excellence Monsieur Yoshio Kimura
Chargé d'affaires par intérim du Japon
en République de Zambie

II

Lusaka, le 19 février 1970

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour dont la teneur suit :

[Voir note I]

Je tiens à confirmer que ce qui précède correspond à l'interprétation du Gouvernement japonais.

Je saisis, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim du Japon
en République de Zambie :
YOSHIO KIMURA

Son Excellence Monsieur E. H. K. MUDENDA
Ministre du développement et des finances
de la République de Zambie

No. 11843

**JAPAN
and
SWITZERLAND**

**Convention for the avoidance of double taxation with respect
to taxes on income (with exchange of notes). Signed at
Tokyo on 19 January 1971**

Authentic texts of Convention: Japanese, German and English.

Authentic text of exchange of notes: English.

Registered by Japan on 23 June 1972.

**JAPON
et
SUISSE**

**Convention tendant à éviter les doubles impositions en
matière d'impôts sur le revenu (avec échange de notes).
Signée à Tokyo le 19 janvier 1971**

Textes authentiques de la Convention : japonais, allemand et anglais.

Texte authentique de l'échange de notes : anglais.

Enregistrée par le Japon le 23 juin 1972.

本語、ドイツ語及び英語により、それぞれ二通ずつ、本書六通を作成した。日本語及びドイツ語の本文の解釈に相違がある場合には、英語の本文による。

日本国政府のために

愛知揆一

スイス連邦政府のために

エミル・シュターデルホファー

- (a) 日本国においては、その通告が行なわれた年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度において生ずる所得
- (b) スイスにおいては、その通告が行なわれた年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度
- 以上の証拠として、下名は、正当に委任を受けて、この条約に署名した。

千九百七十一年一月十九日に東京で、ひとしく正文である日

この条約が効力を生ずる年の一月一日以後に開始する各課税年度において生ずる所得

(b) スイスにおいては、

この条約が効力を生ずる年の一月一日以後に開始する各課税年度

第二十八条

この条約は、無期限に効力を有する。ただし、いずれの一方の締約国も、この条約の効力発生の日から五年の期間が満了した後の各年の六月三十日以前に、外交上の経路を通じ他方の締約国に対して書面による終了の通告を行なうことができる。この場合において、この条約は、次のものについて効力を失う。

第二十六条

この条約の規定は、国際法の一般原則又は特別の協定の規定に基づく外交官又は領事官の租税上の特権に影響を及ぼすものではない。

第二十七条

- 1 この条約は、批准されなければならない。批准書は、できる限りすみやかにベルンで交換されるものとする。
- 2 この条約は、批准書の交換の日の後三十日目の日に効力を生じ、かつ、次のものについて適用する。
 - (a) 日本国においては、

2 権限のある当局は、1の申立てを正当であると認め、かつ、適当な解決を与えることができなない場合には、この条約に適合しない課税を回避するため、他方の締約国の権限のある当局との合意によつてその事案を解決するように努めるものとする。

3 両締約国の権限のある当局は、この条約の解釈又は適用に關して生ずる困難又は疑義を合意によつて解決するように努めるものとする。両締約国の権限のある当局は、また、この条約に定めのない場合における二重課税を除去するため、相互に協議することができ。

4 両締約国の権限のある当局は、2及び3の合意に達するため、直接相互に通信することができる。

これらよりも重い租税又はこれに関連する要件を課されることはない。

- 5 この条において、「租税」とは、すべての種類の税をいう。
- 6 この条の規定の適用は、第一条の規定によつて制限されることはない。

第二十五条

- 1 一方の締約国の居住者は、一方又は双方の締約国の措置によりこの条約に適合しない課税を受け又は受けるに至ると認められる場合には、両締約国の法令で定める救済手段とは別に、自己が居住者である締約国の権限のある当局に対しその事案について申立てをすることができるとする。

3 一方の締約国の企業が他方の締約国内に有する恒久的施設に対する租税は、当該他方の締約国において、同様の活動を行なう当該他方の締約国の企業に対して課される租税よりも不利に課されることはない。

この規定は、一方の締約国に対し、家族の状況又は家族を扶養するための負担を理由として自国の居住者に認める租税上の人的控除、救済及び軽減を他方の締約国の居住者に認めることを義務づけるものと解してはならない。

4 一方の締約国の企業であつてその資本の全部又は一部が他方の締約国の一又は二以上の居住者により直接又は間接に所有され又は支配されているものは、当該一方の締約国において、当該一方の締約国の類似の他の企業が課されており又は課されることがある租税又はこれに関連する要件以外の又は

況にある当該他方の締約国の国民が課されており又は課されることがある租税又はこれに関連する要件以外の又はこれらよりも重い租税又はこれに関連する要件を課されることはない。

2 「国民」とは、

(a) 日本国については、日本国の国籍を有するすべての個人並びに日本国の法令に基づいて設立され又は組織されたすべての法人及び法人格を有しないすべての団体であつて日本国の租税に関し日本国の法令に基づいて設立され又は組織された法人として取り扱われるものをいう。

(b) スイスについては、すべてのスイスの市民及びスイスにおいて施行されている法令によつてその地位を与えられたすべての法人、組合及び団体をいう。

に係るスイスの租税を免除する。

スイスは、二重課税の回避のために締結する国際条約の実施に関する規定に従い、適用されるべき救済を決定し、かつ、その手続を定める。

4 スイスの居住者である法人で、日本国の居住者である法人から配当を取得するものは、当該配当に係るスイスの租税に關し、配当を支払う法人がスイスの居住者であるとしたならば与えられたであろう救済と同一の救済を受ける権利を有する。

第二十四条

1 一方の締約国の国民は、他方の締約国において、同様の状

税を課される場合には、スイスは、当該居住者に対し、その申請に基づいて次のいずれかの救済を与える。

(a) 当該居住者の所得に対する租税から、第十条から第十二条までの規定に従つて日本国において課される租税の額と等しい額を控除すること。ただし、この控除の額は、それが行なわれる前に算定されたスイスの所得税の額のうち日本国において租税を課される所得に対応する部分をこえないものとする。

(b) (a)に規定する救済の一般原則に基づく標準算式によつて決定されるスイスの租税の概算控除

(c) 当該所得に対するスイスの租税の一部免除。いかなる場合においても、日本国から取得した当該所得の額のうち少なくとも日本国において課される租税の額に相当する部分

なくとも二十五パーセントを所有する日本国の居住者である法人に対して支払う配当である場合には、スイスの法人がその利得について納付するスイスの租税を考慮に入れるものとする。

2 スイスの居住者がこの条約の規定に従つて日本国において租税を課される所得を取得するときは、3の規定が適用される場合を除くほか、スイスは、当該所得について租税を免除する。もつとも、スイスは、当該居住者の残余の所得に対する租税の計算にあつては、その免除された所得についてその免除が行なわれないとしたならば適用されたであろう税率を適用することができる。

3 スイスの居住者が配当、利子又は使用料を取得し、これらが第十条から第十二条までの規定に従つて日本国において租

のに対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができるとがである。

第二十三条

1 スイス内で生ずる所得につき直接に又は源泉徴収によつて納付されるスイスの租税は、日本国以外の国において納付される租税を日本国の租税から控除することに関する日本国の法令の現行の規定及びこれらの規定について今後行なわれる改正でこれらの規定の原則に影響を及ぼさないものに従い、その所得について納付される日本国の租税から控除する。その控除を行なうにあたり、その所得が、スイスの居住者である法人がその議決権のある株式又はその発行した全株式の少

第二十一条

もつぱら教育又は訓練を受けるため一方の締約国内に滞在する学生又は事業修習者であつて、現に他方の締約国の居住者であり、又はその滞在の前に他方の締約国の居住者であつたものがその生計、教育又は訓練のために受け取る給付については、当該一方の締約国の租税を免除する。ただし、その給付が当該一方の締約国外から支払われるものであることを条件とする。

第二十二条

一方の締約国の居住者の所得で前諸条に明文の規定がないも

2 一方の締約国又はその地方政府若しくは地方公共団体が利得を得る目的で行なう営業又は事業に関連する勤務につき支払われる報酬又は退職年金については、第十五条から前条までの規定を適用する。

第二十条

大学、学校その他の教育機関において教育又は研究を行なうため一方の締約国を訪れ、二年をこえない期間一時的に滞在する教授又は教員であつて、現に他方の締約国の居住者であり、又は訪れる前に他方の締約国の居住者であつたものは、その教育又は研究に係る報酬につき、当該一方の締約国の租税を免除される。

居住者に過去の勤務について支払われる退職年金その他これに類する報酬に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができ。

第十九条

1 政府の職務の遂行として一方の締約国又はその地方政府若しくは地方公共団体に提供された役務につき、当該一方の締約国の国民に対し、当該一方の締約国若しくはその地方政府若しくは地方公共団体によつて支払われ、又は当該一方の締約国若しくはその地方政府若しくは地方公共団体が拠出した基金から支払われる報酬（退職年金を含む。）に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができ。

運動家がこれらの者としての個人的活動によつて取得する所得に対しては、その活動が行なわれた締約国において租税を課することができる。

2 第五条、第七条及び第十四条の規定にかかわらず、1の芸能人又は運動家の役務が一方の締約国内で他方の締約国の企業によつて提供される場合において、その役務を行なう芸能人又は運動家が直接又は間接に当該企業を支配しているときは、その役務の提供により当該企業が取得する利得に対しては、当該一方の締約国において租税を課することができる。

第十八条

次条1の規定が適用される場合を除くほか、一方の締約国の

る報酬に対しては、当該一方の締約国において租税を課することができると。

第十六条

一方の締約国の居住者が他方の締約国の居住者である法人の役員の資格で取得する報酬に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

第十七条

1 第十四条及び第十五条の規定にかかわらず、演劇、映画、ラジオ又はテレビジョンの俳優、音楽家その他の芸能人及び

ては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

2 1の規定にかかわらず、一方の締約国の居住者が他方の締約国内で行なう勤務について取得する報酬に対しては、次のことを条件として、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

(a) その報酬の受領者が当該年を通じて合計百八十三日をこえない期間当該他方の締約国内に滞在し、

(b) その報酬が当該他方の締約国の居住者でない雇用者又はこれに代わる者から支払われ、かつ、

(c) その報酬が当該他方の締約国内に雇用者の有する恒久的施設又は固定的施設によつて負担されないこと。

3 1及び2の規定にかかわらず、一方の締約国の企業が国際運輸に運用する船舶又は航空機において行なわれる勤務に係

を課することができる。

2 「自由職業」には、特に、学術上、文学上、美術上及び教育上の独立の活動並びに医師、弁護士、技術士、建築士、歯科医師及び公認会計士の独立の活動を含む。

第十五条

1 次条及び第十八条から第二十条までの規定が適用される場合を除くほか、一方の締約国の居住者が勤務について取得する給料、賃金その他これらに類する報酬に対しては、その勤務が他方の締約国内で行なわれない限り、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。勤務が他方の締約国内で行なわれる場合には、その勤務から生ずる報酬に対し

3 一方の締約国の居住者が1及び2の規定の適用される財産以外の財産の譲渡によつて取得する収益に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

第十四条

1 一方の締約国の居住者が自由職業その他これに類する独立の活動に関して取得する所得に対しては、その者が自己の活動を遂行するために通常使用することができる固定的施設を他方の締約国内に有しない限り、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。その者がそのような固定的施設を有する場合には、当該所得のうち当該固定的施設に帰せられる部分に対してのみ、当該他方の締約国において租税

ができる。

2 一方の締約国の企業が他方の締約国内に有する恒久的施設の事業用資産の一部をなす財産（不動産を除く。）又は一方の締約国の居住者が自由職業を行なうため他方の締約国において使用することができ固定施設に係る財産（不動産を除く。）の譲渡から生ずる収益（単独に若しくは企業全体とともに）に行なわれる当該恒久的施設の譲渡又は当該固定施設の譲渡から生ずる収益を含む。）に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。ただし、一方の締約国の居住者が国際運輸に運用する船舶又は航空機及びこれらの船舶又は航空機の運用に係る財産（不動産を除く。）の譲渡によつて取得する収益に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

の関係により、支払われた使用料の金額が、その支払の基因となつた使用、権利又は情報を考慮する場合において、その関係がないとしたならば支払者及び受領者が合意したとみられる金額をこえるときは、この条の規定は、その合意したとみられる金額についてのみ適用する。この場合には、支払われた金額のうち超過分に対し、この条約の他の規定に妥当な考慮を払つたうゑ、各締約国の法令に従つて租税を課することができらる。

第十三条

1 第六条²に定義する不動産の譲渡から生ずる収益に対しては、当該不動産が存在する締約国において租税を課すること

受領者が、その使用料が生じた他方の締約国内にその使用料を生じた権利又は財産と実質的に関連する恒久的施設を有する場合には、適用しない。この場合には、第七条の規定を適用する。

5 使用料は、その支払者が一方の締約国又はその地方政府、地方公共団体若しくは居住者である場合には、その締約国内で生じたものとされる。ただし、使用料の支払者（一方の締約国の居住者であるかどうかを問わない）が一方の締約国内に恒久的施設を有する場合において、その使用料を支払うべき債務が当該恒久的施設について生じ、かつ、その使用料を当該恒久的施設が負担するときは、その使用料は、当該恒久的施設が存在する締約国内で生じたものとされる。

6 支払者と受領者との間又はその双方と第三者との間の特別

2 1の使用料に対しては、当該使用料が生じた締約国において、その締約国の法令に従つて租税を課することができ。その租税の額は、当該使用料の金額の十パーセントをこえないものとする。

3 この条において、「使用料」とは、文学上、美術上若しくは学術上の著作物（映画フィルム及びラジオ放送用又はテレビジョン放送用のフィルム又はテープを含む。）の著作権、特許権、商標権、意匠、模型、図面、秘密方式若しくは秘密工程の使用若しくは使用の権利の対価として、産業上、商業上若しくは学術上の設備の使用若しくは使用の権利の対価として、又は産業上、商業上若しくは学術上の経験に関する情報の対価として受け取るすべての種類の支払金をいう。

4 1及び2の規定は、一方の締約国の居住者である使用料の

の関係により、支払われた利子の金額が、その支払の基因となつた債権を考慮する場合において、その関係がないとしたならば支払者及び受領者が合意したとみられる金額をこえるときは、この条の規定は、その合意したとみられる金額についてののみ適用する。この場合には、支払われた金額のうち超過分に対し、この条約の他の規定に妥当な考慮を払つたうえ、各締約国の法令に従つて租税を課することができる。

第十二条

1 一方の締約国内で生じ、他方の締約国の居住者に支払われる使用料に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

5 1 及び2の規定は、一方の締約国の居住者である利子の受領者が、その利子の生じた他方の締約国内にその利子を生じた債権と実質的に関連する恒久的施設を有する場合には、適用しない。この場合には、第七条の規定を適用する。

6 利子は、その支払者が一方の締約国又はその地方政府、地方公共団体若しくは居住者である場合には、その締約国内で生じたものとされる。ただし、利子の支払者（一方の締約国の居住者であるかどうかを問わない）が一方の締約国内に恒久的施設を有する場合には、その利子の支払の基因となつた債務が当該恒久的施設について生じ、かつ、その利子を当該恒久的施設が負担するときは、その利子は、当該恒久的施設が存在する締約国内で生じたものとされる。

7 支払者と受領者との間又はその双方と第三者との間の特別

有する機関によつて保証され若しくは保険された債権又はこれらによる間接融資に係る債権に関しスイスの居住者が取得するものについては、日本国の租税を免除する。

- (b) スイス内で生ずる利子であつて、日本輸出入銀行が取得するもの又は日本銀行若しくは日本輸出入銀行によつて保証された債権、これらの銀行による間接融資に係る債権若しくは日本国政府によつて保険された債権に関し日本国の居住者が取得するものについては、スイスの租税を免除する。
- 4 この条において、「利子」とは、公債、債券又は社債（担保の有無及び利得の分配を受ける権利の有無を問わない。）その他のすべての種類の信用に係る債権から生じた所得及びその他の所得で当該所得が生じた締約国の税法上貸付金から生ずる所得と同様に取り扱われるものをいう。

ることができない。

第十一条

1 一方の締約国内で生じ、他方の締約国の居住者に支払われる利子に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができない。

2 1の利子に対しては、当該利子が生じた締約国において、その締約国の法令に従つて租税を課することができる。その租税の額は、当該利子の金額の十パーセントをこえないものとする。

3 2の規定にかかわらず、

(a) 日本国内で生ずる利子であつて、スイス又はスイスの所

る所得と同様に取り扱われるものをいう。

4

1 及び 2 の規定は、一方の締約国の居住者である配当の受領者が、その配当を支払う法人が居住者である他方の締約国内にその配当の支払の基となつた株式又は持分と実質的に関連する恒久的施設を有する場合には、適用しない。この場合には、第七条の規定を適用する。

5

一方の締約国の居住者である法人が他方の締約国から利得又は所得を取得する場合には、当該他方の締約国は、その法人が当該他方の締約国の居住者でない者に支払う配当及びその法人の留保所得については、これらの配当及び留保所得の全部又は一部が当該他方の締約国内で生じた利得又は所得から成るときも、当該配当に対していかなる租税をも課することができず、また、当該留保所得に対して留保所得税を課す

ができる。その租税の額は、次のものをこえないものとする。

(a) 当該配当を受け取る法人が、当該配当の支払われることとなる日に先だつ六箇月の期間を通じ、当該配当を支払う法人の全議決権の二十五パーセント以上を有する場合には、当該配当の金額の十パーセント

(b) その他のすべての場合には、当該配当の金額の十五パーセント

この規定は、配当に充てられる利得についての当該法人に対する課税に影響を及ぼすものではない。

3 この条において、「配当」とは、株式、受益株式、発起人株式その他利得の分配を受ける権利（信用に係る債権を除く。）から生ずる所得及びその他の持分から生ずる所得であつて分配を行なう法人が居住者である締約国の税法上株式から生ず

れる条件と異なる条件が設けられ又は課されているときは、その条件がないとしたならば一方の企業の利得となつたとみられる利得であつてその条件のために当該一方の企業の利得とならなかつたものに対しては、これをその企業の利得に算入して租税を課することができる。

第十条

1 一方の締約国の居住者である法人が他方の締約国の居住者に支払う配当に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

2 1の配当に対しては、これを支払う法人が居住者である締約国において、その締約国の法令に従つて租税を課すること

一方の締約国の企業がいかなる種類の共同計算、共同経営又は国際経営共同体に参加している場合についても、同様に適用する。

第九条

(a) 一方の締約国の企業が他方の締約国の企業の経営、支配若しくは資本に直接若しくは間接に参加している場合又は

(b) 同一の者が一方の締約国の企業及び他方の締約国の企業の経営、支配若しくは資本に直接若しくは間接に参加している場合

であつて、そのいずれの場合においても、双方の企業の間、その商業上又は資金上の関係において独立の企業の間、設けら

の限りでない。

7 他の条で別個に取り扱われている種類の所得が企業の利得に含まれる場合には、当該他の条の規定は、この条の規定によつて影響されることはない。

第八条

- 1 一方の締約国の企業が船舶又は航空機を国際運輸に運用することによつて取得する利得に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。
- 2 一方の締約国の企業は、船舶又は航空機を国際運輸に運用することにつき、他方の締約国において事業税を免除される。
- 3 1及び2の規定は、船舶又は航空機を国際運輸に運用する

得の総額の当該企業の各構成部分への配分によつて決定する慣行が一方の締約国において行なわれている場合には、その締約国が租税を課されるべき利得をその慣行とされている配分の方法によつて決定することを妨げるものではない。ただし、用いられる配分の方法は、その方法によつて得た結果がこの条に定める原則に適合するようなものでなければならぬ。

5 恒久的施設が企業のために行なつた物品又は商品の単なる購入を理由としては、いかなる利得も、その恒久的施設に帰せられることはない。

6 1から5までの規定の適用上、恒久的施設に帰せられる利得は、毎年同一の方法によつて決定するものとする。ただし、別の方法を用いることについて正当な理由がある場合は、こ

することができらる。

2 一方の締約国の企業が他方の締約国内にある恒久的施設を通じて当該他方の締約国内で事業を行なう場合には、当該恒久的施設が同一又は類似の条件で同一又は類似の活動を行ない、かつ、当該恒久的施設を有する企業と、全く独立の立場で、取引を行なう別個のかつ分離した企業であるとしたならば、当該恒久的施設が取得したとみられる利得が、各締約国において当該恒久的施設に帰せられるものとする。

3 恒久的施設の利得を決定するにあつては、経営費及び一般管理費を含む費用でその恒久的施設のために生じたものは、その恒久的施設が存在する締約国内で生じたか他の場所において生じたかを問わず、損金に算入することを認められる。

4 2の規定は、恒久的施設に帰せられるべき利得を企業の利

4 1及び3の規定は、企業の不動産から生ずる所得及び自由職業を行なうために使用される不動産から生ずる所得についても、また、適用する。

第七条

1 一方の締約国の企業の利得に対しては、その企業が他方の締約国内にある恒久的施設を通じて当該他方の締約国内で事業を行なわないう限り、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができ。一方の締約国の企業が他方の締約国内にある恒久的施設を通じて当該他方の締約国内で事業を行なう場合には、その企業の利得のうち当該恒久的施設に帰せられる部分に対してのみ、当該他方の締約国において租税を課

1 不動産から生ずる所得に対しては、当該不動産が存在する締約国において租税を課することができ。

2 「不動産」の定義は、当該財産が存在する締約国の法令によるものとする。不動産には、いかなる場合にも、不動産に附属する財産、農業又は林業に用いられている家畜類及び設備、不動産に関する一般法の規定の適用がある権利、不動産用益権並びに鉱石、水その他の天然資源の採取又は採取の権利の対価として料金（その金額が確定しているかどうかを問わない。）を受け取る権利を含む。船舶及び航空機は、不動産とはみなさない。

3 1の規定は、不動産の直接使用、賃貸その他のすべての形式による使用から生ずる所得について適用する。

6 一方の締約国の企業は、仲立人、問屋その他独立の地位を有する代理人でこれらの者としての業務を通常の方法で行なうものを通じて他方の締約国内で事業活動を行なつていているという理由のみでは、当該他方の締約国内に恒久的施設を有するものとされることはない。

7 一方の締約国の居住者である法人が、他方の締約国の居住者である法人若しくは他方の締約国内において恒久的施設を通じ若しくは通じないで事業を行なう法人を支配し、又はこれらに支配されているという事実のみによつては、いずれの一方の法人も、他方の法人の恒久的施設であることとはならない。

第六条

行なうため、事業を行なう一定の場所を保有すること。

4 一方の締約国の企業は、他方の締約国内における建築工事現場又は他方の締約国内で行なわれている建設若しくは組立ての工事に関連して、十二箇月をこえる期間、当該他方の締約国内で監督活動を行なう場合には、当該他方の締約国内に恒久的施設を有するものとされる。

5 一方の締約国内で他方の締約国の企業に代わつて行動する者（6の規定が適用される独立の地位を有する代理人を除く。）であつて、当該一方の締約国内で、当該企業の名において契約を締結する権限を有し、かつ、これを常習的に行使するものは、当該一方の締約国内における恒久的施設とされる。ただし、その者の行動が当該企業のために物品又は商品を購入することに限られる場合は、この限りでない。

3

「恒久的施設」については、次のことは、含まれないものとする。

- (a) 企業に属する物品又は商品をもつばら保管し、展示し、又は引き渡すため、施設を使用すること。
- (b) 企業に属する物品又は商品の在庫を、もつばら保管し、展示し、又は引き渡すため、保有すること。
- (c) 企業に属する物品又は商品の在庫を、もつばら他の企業による加工のため、保有すること。
- (d) 企業のためにもつばら物品若しくは商品を購入し、又は情報を収集するため、事業を行なう一定の場所を保有すること。
- (e) 企業のためにもつばら広告、情報の提供、科学的調査その他これらに類する準備的若しくは補助的な性質の活動を

1 この条約の適用上、「恒久的施設」とは、事業を行なう一定の場所であつて企業がその事業の全部又は一部を行なつて
いるものをいう。

2 「恒久的施設」には、特に、次のものを含む。

- (a) 管理所
- (b) 支店
- (c) 事務所
- (d) 工場
- (e) 作業場
- (f) 鉱山、採石場その他天然資源を採取する場所
- (g) 建築工事現場又は建設若しくは組立ての工事で、十二箇
月をこえる期間存続するもの

れる者をいう。ただし、この用語には、当該一方の締約国内の源泉から所得を取得する場合に限り当該一方の締約国において租税を課される者を含まない。スイスについては、この用語には、スイスの法令に基づいて設立され又は組織された組合を含む。

2 1の規定によつて双方の締約国の居住者となる個人については、権限のある当局は、合意により、この条約の適用上その個人が居住者であるときみなされる締約国を決定する。

3 1の規定によつて双方の締約国の居住者となる者で個人以外のものは、その者の本店又は主たる事務所が存在する締約国の居住者とみなす。

第五条

又は権限を与えられたその代理者をいい、スイスについては、連邦税務長官又は権限を与えられたその代理者をいう。

2 一方の締約国がこの条約を適用する場合には、特に定義されていらない用語は、文脈により別に解釈すべき場合を除くほか、この条約の対象である租税に関する当該一方の締約国の法令上有する意義を有するものとする。

第四条

1 この条約の適用上、「一方の締約国の居住者」とは、当該一方の締約国の法令の下において、住所、居所、本店又は主たる事務所の所在地、管理の場所その他これらに類する基準により当該一方の締約国において課税を受けべきものとさ

- の租税に関する法令が施行されているすべての領域をいう。
- (b) 「スイス」とは、スイス連邦をいう。
- (c) 「一方の締約国」及び「他方の締約国」とは、文脈により、日本国又はスイスをいう。
- (d) 「租税」とは、文脈により、日本国の租税又はスイスの租税をいう。
- (e) 「者」とは、個人、法人及び法人以外の団体をいう。
- (f) 「法人」とは、法人格を有する団体又は租税に関し法人格を有する団体として取り扱われる団体をいう。
- (g) 「一方の締約国の企業」及び「他方の締約国の企業」とは、それぞれ一方の締約国の居住者が営む企業及び他方の締約国の居住者が営む企業をいう。
- (h) 「権限のある当局」とは、日本国については、大蔵大臣

も、また、適用する。両締約国の権限のある当局は、それぞれの国の税法について行なわれた改正を、その改正後の妥当な期間内に、相互に通知するものとする。

3 この条約は、富くじ類の賞金について源泉徴収される連邦予納税については、適用しない。

4 この条約は、第八条2の規定に関する場合に限り、同条2の租税についても、また、適用する。

第三条

1 この条約において、文脈により別に解釈すべき場合を除く
ほか、

(a) 「日本国」とは、地理的意味で用いる場合には、日本国

第二条

1 この条約が適用される租税は、次のものとする。

(a) 日本国については、

所得税、法人税及び住民税（以下「日本国の租税」という。）

(b) スイスについては、

所得（総合所得、勤労所得、資本所得、産業上及び商業上の利得、譲渡収益その他の区分の所得）に対する連邦税、州税及び市町村税（以下「スイスの租税」という。）

2 この条約は、その署名の日の後にいずれか一方の締約国又はその地方政府若しくは地方公共団体によつて設けられる租税であつて1に掲げる租税と実質的に類似するものについて

[JAPANESE TEXT—TEXTE JAPONAIS]

所得に対する租税に関する二重課税の回避のための日本
国とスイスとの間の条約

日本国政府及びスイス連邦政府は、
所得に対する租税に関し、二重課税を回避するための条約を
締結することを希望して、
次のとおり協定した。

第一条

この条約は、一方又は双方の締約国の居住者である者に適用
する。

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN JAPAN UND DER SCHWEIZ ZUR
VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEuerung AUF DEM
GEBIETE DER STEUERN VOM EINKOMMEN

Die Regierung von Japan und der Schweizerische Bundesrat,
vom Wunsche geleitet, ein Abkommen zur Vermeidung der Doppel-
besteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen abzuschlies-
sen,

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

Dieses Abkommen gilt für Personen, die in einem Vertragstaat oder in
beiden Vertragstaaten ansässig sind.

Artikel 2

1. Die Steuern, für die dieses Abkommen gilt, sind:

a) in Japan:

die Einkommensteuer, die Körperschaftsteuer und die örtlichen Ein-
wohnersteuern (im folgenden als "japanische Steuer" bezeichnet);

b) in der Schweiz:

die von Bund, Kantonen und Gemeiden erhobenen Steuern vom Ein-
kommen (Gesamteinkommen, Erwerbseinkommen, Vermögensertrag,
Geschäftsertrag, Kapitalgewinn und andere Einkünfte) (im folgenden als
"schweizerische Steuer" bezeichnet).

2. Dieses Abkommen gilt auch für alle andern Steuern, die ihrem
Wesen nach den in Absatz 1 genannten Steuern ähnlich sind und die nach
der Unterzeichnung dieses Abkommens durch einen Vertragstaat, eine
seiner politischen Unterabteilungen oder lokalen Körperschaften einge-
führt werden. Die zuständigen Behörden der Vertragstaaten teilen einan-
der die in ihren Steuergesetzen eingetretenen Aenderungen innert
angemessener Frist mit.

3. Dieses Abkommen gilt nicht für die an der Quelle erhobene
eidgenössische Verrechnungssteuer von Lotteriegewinnen.

CONVENTION¹ BETWEEN JAPAN AND SWITZERLAND FOR
THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RE-
SPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of Japan and the Swiss Federal Council,
Desiring to conclude a convention for the avoidance of double taxation
with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

Article 1

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both
of the Contracting States.

Article 2

1. The taxes to which this Convention shall apply are:

(a) in the case of Japan:

the income tax, the corporation tax and the local inhabitant taxes
(hereinafter referred to as “Japanese tax”);

(b) in the case of Switzerland:

the federal, cantonal and communal taxes on income (total income,
earned income, income from capital, industrial and commercial profits,
capital gains, and other items of income) (hereinafter referred to as
“Swiss tax”).

2. This Convention shall also apply to any other taxes of a character
substantially similar to those referred to in paragraph 1 and introduced by
either Contracting State or by a political subdivision or a local authority
thereof after the date of signature of this Convention. The competent
authorities of the Contracting States shall notify to each other any changes
which have been made in their respective taxation laws within a reasonable
period of time after such changes.

3. This Convention shall not apply to Federal anticipatory tax with-
held at the source on prizes in a lottery.

¹ Came into force on 26 December 1971, i.e. on the thirtieth day after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Berne on 26 November 1971, in accordance with article 27.

4. Dieses Abkommen gilt, nur mit Bezug auf Artikel 8 Absatz 2, auch für die in jenem Absatz erwähnte Steuer.

Artikel 3

1. Im Sinne dieses Abkommens, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert:

a) bedeutet der Ausdruck "Japan", im geographischen Sinn verwendet, das ganze Gebiet, in dem das japanische Steuerrecht gilt;

b) bedeutet der Ausdruck "Schweiz" die Schweizerische Eidgenossenschaft;

c) bedeuten die Ausdrücke "ein Vertragstaat" und "der andere Vertragstaat", je nach dem Zusammenhang, Japan oder die Schweiz;

d) bedeutet der Ausdruck "Steuer", je nach dem Zusammenhang, die japanische Steuer oder die schweizerische Steuer;

e) umfasst der Ausdruck "Person" natürliche Personen, Gesellschaften und alle anderen Personenvereinigungen;

f) bedeutet der Ausdruck "Gesellschaft" juristische Personen oder Rechtsträger, die für die Besteuerung wie juristische Personen behandelt werden;

g) bedeuten die Ausdrücke "Unternehmen eines Vertragstaates" und "Unternehmen des anderen Vertragstaates", je nachdem, ein Unternehmen, das von einer in einem Vertragstaat ansässigen Person betrieben wird, oder ein Unternehmen, das von einer in dem anderen Vertragstaat ansässigen Person betrieben wird;

h) bedeutet der Ausdruck "zuständige Behörde" in Japan den Finanzminister oder seinen bevollmächtigten Vertreter und in der Schweiz den Direktor der Eidgenössischen Steuerverwaltung oder seinen bevollmächtigten Vertreter.

2. Bei Anwendung dieses Abkommens durch einen Vertragstaat hat, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert, jeder nicht anders definierte Ausdruck die Bedeutung, die ihm nach dem Recht dieses Staates über die Steuern zukommt, welche Gegenstand dieses Abkommens sind.

Artikel 4

1. Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck "eine in einem Vertragstaat ansässige Person" eine Person, die nach dem Recht dieses Vertragstaates dort auf Grund ihres Wohnsitzes, ihres ständigen Aufenthalts, des Ortes ihres Hauptsitzes, des Ortes ihrer Geschäftsleitung oder eines anderen ähnlichen Merkmals steuerpflichtig ist, doch schliesst

4. With respect to paragraph 2 of Article 8 only, this Convention shall also apply to the tax referred to in that paragraph.

Article 3

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) The term “Japan”, when used in a geographical sense, means all the territory in which the laws relating to Japanese tax are in force;

(b) The term “Switzerland” means the Swiss Confederation;

(c) The terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean Japan or Switzerland, as the context requires;

(d) The term “tax” means Japanese tax or Swiss tax, as the context requires;

(e) The term “person” comprises an individual, a company and any other body of persons;

(f) The term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(g) The terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(h) The term “competent authority” means, in the case of Japan, the Minister of Finance or his authorized representative, and, in the case of Switzerland, the Director of the Federal Tax Administration or his authorised representative.

2. As regards the application of this Convention by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Convention.

Article 4

1. For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the laws of that Contracting State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of head or main office, place of management or any other criterion of a similar nature, but the term does not include any person who is liable to tax

der Ausdruck nicht eine Person ein, die in diesem Vertragstaat nur steuerpflichtig ist, wenn sie Einkünfte aus dort gelegenen Quellen bezieht; und in der Schweiz umfasst der Ausdruck nach schweizerischem Recht errichtete oder organisierte Personengesellschaften.

2. Ist nach Absatz 1 eine natürliche Person in beiden Vertragstaaten ansässig, so bestimmen die zuständigen Behörden in gegenseitigem Einvernehmen den Vertragstaat, in dem diese natürliche Person im Sinne dieses Abkommens als ansässig gilt.

3. Ist nach Absatz 1 eine andere als eine natürliche Person in beiden Vertragstaaten ansässig, so gilt sie als in dem Vertragstaat ansässig, in dem sich ihr Hauptsitz befindet.

Artikel 5

1. Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck "Betriebsstätte" eine feste Geschäftseinrichtung, in der die Tätigkeit des Unternehmens ganz oder teilweise ausgeübt wird.

2. Der Ausdruck "Betriebsstätte" umfasst insbesondere:

- a) einen Ort der Leitung,
- b) eine Zweigniederlassung,
- c) eine Geschäftsstelle,
- d) eine Fabrikationsstätte,
- e) eine Werkstatt,
- f) ein Bergwerk, einen Steinbruch oder eine andere Stätte der Ausbeutung von Bodenschätzen,
- g) eine Bauausführung oder Montage, deren Dauer zwölf Monate überschreitet.

3. Als Betriebsstätten gelten nicht:

- a) Einrichtungen, die ausschliesslich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung von Gütern oder Waren des Unternehmens benutzt werden;
- b) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschliesslich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung unterhalten werden;
- c) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschliesslich zu dem Zweck unterhalten werden, durch ein anderes Unternehmen bearbeitet oder verarbeitet zu werden;
- d) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschliesslich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen Güter oder Waren einzukaufen oder Informationen zu beschaffen;

in that Contracting State only if he derives income from sources therein; and in the case of Switzerland, the term includes partnerships created or organised under Swiss law.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then the competent authorities shall determine by mutual agreement the Contracting State of which that individual shall be deemed to be a resident for the purposes of this Convention.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its head or main office is situated.

Article 5

1. For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” shall include especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop;
- (f) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
- (g) a building site or construction or assembly project which exists for more than twelve months.

3. The term “permanent establishment” shall not be deemed to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;

e) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschliesslich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen zu werben, Informationen zu erteilen, wissenschaftliche Forschung zu betreiben oder ähnliche Tätigkeiten auszuüben, die vorbereitender Art sind oder eine Hilfstätigkeit darstellen.

4. Ein Unternehmen eines Vertragsstaates wird so behandelt, als habe es eine Betriebsstätte in dem anderen Vertragsstaat, wenn es in diesem anderen Vertragsstaat während mehr als 12 Monaten die Oberleitung über eine in diesem anderen Vertragsstaat betriebene Bauausführung oder Montage ausübt.

5. Ist eine Person—mit Ausnahme eines unabhängigen Vertreters im Sinne des Absatzes 6—in einem Vertragsstaat für ein Unternehmen des anderen Vertragsstaates tätig, so gilt eine in dem erstgenannten Vertragsstaat gelegene Betriebsstätte als gegeben, wenn die Person eine Vollmacht besitzt, im Namen des Unternehmens Verträge abzuschliessen, und die Vollmacht in diesem erstgenannten Vertragsstaat gewöhnlich ausübt, es sei denn, dass sich ihre Tätigkeit auf den Einkauf von Gütern oder Waren für das Unternehmen beschränkt.

6. Ein Unternehmen eines Vertragsstaates wird nicht schon deshalb so behandelt, als habe es eine Betriebsstätte in dem anderen Vertragsstaat, weil es dort seine Tätigkeit durch einen Makler, Kommissionär oder einen anderen unabhängigen Vertreter ausübt, sofern diese Personen im Rahmen ihrer ordentlichen Geschäftstätigkeit handeln.

7. Allein dadurch, dass eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft eine Gesellschaft beherrscht oder von einer Gesellschaft beherrscht wird, die in dem anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort (entweder durch eine Betriebsstätte oder in anderer Weise) ihre Tätigkeit ausübt, wird eine der beiden Gesellschaften nicht zur Betriebsstätte der anderen.

Artikel 6

1. Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen können in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem dieses Vermögen liegt.

2. Der Ausdruck "unbewegliches Vermögen" bestimmt sich nach dem Recht des Vertragsstaates, in dem das Vermögen liegt. Der Ausdruck umfasst in jedem Fall die Zugehör zum unbeweglichen Vermögen, das lebende und tote Inventar land- und forstwirtschaftlicher Betriebe, die Rechte, auf die die Vorschriften des Privatrechts über unbewegliches Vermögen Anwendung finden, die Nutzungsrechte an unbeweglichem Vermögen sowie die Rechte auf veränderliche oder feste Vergütungen für die Ausbeutung oder das Recht auf Ausbeutung von Mineralvorkommen, Quel-

(e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. An enterprise of a Contracting State shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it carries on the supervisory activities in that other Contracting State for more than twelve months in connection with a building site or construction or assembly project which is being undertaken in that other Contracting State.

5. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State—other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies—shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned Contracting State if he has, and habitually exercises in that first-mentioned Contracting State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

6. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other Contracting State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other Contracting State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

1. Income from immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. The term “immovable property” shall be defined in accordance with the laws of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting immovable property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral

len und anderen Bodenschätzen; Seeschiffe und Luftfahrzeuge gelten nicht als unbewegliches Vermögen.

3. Absatz 1 gilt für Einkünfte aus der unmittelbaren Nutzung, der Vermietung oder Verpachtung sowie jeder anderen Art der Nutzung unbeweglichen Vermögens.

4. Die Absätze 1 und 3 gelten auch für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen eines Unternehmens und für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen, das der Ausübung eines freien Berufes dient.

Artikel 7

1. Gewinne eines Unternehmens eines Vertragsstaates können nur in diesem Vertragsstaat besteuert werden, es sei denn, dass das Unternehmen seine Tätigkeit im anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte ausübt. Übt das Unternehmen seine Tätigkeit in dieser Weise aus, so können die Gewinne des Unternehmens in dem anderen Vertragsstaat besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie dieser Betriebsstätte zugerechnet werden können.

2. Übt ein Unternehmen eines Vertragsstaates seine Tätigkeit in dem anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte aus, so sind in jedem Vertragsstaat dieser Betriebsstätte die Gewinne zuzurechnen, die sie hätte erzielen können, wenn sie eine gleiche oder ähnliche Tätigkeit unter gleichen oder ähnlichen Bedingungen als selbständiges Unternehmen ausgeübt hätte und im Verkehr mit dem Unternehmen, dessen Betriebsstätte sie ist, völlig unabhängig gewesen wäre.

3. Bei der Ermittlung der Gewinne einer Betriebsstätte werden die für diese Betriebsstätte entstandenen Aufwendungen, einschliesslich der Geschäftsführungs- und allgemeinen Verwaltungskosten, zum Abzug zugelassen, gleichgültig, ob sie in dem Vertragsstaat, in dem die Betriebsstätte liegt, oder anderswo entstanden sind.

4. Soweit es in einem Vertragsstaat üblich ist, die einer Betriebsstätte zuzurechnenden Gewinne durch Aufteilung der Gesamtgewinne des Unternehmens auf seine einzelnen Teile zu ermitteln, schliesst Absatz 2 nicht aus, dass dieser Vertragsstaat die zu steuernden Gewinne nach der üblichen Aufteilung ermittelt; die Art der angewendeten Gewinnaufteilung muss jedoch so sein, dass das Ergebnis mit den Grundsätzen dieses Artikels übereinstimmt.

5. Auf Grund des blossen Einkaufs von Gütern oder Waren für das Unternehmen wird einer Betriebsstätte kein Gewinn zugerechnet.

deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article 7

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other Contracting State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles laid down in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. Bei Anwendung der vorstehenden Absätze sind die der Betriebsstätte zuzurechnenden Gewinne jedes Jahr auf dieselbe Art zu ermitteln, es sei denn, dass ausreichende Gründe dafür bestehen, anders zu verfahren.

7. Gehören zu den Gewinnen Einkünfte, die in anderen Artikeln dieses Abkommens behandelt werden, so werden die Bestimmungen jener Artikel durch die Bestimmungen dieses Artikels nicht berührt.

Artikel 8

1. Gewinne eines Unternehmens eines Vertragsstaates aus dem Betrieb von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr können nur in diesem Vertragsstaat besteuert werden.

2. Ein Unternehmen eines Vertragsstaates ist für Seeschiffe oder Luftfahrzeuge, die es im internationalen Verkehr betreibt, im anderen Vertragsstaat von der Gewerbesteuer befreit.

3. Die Absätze 1 und 2 gelten auch für Beteiligungen eines Unternehmens eines Vertragsstaates, das Seeschiffe oder Luftfahrzeuge im internationalen Verkehr betreibt, an irgend einem Pool, einer gemeinsamen Betriebsorganisation oder einer internationalen Betriebskörperschaft.

Artikel 9

Wenn

- a) ein Unternehmen eines Vertragsstaates unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder am Kapital eines Unternehmens des anderen Vertragsstaates beteiligt ist, oder
- b) dieselben Personen unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder am Kapital eines Unternehmens eines Vertragsstaates und eines Unternehmens des anderen Vertragsstaates beteiligt sind,

und in diesen Fällen zwischen den beiden Unternehmen hinsichtlich ihrer kaufmännischen oder finanziellen Beziehungen Bedingungen vereinbart oder auferlegt werden, die von denen abweichen, die unabhängige Unternehmen miteinander vereinbaren würden, so dürfen die Gewinne, die eines der Unternehmen ohne diese Bedingungen erzielt hätte, wegen dieser Bedingungen aber nicht erzielt hat, den Gewinnen dieses Unternehmens zugerechnet und entsprechend besteuert werden.

Artikel 10

1. Dividenden, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft an eine in dem anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, können in dem anderen Vertragsstaat besteuert werden.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic carried on by an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State.

2. In respect of the operation of ships or aircraft in international traffic carried on by an enterprise of a Contracting State, that enterprise shall be exempt in the other Contracting State from the enterprise tax.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall likewise apply in respect of participation in pools, in a joint business or in an international operations agency of any kind by an enterprise of a Contracting State which is engaged in the operation of ships or aircraft in international traffic.

Article 9

Where

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxes accordingly.

Article 10

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. Diese Dividenden können jedoch in dem Vertragstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, nach dem Recht dieses Vertragstaates besteuert werden; die Steuer darf aber nicht übersteigen:

- a) 10 vom Hundert des Bruttobetragtes der Dividenden, wenn die die Dividenden empfangende Gesellschaft während des der Dividendenfälligkeit unmittelbar vorangehenden Zeitraumes von 6 Monaten in der die die Dividenden zahlenden Gesellschaft über mindestens 25 vom Hundert der Stimmrechte verfügt;
- b) 15 vom Hundert des Bruttobetragtes der Dividenden in allen anderen Fällen.

Dieser Absatz berührt nicht die Besteuerung der Gesellschaft in bezug auf die Gewinne, aus denen die Dividenden gezahlt werden.

3. Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck "Dividenden" bedeutet Einkünfte aus Aktien, Genussaktien oder Genussscheinen, Gründeranteilen oder anderen Rechten—ausgenommen Forderungen—mit Gewinnbeteiligung sowie aus sonstigen Gesellschaftsanteilen stammende Einkünfte, die nach dem Steuerrecht des Vertragstaates, in dem die ausschüttende Gesellschaft ansässig ist, den Einkünften aus Aktien gleichgestellt sind.

4. Die Absätze 1 und 2 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragstaat ansässige Empfänger der Dividenden in dem anderen Vertragstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, eine Betriebstätte hat und die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebstätte gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 anzuwenden.

5. Bezieht eine in einem Vertragstaat ansässige Gesellschaft Gewinne oder Einkünfte aus dem anderen Vertragstaat, so darf dieser andere Vertragstaat weder die Dividenden besteuern, die die Gesellschaft an nicht in diesem anderen Vertragstaat ansässige Personen zahlt, noch Gewinne der Gesellschaft einer Steuer für nichtausgeschüttete Gewinne unterwerfen, selbst wenn die gezahlten Dividenden oder die nichtausgeschütteten Gewinne ganz oder teilweise aus in diesem anderen Vertragstaat erzielten Gewinnen oder Einkünften bestehen.

Artikel 11

1. Zinsen, die aus einem Vertragstaat stammen und an eine in dem anderen Vertragstaat ansässige Person gezahlt werden, können in dem anderen Vertragstaat besteuert werden.

2. Diese Zinsen können jedoch in dem Vertragstaat, aus dem sie stammen, nach dem Recht dieses Vertragstaates besteuert werden; die

2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that Contracting State, but the tax so charged shall not exceed:

- (a) 10 per cent of the gross amount of the dividends if the company receiving such dividends owns, during the period of six months immediately preceding the date when the dividends become payable, 25 per cent or more of the entire voting power in the company paying such dividends;
- (b) in all other cases, 15 per cent of the gross amount of the dividends.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term “dividends” as used in this Article means income from shares, “jouissance” shares or “jouissance” rights, founders’ shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation laws of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 7 shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company to persons who are not residents of that other Contracting State, or subject the company’s undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in that other Contracting State.

Article 11

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that Contracting State, but the

Steuer darf aber 10 vom Hundert des Bruttobetrages der Zinsen nicht übersteigen.

3. Ungeachtet des Absatzes 2 sind

- a) Zinsen, die aus Japan stammen und von einer in der Schweiz ansässigen Person für Forderungen bezogen werden, die die Schweiz oder eine voll der Schweiz gehörende Anstalt garantiert oder versichert oder mittelbar finanziert haben, von der japanischen Steuer befreit; und
- b) Zinsen, die aus der Schweiz stammen und der Japanischen Export-Import Bank zufließen oder von einer in Japan ansässigen Person für Forderungen bezogen werden, die die Bank von Japan oder die Japanische Export-Import Bank garantiert oder mittelbar finanziert haben oder die die Regierung von Japan versichert hat, von der schweizerischen Steuer befreit.

4. Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck "Zinsen" bedeutet Einkünfte aus öffentlichen Anleihen, aus Obligationen, auch wenn sie durch Pfandrechte an Grundstücken gesichert oder mit einer Gewinnbeteiligung ausgestattet sind, und aus Forderungen jeder Art sowie alle anderen Einkünfte, die nach dem Steuerrecht des Vertragsstaates, aus dem sie stammen, den Einkünften aus Darlehen gleichgestellt sind.

5. Die Absätze 1 und 2 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Empfänger der Zinsen in dem anderen Vertragsstaat, aus dem die Zinsen stammen, eine Betriebsstätte hat und die Forderung, für die die Zinsen gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 anzuwenden.

6. Zinsen gelten dann als aus einem Vertragsstaat stammend, wenn der Schuldner dieser Vertragsstaat selbst, eine seiner politischen Unterabteilungen, eine seiner lokalen Körperschaften oder eine in diesem Vertragsstaat ansässige Person ist. Hat aber der Schuldner der Zinsen, ohne Rücksicht darauf, ob er in einem Vertragsstaat ansässig ist oder nicht, in einem Vertragsstaat eine Betriebsstätte und ist die Schuld, für die die Zinsen gezahlt werden, für Zwecke der Betriebsstätte eingegangen worden und trägt die Betriebsstätte die Zinsen, so gelten die Zinsen als aus dem Vertragsstaat stammend, in dem die Betriebsstätte liegt.

7. Bestehen zwischen Schuldner und Gläubiger oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die gezahlten Zinsen, gemessen an der zugrundeliegenden Forderung, den Betrag, den Schuldner und Gläubiger ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf diesen letzten Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht jedes Vertragsstaates und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2,

- (a) interest arising in Japan and derived by a resident of Switzerland with respect to debt-claims guaranteed or insured or indirectly financed by Switzerland or any institution fully owned by Switzerland shall be exempt from Japanese tax; and
- (b) interest arising in Switzerland and derived by the Export-Import Bank of Japan, or a resident of Japan with respect to debt-claims guaranteed or indirectly financed by the Bank of Japan or the Export-Import Bank of Japan or with respect to debt-claims insured by the Government of Japan shall be exempt from Swiss tax.

4. The term “interest” as used in this Article means income from Government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and debt-claims of every kind as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation laws of the Contracting State in which the income arises.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the interest arises a permanent establishment with which the debt-claim from which the interest arises is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 7 shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

7. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Artikel 12

1. Lizenzgebühren, die aus einem Vertragstaat stammen und an eine in dem anderen Vertragstaat ansässige Person gezahlt werden, können in dem anderen Vertragstaat besteuert werden.

2. Diese Lizenzgebühren können jedoch in dem Vertragstaat, aus dem sie stammen, nach dem Recht dieses Vertragstaates besteuert werden; die Steuer darf aber 10 vom Hundert des Bruttobetrages der Lizenzgebühren nicht übersteigen.

3. Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck "Lizenzgebühren" bedeutet Vergütungen jeder Art, die für die Benutzung oder für das Recht auf Benutzung von Urheberrechten an literarischen, künstlerischen oder wissenschaftlichen Werken, einschliesslich kinematographischer Filme und Filme oder magnetischer Bildaufzeichnungen für Radio oder Fernsehen, von Patenten, Marken, Mustern oder Modellen, Plänen, geheimen Formeln oder Verfahren oder für die Benutzung oder das Recht auf Benutzung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Ausrüstungen oder für die Mitteilung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Erfahrungen gezahlt werden.

4. Die Absätze 1 und 2 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragstaat ansässige Empfänger der Lizenzgebühren in dem anderen Vertragstaat, aus dem die Lizenzgebühren stammen, eine Betriebstätte hat und die Rechte oder Vermögenswerte, für die die Lizenzgebühren gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebstätte gehören. In diesem Fall ist Artikel 7 anzuwenden.

5. Lizenzgebühren gelten dann als aus einem Vertragstaat stammend, wenn der Schuldner dieser Vertragstaat selbst, eine seiner politischen Unterabteilungen, eine seiner lokalen Körperschaften oder eine in diesem Vertragstaat ansässige Person ist. Hat aber der Schuldner der Lizenzgebühren, ohne Rücksicht darauf, ob er in einem Vertragstaat ansässig ist oder nicht, in einem Vertragstaat eine Betriebstätte, mit der die Verpflichtung zur Zahlung der Lizenzgebühren zusammenhängt, und trägt die Betriebstätte die Lizenzgebühren, so gelten die Lizenzgebühren als aus dem Vertragstaat stammend, in dem die Betriebstätte liegt.

6. Bestehen zwischen Schuldner und Gläubiger oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die gezahlten Lizenzgebühren, gemessen an der zugrundeliegenden Leistung, den Betrag, den Schuldner und Gläubiger ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf diesen letzten Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht jedes Vertragstaates und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

Article 12

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that Contracting State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term “royalties” as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and films or tapes for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the royalties arise a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 7 shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Artikel 13

1. Gewinne aus der Veräußerung unbeweglichen Vermögens im Sinne des Artikels 6 Absatz 2 können in dem Vertragstaat besteuert werden, in dem dieses Vermögen liegt.

2. Gewinne aus der Veräußerung von Vermögen (ausgenommen unbewegliches Vermögen), das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte darstellt, die ein Unternehmen eines Vertragstaates in dem anderen Vertragstaat hat, oder das zu einer festen Einrichtung gehört, über die eine in einem Vertragstaat ansässige Person für die Ausübung eines freien Berufes in dem anderen Vertragstaat verfügt, einschliesslich derartiger Gewinne, die bei der Veräußerung einer solchen Betriebsstätte (allein oder zusammen mit dem übrigen Unternehmen) oder einer solchen festen Einrichtung erzielt werden, können in diesem anderen Vertragstaat besteuert werden. Jedoch können Gewinne, die eine in einem Vertragstaat ansässige Person aus der Veräußerung von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr oder von zum Betrieb solcher Seeschiffe oder Luftfahrzeuge gehörendem Vermögen (ausgenommen unbewegliches Vermögen) bezieht, nur in diesem Vertragstaat besteuert werden.

3. Gewinne, die eine in einem Vertragstaat ansässige Person aus der Veräußerung von Vermögen bezieht, auf welches die Absätze 1 und 2 nicht anwendbar sind, können nur in diesem Vertragstaat besteuert werden.

Artikel 14

1. Einkünfte, die eine in einem Vertragstaat ansässige Person aus einem freien Beruf oder aus sonstiger selbständiger Tätigkeit ähnlicher Art bezieht, können nur in diesem Vertragstaat besteuert werden, es sei denn, dass die Person für die Ausübung ihrer Tätigkeit in dem anderen Vertragstaat regelmässig über eine feste Einrichtung verfügt. Verfügt sie über eine solche feste Einrichtung, so können die Einkünfte in diesem anderen Vertragstaat besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie dieser festen Einrichtung zugerechnet werden können.

2. Der Ausdruck "freier Beruf" umfasst insbesondere die selbständig ausgeübte wissenschaftliche, literarische, künstlerische, erzieherische oder unterrichtende Tätigkeit sowie die selbständige Tätigkeit der Aerzte, Rechtsanwälte, Ingenieure, Architekten, Zahnärzte und Bücherrevisoren.

Artikel 15

1. Vorbehältlich der Artikel 16, 18, 19 und 20 können Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen, die eine in einem Vertragstaat ansässige Person aus unselbständiger Arbeit bezieht, nur in diesem Vertragstaat

Article 13

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph 2 of Article 6, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of any property (other than immovable property) forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of any property (other than immovable property) pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in that other Contracting State. However, gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic and any property (other than immovable property) pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in that Contracting State.

3. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of any property other than those to which the provisions of paragraphs 1 and 2 apply shall be taxable only in that Contracting State.

Article 14

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that Contracting State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in that other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term “professional services” includes, especially, independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that Contracting

besteuert werden, es sei denn, dass die Arbeit in dem anderen Vertragstaat ausgeübt wird. Wird die Arbeit dort ausgeübt, so können die dafür bezogenen Vergütungen in dem anderen Vertragstaat besteuert werden.

2. Ungeachtet des Absatzes 1 können Vergütungen, die eine in einem Vertragstaat ansässige Person für eine in dem anderen Vertragstaat ausgeübte unselbständige Arbeit bezieht, nur in dem erstgenannten Vertragstaat besteuert werden, wenn

- a) der Empfänger sich in diesem anderen Vertragstaat insgesamt nicht länger als 183 Tage während des betreffenden Kalenderjahres aufhält,
- b) die Vergütungen von einem Arbeitgeber oder für einen Arbeitgeber gezahlt werden, der nicht in diesem anderen Vertragstaat ansässig ist, und
- c) die Vergütungen nicht von einer Betriebsstätte oder einer festen Einrichtung getragen werden, die der Arbeitgeber in diesem anderen Vertragstaat hat.

3. Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels können Vergütungen für unselbständige Arbeit, die an Bord eines Seeschiffes oder Luftfahrzeuges ausgeführt wird, das ein Unternehmen eines Vertragstaates im internationalen Verkehr betreibt, in diesem Vertragstaat besteuert werden.

Artikel 16

Vergütungen, die eine in einem Vertragstaat ansässige Person in ihrer Eigenschaft als Mitglied des Aufsichts- oder Verwaltungsrates einer Gesellschaft bezieht, die in dem anderen Vertragstaat ansässig ist, können in dem anderen Vertragstaat besteuert werden.

Artikel 17

1. Ungeachtet der Artikel 14 and 15 können Einkünfte, die berufsmässige Künstler, wie Bühnen-, Film-, Rundfunk- oder Fernsehkünstler und Musiker, sowie Sportler aus ihrer in dieser Eigenschaft persönlich ausgeübten Tätigkeit beziehen, in dem Vertragstaat besteuert werden, in dem sie diese Tätigkeit ausüben.

2. Erbringt ein Unternehmen eines Vertragstaates im anderen Vertragstaat die Darbietungen eines in Absatz 1 erwähnten berufsmässigen Künstlers oder Sportlers, so können, ungeachtet der Artikel 5, 7 und 14, die Gewinne dieses Unternehmens aus der Erbringung dieser Darbietungen im anderen Vertragstaat besteuert werden, wenn der auftretende berufsmäs-

State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned Contracting State if:

- (a) the recipient is present in that other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of that other Contracting State, and
- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in that other Contracting State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that Contracting State.

Article 16

Remuneration derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

Article 17

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

2. Notwithstanding the provisions of Articles 5, 7 and 14, where the services of a public entertainer or an athlete mentioned in paragraph 1 are provided in a Contracting State by an enterprise of the other Contracting State, the profits derived from providing those services by such enterprise may be taxed in the first-mentioned Contracting State if the public enter-

sige Künstler oder Sportler dieses Unternehmen unmittelbar oder mittelbar beherrscht.

Artikel 18

Vorbehältlich des Artikels 19 Absatz 1 können Ruhegehälter und ähnliche Vergütungen, die einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person für frühere unselbständige Arbeit gezahlt werden, nur in diesem Vertragsstaat besteuert werden.

Artikel 19

1. Vergütungen, einschliesslich Ruhegehälter, die von einem Vertragsstaat, einer seiner politischen Unterabteilungen oder lokalen Körperschaften unmittelbar oder aus einem Sondervermögen, zu dem dieser Vertragsstaat, die politische Unterabteilung oder lokale Körperschaft Beiträge leisten, an eine natürliche Person, welche die Staatsangehörigkeit dieses Vertragsstaates besitzt, für die diesem Vertragsstaat, einer seiner politischen Unterabteilungen oder lokalen Körperschaften in Ausübung öffentlicher Funktionen erbrachten Dienste gezahlt werden, können nur in diesem Vertragsstaat besteuert werden.

2. Auf Vergütungen oder Ruhegehälter für unselbständige Arbeit, die im Zusammenhang mit einer auf Gewinnerzielung gerichteten kaufmännischen oder gewerblichen Tätigkeit eines Vertragsstaates, einer seiner politischen Unterabteilungen oder lokalen Körperschaften erbracht wird, finden die Artikel 15, 16, 17 und 18 Anwendung.

Artikel 20

Ein Professor oder Lehrer, der sich vorübergehend für höchstens zwei Jahre in einen Vertragsstaat zur Ausübung einer Lehr- oder Forschungstätigkeit an einer Universität, einem Kollegium, einer Schule oder andern Lehranstalt begibt und der in dem anderen Vertragsstaat ansässig ist oder vorher dort ansässig war, ist im erstgenannten Vertragsstaat von der Steuer auf den Einkünften aus seiner Lehr- oder Forschungstätigkeit befreit.

Artikel 21

Zahlungen, die ein Student oder Lehrling, der sich in einem Vertragsstaat ausschliesslich zum Studium oder zur Ausbildung aufhält, für seinen Unterhalt, sein Studium oder seine Ausbildung erhält und der in dem anderen Vertragsstaat ansässig ist oder vorher dort ansässig war, sind in dem

tainer or the athlete performing the services controls, directly or indirectly, such enterprise.

Article 18

Subject to the provisions of paragraph 1 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that Contracting State.

Article 19

1. Remuneration, including pensions, paid by, or out of funds to which contributions are made by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to a national of that Contracting State in respect of services rendered to that Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof in the discharge of functions of a governmental nature shall be taxable only in that Contracting State.

2. The provisions of Articles 15, 16, 17 and 18 shall apply to remuneration or pensions in respect of an employment in connection with any trade or business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof for the purpose of profits.

Article 20

A professor or teacher who makes a temporary visit to a Contracting State for a period not exceeding two years for the purpose of teaching or conducting research at a university, college, school or other educational institution, and who is, or before such visit was, a resident of the other Contracting State, shall be exempt from tax of the first-mentioned Contracting State in respect of remuneration for such teaching or research.

Article 21

Payments received for the purpose of his maintenance, education or training by a student or business apprentice who is present in a Contracting State solely for the purpose of his education or training, and who is, or before being so present was, a resident of the other Contracting State, shall be exempt from tax of the first-mentioned Contracting State, provided that

erstgenannten Vertragsstaat von der Steuer befreit, sofern ihm diese Zahlungen von ausserhalb dieses Vertragsstaates zufließen.

Artikel 22

Die in den vorstehenden Artikeln nicht ausdrücklich erwähnten Einkünfte einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person können nur in diesem Vertragsstaat besteuert werden.

Artikel 23

1. Nach Massgabe der gegenwärtig geltenden japanischen Gesetzgebung über die Anrechnung der in einem anderen Land als Japan zu zahlenden Steuer auf die japanische Steuer und der späteren Aenderungen dieser Gesetzgebung—die jedoch die nachstehenden Grundsätze nicht beeinträchtigen sollen—wird die für aus der Schweiz stammende Einkünfte unmittelbar oder im Abzugsweg zu zahlende schweizerische Steuer auf die für diese Einkünfte zu zahlende japanische Steuer angerechnet. Sind diese Einkünfte Dividenden, die eine in der Schweiz ansässige Gesellschaft an eine in Japan ansässige Gesellschaft zahlt, der mindestens 25 vom Hundert der stimmberechtigten Aktien der die Dividenden zahlenden Gesellschaft oder aller von dieser Gesellschaft ausgegebenen Aktien gehören, so wird bei der Anrechnung auch die von der erstgenannten Gesellschaft auf ihrem Gewinn zu entrichtende schweizerische Steuer in Rechnung gestellt.

2. Bezieht eine in der Schweiz ansässige Person Einkünfte, die nach diesem Abkommen in Japan besteuert werden können, so nimmt die Schweiz, vorbehaltlich des Absatzes 3, diese Einkünfte von der Besteuerung aus; die Schweiz kann aber bei der Festsetzung der Steuer für das übrige Einkommen dieser ansässigen Person den Steuersatz anwenden, der anzuwenden wäre, wenn die betreffenden Einkünfte nicht von der Besteuerung ausgenommen wären.

3. Bezieht eine in der Schweiz ansässige Person Dividenden, Zinsen oder Lizenzgebühren, die nach Artikel 10, 11 oder 12 in Japan besteuert werden können, so gewährt die Schweiz dieser ansässigen Person auf Antrag eine Entlastung. Die Entlastung besteht

- a) in der Anrechnung der nach den Artikeln 10, 11 und 12 in Japan erhobenen Steuer auf die vom Einkommen dieser ansässigen Person geschuldete Steuer, wobei der anzurechnende Betrag jedoch den Teil der vor der Anrechnung ermittelten schweizerischen Steuer nicht übersteigen darf, der auf die Einkünfte entfällt, die in Japan besteuert werden können, oder
- b) in einer pauschalen nach festgelegten Normen ermittelten Ermässigung der schweizerischen Steuer, die den Grundsätzen der in Buchstabe a) erwähnten Entlastung Rechnung trägt, oder

such payments are made to him from outside that first-mentioned Contracting State.

Article 22

Items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that Contracting State.

Article 23

1. Subject to the present provisions of the laws of Japan regarding the allowance as a credit against Japanese tax of tax payable in any country other than Japan and to any subsequent modification of those provisions—which, however, shall not affect the principle hereof—Swiss tax payable, whether directly or by deduction, in respect of income arising in Switzerland shall be allowed as a credit against the Japanese tax payable in respect of that income. Where such income is a dividend paid by a company which is a resident of Switzerland to a company which is a resident of Japan and which owns not less than 25 per cent either of the voting shares of the company paying the dividend or of the total shares issued by that company, the credit shall take into account the Swiss tax payable by the first-mentioned company in respect of its profits.

2. Where a resident of Switzerland derives income which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Japan, Switzerland shall, subject to the provisions of paragraph 3, exempt such income from tax but may, in calculating tax on the remaining income of that resident, apply the rate of tax which would have been applicable if the exempted income had not been so exempted.

3. Where a resident of Switzerland derives dividends, interest or royalties which, in accordance with the provisions of Article 10, 11 or 12, may be taxed in Japan, Switzerland shall allow, upon request, a relief to such resident. The relief may consist of:

- (a) a deduction from the tax on the income of that resident of an amount equal to the tax levied in Japan in accordance with the provisions of Articles 10, 11 and 12; such deduction shall not, however, exceed that part of the Swiss income tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income which may be taxed in Japan, or
- (b) a lump sum reduction of the Swiss tax determined by standardised formulae which have regard to the general principles of the relief referred to in subparagraph (a) above, or

- c) in einer teilweisen Befreiung der betreffenden Einkünfte von der schweizerischen Steuer, mindestens aber im Abzug der in Japan erhobenen Steuer vom Bruttobetrag der aus Japan bezogenen Einkünfte.

Die Schweiz wird gemäss den Vorschriften über die Durchführung von zwischenstaatlichen Abkommen des Bundes zur Vermeidung der Doppelbesteuerung die Art der Entlastung bestimmen und das Verfahren ordnen.

4. Eine in der Schweiz ansässige Gesellschaft, die Dividenden von einer in Japan ansässigen Gesellschaft bezieht, geniesst bei der Erhebung der schweizerischen Steuer auf diesen Dividenden die gleichen Vergünstigungen, die ihr zustehen würden, wenn die die Dividenden zahlende Gesellschaft in der Schweiz ansässig wäre.

Artikel 24

1. Die Staatsangehörigen eines Vertragsstaates dürfen in dem anderen Vertragsstaat weder einer Besteuerung noch einer damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender sind als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen die Staatsangehörigen des anderen Vertragsstaates unter gleichen Verhältnissen unterworfen sind oder unterworfen werden können.

2. Der Ausdruck "Staatsangehörige" bedeutet:

- a) in bezug auf Japan: alle natürlichen Personen, die die japanische Staatsangehörigkeit besitzen und alle juristischen Personen, die nach dem in Japan geltenden Recht errichtet oder organisiert worden sind und alle Vereinigungen ohne Rechtspersönlichkeit, die für die japanische Besteuerung wie nach dem in Japan geltenden Recht errichtete oder organisierte juristische Personen behandelt werden;
- b) in bezug auf die Schweiz: alle Schweizerbürger und alle juristischen Personen, Personengesellschaften und anderen Personenvereinigungen, die nach dem in der Schweiz geltenden Recht errichtet worden sind.

3. Die Besteuerung einer Betriebstätte, die ein Unternehmen eines Vertragsstaates in dem anderen Vertragsstaat hat, darf in dem anderen Vertragsstaat nicht ungünstiger sein als die Besteuerung von Unternehmen des anderen Vertragsstaates, die die gleiche Tätigkeit ausüben.

Diese Bestimmung ist nicht so auszulegen, als verpflichte sie einen Vertragsstaat, den in dem anderen Vertragsstaat ansässigen Personen Steuerfreibeträge,—vergünstigungen und—ermässigungen auf Grund des Personenstandes oder der Familienlasten zu gewähren, die er den in seinem Gebiet ansässigen Personen gewährt.

- (c) a partial exemption of such income from Swiss tax, in any case consisting at least of the deduction of the tax levied in Japan from the gross amount of income derived from Japan.

Switzerland shall determine the applicable relief and regulate the procedure in accordance with the provisions relating to the carrying out of international conventions of the Swiss Confederation for the avoidance of double taxation.

4. A company which is a resident of Switzerland and which derives dividends from a company which is a resident of Japan shall be entitled, for the purposes of Swiss tax with respect to such dividends, to the same relief which would be granted to the company if the company paying the dividends were a resident of Switzerland.

Article 24

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other Contracting State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The term “nationals” means:

- (a) in respect of Japan: all individuals possessing the nationality of Japan and all juridical persons created or organised under the laws of Japan and all organisations without juridical personality treated for the purposes of Japanese tax as juridical persons created or organised under the laws of Japan;
- (b) in respect of Switzerland: all Swiss citizens and all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the laws in force in Switzerland.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other Contracting State than the taxation levied on enterprises of that other Contracting State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Die Unternehmen eines Vertragsstaates, deren Kapital ganz oder teilweise, unmittelbar oder mittelbar, einer in dem anderen Vertragsstaat ansässigen Person oder mehreren solchen Personen gehört oder ihrer Kontrolle unterliegt, dürfen in dem erstgenannten Vertragsstaat weder einer Besteuerung noch einer damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender sind als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen andere ähnliche Unternehmen des erstgenannten Vertragsstaates unterworfen sind oder unterworfen werden können.

5. In diesem Artikel bedeutet der Ausdruck "Besteuerung" Steuern jeder Art und Bezeichnung.

6. Die Anwendung dieses Artikels wird nicht durch Artikel I begrenzt.

Artikel 25

1. Ist eine in einem Vertragsstaat ansässige Person der Auffassung, dass die Massnahmen eines Vertragsstaates oder beider Vertragsstaaten für sie zu einer Besteuerung geführt haben oder führen werden, die diesem Abkommen nicht entspricht, so kann sie unbeschadet der nach dem Recht dieser Vertragsstaaten vorgesehenen Rechtsmittel ihren Fall der zuständigen Behörde des Vertragsstaates unterbreiten, in dem sie ansässig ist.

2. Hält diese zuständige Behörde die Einwendung für begründet und ist sie selbst nicht in der Lage, eine befriedigende Lösung herbeizuführen, so wird sie sich bemühen, den Fall durch Verständigung mit der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaates so zu regeln, dass eine diesem Abkommen nicht entsprechende Besteuerung vermieden wird.

3. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten werden sich bemühen, Schwierigkeiten oder Zweifel, die bei der Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens entstehen, in gegenseitigem Einvernehmen zu beseitigen. Sie können auch gemeinsam darüber beraten, wie ein Doppelbesteuerung in Fällen, die in diesem Abkommen nicht behandelt sind, vermieden werden kann.

4. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten können zur Herbeiführung einer Einigung im Sinne der vorstehenden Absätze unmittelbar miteinander verkehren.

Artikel 26

Dieses Abkommen berührt nicht die steuerlichen Vorrechte, die den diplomatischen und konsularischen Beamten nach den allgemeinen Regeln des Völkerrechts oder auf Grund besonderer Vereinbarungen zustehen.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned Contracting State are or may be subjected.

5. In this Article the term “taxation” means taxes of every kind and description.

6. The application of the provisions of this Article shall not be limited by the provisions of Article 1.

Article 25

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the laws of those Contracting States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with this Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 26

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Artikel 27

1. Dieses Abkommen soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen so bald wie möglich in Bern ausgetauscht werden.

2. Dieses Abkommen tritt am dreissigsten Tag nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft und ist anzuwenden:

a) in Japan:

auf Einkommen, das in den Steuerjahren bezogen wird, die am oder nach dem 1. Januar des Kalenderjahres beginnen, in dem dieses Abkommen in Kraft tritt; und

b) in der Schweiz:

für die Steuerjahre, die am oder nach dem 1. Januar des Kalenderjahres beginnen, in dem dieses Abkommen in Kraft tritt.

Artikel 28

Dieses Abkommen bleibt auf unbestimmte Zeit in Kraft, kann aber von jedem Vertragsstaat am oder vor dem 30. Juni eines jeden Kalenderjahres, das nach Ablauf von 5 Jahren, vom Tage des Inkrafttretens an gerechnet, beginnt, durch dem anderen Vertragsstaat auf diplomatischem Weg zuzustellende schriftliche Mitteilung gekündigt werden. In diesem Fall findet das Abkommen nicht mehr Anwendung

a) in Japan:

auf Einkommen, das in den Steuerjahren bezogen wird, die am oder nach dem 1. Januar des auf die Kündigung folgenden Kalenderjahres beginnen;

b) in der Schweiz:

für die Steuerjahre, die am oder nach dem 1. Januar des auf die Kündigung folgenden Kalenderjahres beginnen.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet.

GEFERTIGT zu Tokyo am 19. Januar 1971 in sechs Originalen, je zwei in japanischer, deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleicherweise verbindlich ist; bei unterschiedlicher Auslegung des japanischen und deutschen Wortlauts soll der englische Wortlaut massgebend sein.

Für den Schweizerischen
Bundesrat:

EMIL STADELHOFER

Für die Regierung
von Japan:

KIICHI AICHI

Article 27

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Berne as soon as possible.

2. This Convention shall enter into force on the thirtieth day after the date of the exchange of instruments of ratification and shall have effect:

(a) in Japan:

as respects income derived during any taxable year beginning on or after the first day of January of the calendar year in which this Convention enters into force; and

(b) in Switzerland:

for any taxable year beginning on or after the first day of January of the calendar year in which this Convention enters into force.

Article 28

This Convention shall continue in effect indefinitely but either of the Contracting States may, on or before the thirtieth day of June in any calendar year beginning after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force, give to the other Contracting State, through the diplomatic channel, written notice of termination. In such event, this Convention shall cease to have effect:

(a) in Japan:

as respects income derived during any taxable year beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the notice is given; and

(b) in Switzerland:

for any taxable year beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Convention.

DONE at Tokyo on the nineteenth day of January, 1971 in six originals, two each in the Japanese, German and English languages, all texts being equally authentic and, in case there is any divergence of interpretation between the Japanese and the German texts, the English text shall prevail.

For the Government
of Japan:

KIICHI AICHI

For the Swiss
Federal Council:

EMIL STADELHOFFER

EXCHANGE OF NOTES

I

Tokyo, January 19, 1971

Excellency,

I have the honour to refer to the Convention between Japan and Switzerland for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income which was signed today and to confirm, on behalf of the Government of Japan, the following understandings reached between the two Governments:

1. It is understood that, under the provisions of Article 72 of the Local Tax Law (Law No. 226 of 1950), the enterprise tax of Japan is not levied on a foreign enterprise unless such enterprise has in Japan a permanent establishment within the meaning of the Convention.

2. With reference to paragraph 2 of Article 4 of the Convention, it is agreed that the determination by mutual agreement of the status of an individual who is a resident of both Contracting States shall take into consideration the rules as set out in paragraph 2 of Article 4 of the Draft Double Taxation Convention on Income and Capital of the Organisation for Economic Cooperation and Development.

3. With reference to paragraph 3 of Article 5 of the Convention, it is agreed that a permanent establishment shall not include a fixed place of business used only for one or more of the activities mentioned in subparagraphs (a) to (e) of paragraph 3 of the said Article.

4. With reference to sub-paragraph (a) of paragraph 2 of Article 10 of the Convention, it is agreed that the two Governments will undertake to review the said provisions if the difference between the Japanese tax rates on companies' distributed profits and those on undistributed profits is reduced to 5 per cent or less.

5. With reference to paragraph 2 of Article 10, paragraph 2 of Article 11 and paragraph 2 of Article 12 of the Convention, it is agreed that if Japan, in a convention with any other State, being a member of the Organisation for Economic Cooperation and Development, would limit its taxation at the source on interest, on royalties or on dividends distributed by a company to a company which owns 25 per cent or more of the entire voting power in the company paying the dividends to lower rates than those provided for in the said provisions, the two Governments will immediately undertake to review the said provisions in order to provide the same treatment.

6. With reference to Articles 12 and 13 of the Convention, it is agreed that the term "royalties" includes a lump sum payment received as a consideration for the use of, or the right to use, the right or property mentioned in paragraph 3 of Article 12 but the gains derived from the genuine alienation of such right or property shall be governed by the provisions of Article 13.

7. It is understood that Switzerland has taken by Decree of the Swiss Federal Council of December 14, 1962, measures against the improper use of double taxation conventions which will also apply to the Convention. It is further agreed that if in future taxation at source on interest and royalties is reduced to rates substantially below those provided for in the Convention, the two Governments will undertake to review if special provisions against the improper use of the Convention are needed.

I have further the honour to request Your Excellency to be good enough to confirm the foregoing understandings on behalf of Your Excellency's Government.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

KIICHI AICHI
Minister for Foreign Affairs of Japan

His Excellency Dr. Emil A. Stadelhofer
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Switzerland

II

Tokyo, January 19, 1971

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

[See note I]

I have further the honour to confirm the understandings contained in Your Excellency's Note, on behalf of the Swiss Federal Council.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

EMIL STADELHOFER
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of Switzerland

His Excellency Mr. Kiichi Aichi
Minister for Foreign Affairs of Japan

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LA SUISSE ET LE JAPON TENDANT
À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE
D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement du Japon,
Désireux de conclure une convention en vue d'éviter les doubles im-
positions en matière d'impôts sur le revenu,
Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des
résidents d'un Etat contractant ou de chacun des deux Etats contractants.

Article 2

1. Les impôts auxquels s'applique la présente Convention sont :
 - a) Au Japon :
L'impôt sur le revenu, l'impôt sur les sociétés et les impôts locaux sur les habitants (ci-après désignés « impôt japonais »);
 - b) En Suisse :
Les impôts fédéraux cantonaux et communaux sur le revenu (revenu total, produit du travail, rendement de la fortune, bénéfices industriels et commerciaux, gains en capital et autres revenus) [ci-après désignés : « impôt suisse »].
2. La présente Convention s'appliquera aussi à tous autres impôts de nature analogue à ceux mentionnés au paragraphe 1 et qui seraient institués par l'un des Etats contractants ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales après la date de signature de cette Convention. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront les modifications apportées à leurs législations fiscales respectives dans un délai raisonnable à compter de l'introduction de telles modifications.
3. La présente Convention ne s'applique pas à l'impôt anticipé perçu à la source sur les gains faits dans les loteries.
4. En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 8 uniquement, la Convention s'applique aussi à l'impôt mentionné audit paragraphe.

¹ Entrée en vigueur le 26 décembre 1971, soit le trentième jour après la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Berne le 26 novembre 1971, conformément à l'article 27.

Article 3

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le terme « Japon », utilisé dans un sens géographique, désigne l'ensemble du territoire dans lequel des lois relatives à l'impôt japonais sont en vigueur;

b) Le terme « Suisse » désigne la Confédération suisse;

c) Les expressions « un Etat contractant » et « l'autre Etat contractant » désignent, suivant le contexte, le Japon ou la Suisse;

d) Le terme « impôt » désigne, suivant le contexte, l'impôt japonais ou l'impôt suisse;

e) Le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

f) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

g) Les expressions « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

h) L'expression « autorité compétente » désigne, au Japon, le Ministre des finances ou son représentant autorisé et, en Suisse, le Directeur de l'Administration fédérale des contributions ou son représentant autorisé.

2. Pour l'application de la présente Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation dudit Etat régissant les impôts faisant l'objet de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un Etat contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation dudit Etat contractant, est assujettie à l'impôt dans cet Etat contractant, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège principal, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue; l'expression ne comprend toutefois pas une personne qui est assujettie à l'impôt dans cet Etat contractant du seul fait qu'elle reçoit un revenu ayant sa source dans cet Etat; en ce qui concerne la Suisse, l'expression englobe les sociétés de personnes constituées ou organisées conformément à la législation suisse.

2. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne physique est considérée comme résident de chacun des Etats contractants, les autorités compétentes déterminent d'un commun accord l'Etat contractant dont cette personne doit être réputée le résident pour l'application de la présente Convention.

3. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est considérée comme résident de chacun des Etats contractants, elle est réputée résident de l'Etat contractant où se trouve son siège principal.

Article 5

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- g) Un chantier de construction ou de montage dont la durée dépasse douze mois.

3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable si :

- a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- e) Une installation fixe d'affaires est utilisée, pour l'entreprise, aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. On considère qu'une entreprise d'un Etat contractant a un établissement stable dans l'autre Etat contractant si elle y exerce pendant plus de douze mois des activités de surveillance relatives à un chantier de construction ou de montage situé dans cet autre Etat contractant.

5. Une personne agissant dans un Etat contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant visé au paragraphe 6 — est considérée comme établissement stable dans le premier Etat contractant si elle dispose dans ce premier Etat contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise.

6. On ne considère pas qu'une entreprise d'un Etat contractant a un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6

1. Les revenus provenant de biens immobiliers sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. L'expression « biens immobiliers » est définie conformément au droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression englobe en tout cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des redevances variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres richesses du sol; les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article 7

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat contractant, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat contractant mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé dans chaque Etat contractant à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés soit dans l'Etat contractant où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait que cet établissement stable a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont calculés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un Etat contractant retire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet Etat contractant.

2. Une entreprise d'un Etat contractant est exonérée dans l'autre Etat contractant de l'impôt sur les entreprises en ce qui concerne l'exploitation en trafic international des navires ou aéronefs.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent également aux participations d'une entreprise d'un Etat contractant exploitant des navires ou aéronefs en trafic international dans un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation quelconque.

Article 9

Lorsque :

- a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant; ou que
- b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant;

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient conclues entre les entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 10

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat contractant.

2. Toutefois, ces dividendes peuvent être imposés dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat contractant, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

- a) Dix pour cent du montant brut des dividendes, lorsque la société bénéficiaire de ces dividendes détient, durant la période de six mois précédant immédiatement la date d'échéance des dividendes, 25 p. 100 au moins des voix de la société qui paie les dividendes;
- b) Quinze pour cent du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Ce paragraphe ne concerne pas l'imposition de la société pour les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales assimilés aux revenus d'actions par la législation fiscale de l'Etat contractant dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un Etat contractant, a, dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, un établissement stable auquel se rattache effectivement la participation génératrice des dividendes. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat contractant ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société aux personnes qui ne sont pas des résidents de cet autre Etat contractant, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat contractant.

Article 11

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat contractant.

2. Toutefois, ces intérêts peuvent être imposés dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat contractant, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2,

- a) Les intérêts provenant du Japon et reçus par un résident de Suisse à raison de créances garanties, assurées ou financées indirectement par la Suisse ou par tout autre établissement public possédé entièrement par la Suisse sont exonérés de l'impôt japonais; et
- b) Les intérêts provenant de Suisse et reçus par la Banque Export-Import du Japon ou par un résident du Japon à raison de créances garanties ou indirectement financées par la Banque du Japon ou la Banque Export-Import du Japon ou à raison de créances assurées par le Gouvernement du Japon sont exonérés de l'impôt suisse.

4. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des fonds publics, des obligations d'emprunts, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices, et

des créances de toute nature, ainsi que tous autres produits assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'Etat contractant d'où proviennent les revenus.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un Etat contractant, a, dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, un établissement stable auquel se rattache effectivement la créance génératrice des intérêts. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat contractant lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat contractant. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable pour lequel l'emprunt générateur des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ces intérêts, lesdits intérêts sont réputés provenir de l'Etat contractant où l'établissement stable est situé.

7. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts payés, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont versés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat contractant.

2. Toutefois, ces redevances peuvent être imposées dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat contractant, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des redevances.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les films ou les enregistrements magnétiques conçus pour la télévision ou la radio, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou

la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un Etat contractant, a, dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, un établissement stable auquel se rattache effectivement le droit ou le bien générateur des redevances. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat contractant lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat contractant. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable auquel se rattache l'obligation de verser ces redevances et qui supporte la charge de ces redevances, lesdites redevances sont réputées provenir de l'Etat contractant où l'établissement stable est situé.

6. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances payées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont versées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13

1. Les gains provenant de l'aliénation des biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens (autres que des biens immobiliers) faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens (autres que des biens immobiliers) constitutifs d'une base fixe dont dispose un résident d'un Etat contractant dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession libérale, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat contractant. Toutefois, les gains qu'un résident d'un Etat contractant retire de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ainsi que de biens (autres que des biens immobiliers) affectés à leur exploitation ne sont imposables que dans cet Etat contractant.

3. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant retire de l'aliénation de tous biens autres que ceux auxquels s'appliquent les paragraphes 1 et 2 ne sont imposables que dans cet Etat contractant.

Article 14

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables que dans cet Etat contractant, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base, les revenus sont imposables dans cet autre Etat contractant mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à ladite base fixe.

2. L'expression « professions libérales » comprend en particulier les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat contractant, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat contractant.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat contractant si :

- a) Le bénéficiaire séjourne dans cet autre Etat contractant pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile considérée;
- b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de cet autre Etat contractant; et
- c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans cet autre Etat contractant.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un Etat contractant sont imposables dans cet Etat contractant.

Article 16

Les rétributions qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat contractant.

Article 17

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus que les professionnels du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs retirent de leurs activités personnelles en cette qualité sont imposables dans l'Etat contractant où ces activités sont exercées.

2. Nonobstant les dispositions des articles 5, 7 et 14, lorsque les services d'un professionnel du spectacle ou d'un sportif mentionnés au paragraphe 1 sont fournis dans un Etat contractant par une entreprise de l'autre Etat contractant, les bénéficiaires que cette entreprise retire de la fourniture de ces services sont imposables dans le premier Etat contractant si le professionnel du spectacle ou le sportif fournissant ces services contrôle directement ou indirectement cette entreprise.

Article 18

Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires versées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet Etat contractant.

Article 19

1. Les rémunérations, y compris les pensions, versées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement, soit par prélèvement sur des fonds auxquels ils ont contribué, à une personne physique qui est un ressortissant de cet Etat contractant, au titre de services rendus à cet Etat contractant ou à l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales dans l'exercice de fonctions de caractère public, ne sont imposables que dans cet Etat contractant.

2. Les dispositions des articles 15, 16, 17 et 18 s'appliquent aux rémunérations ou pensions versées au titre d'un emploi dans le cadre d'une activité lucrative commerciale ou industrielle, exercée par l'un des Etats contractants ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 20

Un professeur ou un instituteur qui séjourne temporairement dans un Etat contractant pendant une période n'excédant pas deux ans pour y enseigner ou mener des recherches dans une université, un collège, une école ou un autre établissement d'instruction et qui est ou qui était avant ce séjour un résident de l'autre Etat contractant est exonéré de l'impôt dans le premier Etat contractant sur les rémunérations de cet enseignement ou de ces recherches.

Article 21

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui séjourne dans un Etat contractant à la seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation et qui est, ou qui était avant son séjour, un résident de l'autre Etat contractant reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation sont exonérées de l'impôt dans le premier Etat contractant, à la condition que ces sommes proviennent de sources situées en dehors de ce premier Etat contractant.

Article 22

Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat contractant.

Article 23

1. Conformément aux dispositions actuelles de la législation du Japon concernant l'imputation sur l'impôt japonais des impôts perçus dans un autre Etat que le Japon et à toute modification ultérieure de ces dispositions — et qui ne peuvent porter atteinte aux principes suivants — , l'impôt suisse payable, directement ou par voie de retenue, sur le revenu de source suisse est imputé sur l'impôt japonais payable à raison de ce revenu. Lorsque ce revenu est un dividende versé par une société qui est un résident de Suisse à une société qui est un résident du Japon et qui possède 25 p. 100 au moins des actions avec droit de vote émises par la société distributrice ou la totalité des actions de cette société, l'imputation tient également compte de l'impôt suisse dû par la première société sur ses bénéfices.

2. Lorsqu'un résident de Suisse reçoit des revenus qui, conformément aux dispositions de la présente convention, sont imposables au Japon, la Suisse exempte de l'impôt ces revenus, sous réserve des dispositions du paragraphe 3, mais peut, pour calculer le montant de l'impôt

sur le reste du revenu de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus en question n'avaient pas été exemptés.

3. Lorsqu'un résident de Suisse reçoit des dividendes, des intérêts ou des redevances de licences qui, conformément aux dispositions des articles 10, 11 ou 12, sont imposables au Japon, la Suisse accorde un dégrèvement à ce résident, à sa demande. Ce dégrèvement consiste :

- a) En l'imputation de l'impôt payé au Japon conformément aux dispositions des articles 10, 11 et 12 sur l'impôt suisse qui frappe les revenus de ce résident, la somme ainsi imputée ne pouvant toutefois excéder la fraction de l'impôt suisse, calculé avant l'imputation, correspondant à ces revenus qui sont imposés au Japon; ou
- b) En une réduction forfaitaire de l'impôt suisse, calculée selon des normes préétablies, qui tienne compte des principes généraux de dégrèvement énoncés sous lettre *a* ci-dessus; ou
- c) En une exemption partielle des revenus en question de l'impôt suisse, mais au moins en une déduction de l'impôt payé au Japon du montant brut de ces revenus reçus du Japon.

La Suisse déterminera le genre de dégrèvement et réglera la procédure selon les prescriptions concernant l'exécution des conventions internationales conclues par la Confédération en vue d'éviter les doubles impositions.

4. Une société qui est un résident de Suisse et reçoit des dividendes d'une société qui est un résident du Japon bénéficie, pour l'application de l'impôt suisse sur ces dividendes, des mêmes avantages que ceux dont elle bénéficierait si la société qui paie les dividendes était un résident de Suisse.

Article 24

1. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ni obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat contractant se trouvant dans la même situation.

2. Le terme « nationaux » désigne :

- a) En ce qui concerne le Japon, toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité japonaise et toutes les personnes morales constituées ou organisées conformément à la législation japonaise, ainsi que toutes les associations sans personnalité juridique qui sont considérées aux fins d'imposition au Japon comme des personnes morales constituées ou organisées selon la législation japonaise.
- b) En ce qui concerne la Suisse, tous les citoyens suisses et toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées conformément à la législation en vigueur en Suisse.

3. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat contractant d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat contractant qui exercent la même activité.

Cette disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat contractant à aucune imposition ni obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujetties les autres entreprises de même nature de ce premier Etat contractant.

5. Le terme « imposition » désigne dans le présent article les impôts de toute nature ou dénomination.

6. L'application des dispositions du présent article n'est pas limitée par les dispositions de l'article premier.

Article 25

1. Lorsqu'un résident d'un Etat contractant estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par chacun des deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme à la présente Convention, il peut, indépendamment des recours prévus par la législation nationale de ces Etats contractants, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est un résident.

2. Cette autorité compétente s'efforcera, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éviter la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents.

Article 26

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les fonctionnaires diplomatiques ou consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 27

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Berne aussitôt que possible.

2. La présente Convention entrera en vigueur trente jours après la date de l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables :

a) Au Japon :

Aux revenus reçus pendant toute année d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile au cours de laquelle la présente Convention entrera en vigueur ou après cette date; et

b) En Suisse :

Pour les années fiscales commençant le 1^{er} janvier de l'année civile au cours de laquelle la présente Convention entrera en vigueur, ou après cette date.

Article 28

La présente Convention demeurera en vigueur pour une durée illimitée, mais elle peut être dénoncée par chacun des Etats contractants, moyennant notification écrite adressée à l'autre Etat contractant par la voie diplomatique, jusqu'au 30 juin de chaque année civile après une période de cinq ans à partir de la date de son entrée en vigueur. Dans ce cas, la présente Convention cessera de s'appliquer :

a) Au Japon :

Aux revenus reçus pendant toute année d'imposition commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle de la dénonciation, ou après cette date;

b) En Suisse :

Pour les années fiscales commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle de la dénonciation, ou après cette date.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont signé la présente Convention.

FAIT à Tokyo le 19 janvier 1971 en six exemplaires originaux, deux en langue allemande, deux en langue japonaise et deux en langue anglaise, chaque texte faisant également foi; en cas d'interprétation différente des textes allemand et japonais, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement
du Japon :

KIICHI AICHI

Pour le Conseil fédéral
suisse :

EMIL STADELHOFER

ÉCHANGE DE NOTES

I

Tokyo, le 19 janvier 1971

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à la Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu conclue ce jour entre le Japon et la Suisse et de confirmer, au nom du Gouvernement japonais, que les deux Gouvernements se sont mis d'accord sur les points suivants :

1. Il est entendu qu'aux termes de l'article 72 de la loi sur la taxe locale (loi n° 226 de 1950) l'impôt japonais sur les entreprises n'est perçu sur une entreprise étrangère que si elle a au Japon un établissement stable au sens de la Convention.

2. Il est convenu en ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 4 de la Convention que le statut de toute personne qui se trouverait être résidente des deux Etats contractants sera déterminé par accord mutuel en fonction des règles posées au paragraphe 2 de l'article 4 du projet de convention tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et la fortune, établi par l'Organisation de coopération et de développement économiques.

3. Il est convenu en ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 5 de la Convention qu'il n'y a pas établissement stable lorsqu'un centre d'affaires fixes est utilisé à seule fin de mener les activités mentionnées aux alinéas *a* et *e* du paragraphe 3 dudit article.

4. Il est convenu en ce qui concerne l'alinéa *a* du paragraphe 2 de l'article 10 de la Convention que les deux Gouvernements entreprendront la révision desdites dispositions si la différence entre le taux de l'impôt japonais sur les bénéfices distribués par les sociétés et celui de l'impôt japonais sur les bénéfices non distribués est réduite à 5 p. 100 ou moins.

5. Il est convenu en ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 10, le paragraphe 2 de l'article 11 et le paragraphe 2 de l'article 12 de la Convention que

si, dans une convention avec un autre Etat, membre de l'Organisation de coopération et de développement économiques, le Japon limite la taxation à la source frappant les intérêts, les redevances ou les dividendes distribués par une société à une autre société qui possède 25 p. 100 au moins de l'ensemble des voix dans celle qui paye les dividendes, à des taux inférieurs à ceux prévus par les dispositions susvisées, les deux Gouvernements entreprendront immédiatement la révision desdites dispositions afin de prévoir un traitement identique.

6. Il est convenu en ce qui concerne les articles 12 et 13 de la Convention que le mot « redevances » vise notamment tout paiement forfaitaire reçu en rémunération de l'usage ou du droit d'user des droits ou biens mentionnés au paragraphe 3 de l'article 12 mais que le produit de l'aliénation proprement dite de ces droits ou biens sera soumis au régime défini à l'article 13.

7. Il est entendu que par décret du Conseil fédéral suisse en date du 14 décembre 1962 la Suisse a pris des mesures tendant à éviter toute utilisation intempestive des conventions sur la double imposition qui s'appliquent également à la Convention. Il est également convenu que, si dans l'avenir les taux de taxation à la source portant sur les intérêts et les redevances sont réduits à un niveau sensiblement inférieur à ceux prévus dans la Convention, les deux Gouvernements examineront s'il faut convenir de dispositions spéciales contre l'utilisation intempestive de la Convention.

Je me permets donc de prier Votre Excellence de bien vouloir confirmer les points d'accord ci-dessus au nom du Gouvernement de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères du Japon :

KIICHI AICHI

Son Excellence M. Emil A. Stadelhofer
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Suisse

II

Tokyo, le 19 janvier 1971

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je confirme au nom du Conseil fédéral suisse les points d'accord qui figurent dans la note de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de Suisse :

EMIL STADELHOFER

Son Excellence Kiichi Aichi
Ministre des affaires étrangères du Japon

No. 11844

**JAPAN
and
SINGAPORE**

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol and exchanges of notes). Signed at Singapore on 29 January 1971

Authentic text: English.

Registered by Japan on 23 June 1972.

**JAPON
et
SINGAPOUR**

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole et échanges de notes). Signée à Singapour le 29 janvier 1971

Texte authentique : anglais.

Enregistrée par le Japon le 23 juin 1972.

CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION
AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH
RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of Japan and the Government of the Republic of Singapore,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income.

Have agreed as follows:

Article 1

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

1. The taxes which are the subject of this Convention are:

(a) In Japan:

- (i) the income tax; and
 - (ii) the corporation tax
- (hereinafter referred to as “Japanese tax”).

(b) In Singapore:

the income tax (hereinafter referred to as “Singapore tax”).

2. This Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are subsequently imposed in addition to, or in place of, those referred to in paragraph 1 of this Article.

Article 3

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

¹ Came into force on 3 August 1971, the date of the exchange of notes indicating its approval as provided for by the respective legal procedures of both Parties, in accordance with article 26 (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU JAPON ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR
TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR
L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la République de Singapour,

Désireux de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu.

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont résidentes des deux Etats contractants ou de l'un d'eux.

Article 2

1. Les impôts qui font l'objet de la présente Convention sont :

a) Au Japon :

- i) L'impôt sur le revenu,
- ii) L'impôt sur les sociétés

(ci-après dénommés « l'impôt japonais »).

b) A Singapour :

L'impôt sur le revenu (ci-après dénommé « l'impôt de Singapour »).

2. La présente Convention s'appliquera également à tous impôts de nature identique ou analogue qui pourraient ultérieurement s'ajouter ou se substituer aux impôts visés au paragraphe 1 du présent article.

Article 3

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

¹ Entrée en vigueur le 3 août 1971, date à laquelle les deux Parties s'étaient notifié son approbation intervenue comme prévu par leurs procédures juridiques respectives, conformément à l'article 26, paragraphe 1.

(a) The term “Japan”, when used in a geographical sense, means all the territory in which the laws relating to Japanese tax are in force;

(b) The term “Singapore” means the Republic of Singapore;

(c) The terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean Japan or Singapore, as the context requires;

(d) The term “tax” means Japanese tax or Singapore tax, as the context requires;

(e) The term “person” includes an individual, a company and a body of persons, but does not include a partnership, and in the case of Singapore, also includes a Hindu joint family and a corporation sole;

(f) The term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(g) The terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(h) The term “citizens” or “nationals” means:

- (i) in the case of Japan, all individuals possessing the nationality of Japan and all juridical persons created under the laws of Japan and all organisations without juridical personality treated for the purposes of Japanese tax as juridical persons created under the laws of Japan;
- (ii) in the case of Singapore, all individuals possessing the citizenship of Singapore and all legal persons, partnerships, associations and other entities deriving their status as such from the laws in force in Singapore.

(i) The term “competent authority” means, in the case of Japan, the Minister of Finance or his authorised representative, and in the case of Singapore, the Minister for Finance or his authorised representative.

2. As regards the application of this Convention by a Contracting State, any term not otherwise defined in this Convention shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Convention.

Article 4

1. The term “resident of a Contracting State” used in this Convention means any person who is resident in a Contracting State for tax purposes of that Contracting State.

a) Le mot « Japon », lorsqu'il est employé dans un sens géographique, désigne l'ensemble du territoire où s'applique la législation relative à l'impôt japonais;

b) Le mot « Singapour » désigne la République de Singapour;

c) Les mots « l'un des Etats contractants » et « l'autre Etat contractant » désignent, selon le contexte, le Japon ou Singapour;

d) Le mot « impôt » désigne, selon le contexte, l'impôt japonais ou l'impôt de Singapour;

e) Le mot « personne » englobe les personnes physiques, les sociétés et tout groupement de personnes, à l'exclusion des sociétés de personnes; dans le cas de Singapour, il englobe également les sociétés composées d'une seule personne;

f) Le mot « société » désigne toute personne morale ou tout sujet de droit qui, au regard de l'impôt, est assimilé à une personne morale;

g) Les mots « entreprise de l'un des Etats contractants » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent, respectivement, une entreprise exploitée par un résident de l'un des Etats contractants et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

h) Par « ressortissant » ou « national » il faut entendre :

i) En ce qui concerne le Japon, toute personne physique qui a la nationalité japonaise et toute personne morale constituée conformément à la législation japonaise ainsi que toute organisation non dotée de la personnalité morale et qui est assimilée, au regard de l'impôt japonais, à une personne morale constituée conformément à la législation japonaise;

ii) En ce qui concerne Singapour, toute personne physique qui a la citoyenneté de Singapour et toute personne morale, société de personne, association ou autre sujet de droit dont le statut est régi par la législation en vigueur à Singapour;

i) Les mots « autorité compétente » désignent, en ce qui concerne le Japon, le Ministre des finances ou son représentant autorisé et, en ce qui concerne Singapour, le Ministre des finances ou son représentant autorisé.

2. Aux fins de l'application de la présente Convention dans l'un des Etats contractants, toute expression qui n'est pas définie dans la présente Convention aura, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens que lui donne la législation dudit Etat contractant relative aux impôts qui font l'objet de la présente Convention.

Article 4

1. Aux fins de la présente Convention, par « résident de l'un des Etats contractants » il faut entendre toute personne qui, aux termes de la législation dudit Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 of this Article a person is a resident of both Contracting States, then the competent authorities shall determine by mutual agreement the Contracting State of which that person shall be deemed to be a resident for the purposes of this Convention.

Article 5

1. For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” shall include especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop;
- (f) a mine, oil well, quarry or other place of extraction of natural resources;
- (g) a farm or plantation;
- (h) a building site or construction or assembly project which exists for more than six months.

3. An enterprise of a Contracting State shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it carries on supervisory activities in that other Contracting State for more than six months in connection with a construction, installation or assembly project which is being undertaken in that other Contracting State.

4. The term “permanent establishment” shall not be deemed to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;

2. Lorsqu'une personne physique se trouve être, par application du paragraphe 1 du présent article, résidente des deux Etats contractants, les autorités compétentes se concerteront en vue de déterminer d'un commun accord l'Etat contractant dont ladite personne sera réputée résidente aux fins de la présente Convention.

Article 5

1. Aux fins de la présente Convention, par « établissement stable » il faut entendre un centre d'affaires fixes où s'exerce en tout ou en partie l'activité de l'entreprise.

2. Sont, notamment, considérés comme établissements stables :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Une mine, un puits de pétrole, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- g) Une exploitation agricole ou une plantation;
- h) Un chantier de construction, d'installation ou de montage, si l'exécution de l'ouvrage dure plus de six mois.

3. Une entreprise de l'un des Etats contractants est considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat contractant si elle y exerce des activités de surveillance pendant plus de six mois à l'occasion d'un chantier de construction, d'installation ou de montage entrepris dans cet autre Etat contractant.

4. On ne considère pas qu'il y a « établissement stable » :

- a) S'il est fait usage d'installations aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison de produits ou de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés à seule fin d'être transformés ou traités par une autre entreprise;
- d) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin d'acheter des produits ou marchandises ou de recueillir des renseignements pour le compte de l'entreprise;

(e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

5. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State—other than an agent of an independent status to whom the provisions of paragraph 6 of this Article apply—shall be deemed to be a permanent establishment in the first mentioned Contracting State if:

- (a) he has, and habitually exercises in that first-mentioned Contracting State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise; or
- (b) he maintains in that first mentioned Contracting State a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise from which he regularly fills orders on behalf of the enterprise.

6. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other Contracting State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other Contracting State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

1. Income from immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. The term “immovable property” shall be defined in accordance with the laws of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, rights to which the provisions of general law respecting immovable property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

e) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin de faire de la publicité, de communiquer des renseignements, d'effectuer des recherches scientifiques ou d'exercer des activités analogues qui représentent pour l'entreprise un travail préparatoire ou une tâche accessoire.

5. Toute personne qui agit dans l'un des Etats contractants pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant — à moins qu'il ne s'agisse d'un agent indépendant au sens du paragraphe 6 du présent article — est assimilée à un établissement stable sis dans le premier Etat :

- a) Si elle est investie des pouvoirs nécessaires pour passer dans le premier Etat contractant des contrats pour le compte de l'entreprise et exerce habituellement ces pouvoirs, à moins que son rôle ne se borne à l'achat de produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise;
- b) Ou si elle dispose dans le premier Etat contractant d'un stock de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sur lequel elle prélève régulièrement pour satisfaire, pour le compte de l'entreprise, aux commandes qu'elle reçoit.

6. Une entreprise de l'un des Etats contractants n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat du seul fait qu'elle y entretient des relations d'affaires par l'intermédiaire d'un courtier, d'un commissaire général ou de tout autre agent indépendant, à condition que lesdites personnes agissent à ce titre dans le cours habituel de leurs affaires.

7. Le fait qu'une société résidente de l'un des Etats contractants contrôle une société, ou est contrôlée par une société, qui est résidente de l'autre Etat contractant ou y entretient des relations d'affaires (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou de toute autre manière) ne suffit pas à lui seul à faire de l'une desdites sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6

1. Les revenus de biens immobiliers sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont sis.

2. L'expression « biens immobiliers » doit s'entendre dans le sens que lui donne la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel lesdits biens sont sis. En tout état de cause, elle comprend les accessoires de biens immobiliers, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit de biens immobiliers et les droits en contrepartie desquels des redevances variables ou fixes sont versées pour l'exploitation ou le droit d'exploitation de gisements miniers, de sources ou d'autres ressources naturelles; les navires et les aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. The provisions of paragraph 1 of this Article shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 of this Article shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article 7

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other Contracting State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions all expenses, including executive and general administrative expenses, which would be deductible if the permanent establishment were an independent enterprise, insofar as they are reasonably allocable to the permanent establishment, whether incurred in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic carried on by an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus provenant aussi bien de la jouissance directe que du louage ou de toute autre forme de jouissance de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article s'appliquent également aux revenus qui proviennent des biens immobiliers faisant partie des avoirs d'une entreprise ou de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article 7

1. Les bénéfices d'une entreprise de l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis. En pareil cas, les bénéfices de l'entreprise ne peuvent être imposés dans l'autre Etat que pour autant qu'ils sont attribuables audit établissement stable.

2. Lorsqu'une entreprise de l'un des Etats contractants exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis, il est attribué à cet établissement stable, dans chacun des Etats, les bénéfices qu'il pourrait normalement réaliser s'il était une entreprise distincte et indépendante exerçant la même activité ou une activité analogue, dans des conditions identiques ou comparables et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

3. Aux fins du calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction toutes les dépenses, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, qui seraient déductibles si ledit établissement stable était une entreprise indépendante, pour autant que ces dépenses peuvent être raisonnablement imputées audit établissement stable, que lesdites dépenses aient été effectuées dans l'Etat contractant où l'établissement stable est sis ou ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est attribué à l'établissement stable pour la seule raison que l'établissement stable a acheté des produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise.

5. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu qui font l'objet d'articles distincts de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont aucunement modifiées par les dispositions du présent article.

Article 8

1. Les bénéfices qu'une entreprise de l'un des Etats contractants tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans cet Etat.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall likewise apply in respect of participations in pools, in a joint business or in an international operations agency of any kind by enterprises engaged in the operation of ships or aircraft in international traffic.

Article 9

Where—

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that Contracting State, but the tax so charged shall not exceed:

- (a) 10 per cent of the gross amount of the dividends if the recipient is a company which owns at least 25 per cent of the voting shares of the company paying such dividends during the period of six months immediately preceding the date of payment of the dividends;
- (b) in all other cases, 15 per cent of the gross amount of the dividends.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term “dividends” as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent de même aux participations à une entente, à une exploitation en commun ou à un consortium international d'exploitation, de quelque nature que ce soit, des entreprises qui exploitent des navires ou des aéronefs en trafic international.

Article 9

Lorsque :

- a) Une entreprise de l'un des Etats contractants participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant,
- b) Ou lorsque les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des Etats contractants et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et lorsque, dans l'un et l'autre cas, il est établi ou imposé entre les deux entreprises, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles dont seraient convenues des entreprises indépendantes, les bénéfices que, n'étaient ces conditions, l'une des entreprises aurait réalisés, mais que, du fait de ces conditions, elle n'a pas réalisés, peuvent être compris dans les bénéfices de ladite entreprise et imposés en conséquence.

Article 10

1. Les dividendes qu'une société résidente de l'un des Etats contractants verse à un résident de l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans cet autre Etat.

2. Toutefois, lesdits dividendes peuvent être imposés dans l'Etat contractant dont la société distributrice des dividendes est résidente, conformément à la législation dudit Etat, étant entendu que le taux de l'impôt ainsi perçu n'excédera pas :

- a) Dix pour 100 du montant brut des dividendes, si la société bénéficiaire des dividendes détenait, pendant la période de six mois précédant immédiatement la date de versement des dividendes, 25 p. 100 au moins des voix de la société distributrice des dividendes;
- b) Dans tous les autres cas, 15 p. 100 du montant brut des dividendes.

Les dispositions du présent paragraphe ne modifient nullement l'imposition à laquelle la société est assujettie en ce qui concerne les bénéfices par prélèvement sur lesquels les dividendes sont versés.

3. Aux fins du présent article, le mot « dividendes » désigne les revenus provenant d'actions ou autres parts bénéficiaires, à l'exception des

as income from other corporate rights assimilated to income from shares according to the taxation laws of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article, as long as Singapore does not impose a tax on dividends in addition to the tax chargeable on the profits or income of a company, dividends paid by a company which is a resident of Singapore to a resident of Japan shall be exempt from any tax in Singapore which may be chargeable on dividends in addition to the tax chargeable on the profits or income of the company.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 7 shall apply.

6. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company to persons who are not residents of that other Contracting State, or subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in that other Contracting State.

Article 11

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that Contracting State, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article, interest arising in a Contracting State and paid to the Government of the other Contracting State shall be exempt from tax of the first-mentioned Contracting State.

4. For the purposes of paragraph 3 of this Article, the term "Government"—

- (a) in the case of Japan means the Government of Japan and shall include—
- (ii) the local authorities;
 - (ii) the Bank of Japan;

créances, ainsi que les revenus provenant d'autres parts sociales que la législation fiscale de l'Etat contractant dont la société distributrice est résidente assimile aux revenus provenant d'actions.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, tant que Singapour ne prélève pas d'impôt sur les dividendes en sus de l'impôt frappant les bénéfices ou les revenus d'une société, les dividendes qu'une société résidente de Singapour verse à un résident du Japon seront exonérés à Singapour de tout impôt sur les dividendes qui pourrait s'ajouter à l'impôt sur les bénéfices ou les revenus de la société.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont pas applicables si le bénéficiaire des dividendes qui est résident de l'un des Etats contractants a, dans l'autre Etat contractant dont la société distributrice est résidente, un établissement stable auquel se rattache effectivement la participation génératrice des dividendes. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 7 qui s'appliquent.

6. Lorsqu'une société résidente de l'un des Etats contractants tire des bénéfices ou des revenus de sources situées dans l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes que la société verse à des personnes qui ne sont pas résidentes de cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, que ces dividendes ou ces bénéfices non distribués représentent ou non, en totalité ou en partie, des bénéfices ou des revenus tirés de sources situées dans cet autre Etat.

Article 11

1. Les intérêts qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de sources situées dans l'autre Etat sont imposables dans le premier Etat.

2. Toutefois, lesdits intérêts peuvent être imposés dans l'Etat contractant où ils ont leur source, conformément à la législation dudit Etat, étant entendu que le taux de l'impôt ainsi perçu n'excédera pas 15 p. 100 du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, les intérêts que tire de sources situées dans l'un des Etats contractants le Gouvernement de l'autre Etat contractant sont exonérés d'impôt dans le premier Etat.

4. Aux fins du paragraphe 3 du présent article, par « Gouvernement », il faut entendre :

a) Dans le cas du Japon, le Gouvernement japonais et

- i) Les autorités locales;
- ii) La Banque du Japon;

- (iii) the Export-Import Bank of Japan;
 - (iv) the Overseas Economic Cooperation Fund; and
 - (v) such institutions, the capital of which is wholly owned by the Government of Japan or the local authorities, as may be agreed from time to time between the Governments of the two Contracting States;
- (b) in the case of Singapore means the Government of Singapore and shall include—
- (i) the Board of Commissioners of Currency;
 - (ii) the Monetary Authority of Singapore; and
 - (iii) such institutions, the capital of which is wholly owned by the Government of Singapore, as may be agreed from time to time between the Governments of the two Contracting States.

5. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article, interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State on debentures issued by, or on loans (including loans in the form of deferred payments) made to, an enterprise of the first-mentioned Contracting State engaged in an industrial undertaking shall be exempt from tax of that first-mentioned Contracting State.

6. For the purposes of paragraph 5 of this Article, the term “industrial undertaking” means an undertaking which is approved by the competent authority of the Contracting State in which the undertaking is situated, and falls under any of the classes mentioned below—

- (a) manufacturing, assembling and processing;
 - (b) construction and civil engineering;
 - (c) ship-building, ship-breaking and ship-docking;
 - (d) electricity, hydraulic power, gas and water supply;
- (e) mining, including the working of a quarry or any other source of mineral deposits;
- (f) plantation, agriculture, forestry and fishery; and
- (g) any other undertaking which may be declared to be an “industrial undertaking” for the purposes of this Article.

7. The term “interest” as used in this Article means income from Government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and debt-claims of every kind, and any excess of the amount repaid in respect of

- iii) La Banque d'import-export du Japon;
 - iv) Le Fonds de coopération économique avec l'étranger;
 - v) Et toutes institutions, dont le capital est détenu en totalité par le Gouvernement japonais ou par les autorités locales, dont les Gouvernements des deux Etats contractants conviendront de temps à autre;
- b) Dans le cas de Singapour, le Gouvernement de Singapour et
- i) Le Board of Commissioners of Currency;
 - ii) Le Monetary Authority de Singapour;
 - iii) Et toutes institutions, dont le capital est détenu en totalité par le Gouvernement de Singapour, dont les Gouvernements des deux Etats contractants conviendront de temps à autre.

5. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, les intérêts provenant de sources situées dans l'un des Etats contractants et versés à un résident de l'autre Etat contractant au titre d'obligations d'emprunt émises par une entreprise du premier Etat exerçant une activité industrielle ou au titre de prêts (y compris des prêts sous forme de paiements différés) consentis à une telle entreprise, sont exonérés d'impôt dans le premier Etat.

6. Aux fins du paragraphe 5 du présent article, les mots « activité industrielle » désignent une activité qui est approuvée par l'autorité compétente de l'Etat contractant où est située l'entreprise qui l'exerce et qui entre dans l'une quelconque des catégories ci-après :

- a) Fabrication, montage ou transformation;
- b) Construction ou génie civil;
- c) Construction, démolition et entretien de navires;
- d) Production d'électricité, d'énergie hydraulique ou de gaz, ou distribution d'eau;
- e) Extraction minière, y compris l'exploitation de carrières ou de tous gisements de minéraux;
- f) Culture de plantation, agriculture, sylviculture et pêche;
- g) Toute autre activité susceptible d'être assimilée à une « activité industrielle » aux fins du présent article.

7. Aux fins du présent article, le mot « intérêt » désigne le revenu des valeurs, obligations ou effets émis par l'Etat, assortis ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices, des créances de toute nature et tout excédent du montant remboursé au titre desdites

such debt-claims over the amount lent, as well as all other income assimilated to income from money lent according to the taxation laws of the Contracting State in which the income arises.

8. The provisions of paragraphs 1, 2 and 5 of this Article shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the interest arises a permanent establishment with which the debt-claim from which the interest arises is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 7 shall apply.

9. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself, a local authority or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

10. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax of the first-mentioned Contracting State.

2. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of scientific work, any patent, trade mark, design or model, plan, or secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial or scientific experience.

3. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the royalties arise a permanent establish-

créances par rapport au montant prêté, ainsi que tous autres produits que la législation fiscale de l'Etat contractant où ils ont leur source assimilé aux revenus de sommes prêtées.

8. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 5 du présent article ne sont pas applicables si le bénéficiaire des intérêts qui est résident de l'un des Etats contractants a, dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, un établissement stable auquel se rattache effectivement la créance qui les produit. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 7 qui s'appliquent.

9. Les intérêts sont réputés provenir de l'un des Etats contractants si le débiteur est cet Etat lui-même, ou l'une de ses collectivités locales ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident de l'un des Etats contractants, a dans l'un des Etats contractants un établissement stable pour les besoins duquel l'emprunt productif des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ces intérêts, lesdits intérêts sont réputés provenir de l'Etat contractant où l'établissement stable est sis.

10. Si, par suite des relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant des intérêts versés, eu égard à la créance au titre de laquelle ils sont versés, excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12

1. Les redevances qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de sources situées dans l'autre Etat contractant sont exonérées d'impôt dans cet autre Etat.

2. Aux fins du présent article, le mot « redevances » désigne les rémunérations de toute nature versées en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation de droits d'auteur sur des œuvres scientifiques, de brevets, de marques de fabrique ou de commerce, de dessins ou modèles, de plans, de procédés ou formules de caractère secret, ou en contrepartie de l'utilisation ou du droit d'utilisation d'un matériel industriel, commercial ou scientifique, ou en contrepartie de la communication de données d'expérience d'ordre industriel ou scientifique.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne sont pas applicables si le bénéficiaire des redevances qui est résident de l'un des Etats contractants a, dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les

ment with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 7 shall apply.

4. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself, a local authority or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

5. The provisions of paragraphs 1 and 4 of this Article shall likewise apply to proceeds arising from the alienation of any copyright of scientific work, any patent, trade mark, design or model, plan, or secret formula or process.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

– Article 13

1. Subject to the provisions of Articles 14, 16, 17, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration or income for personal (including professional) services derived by a resident of a Contracting State, shall be taxable only in that Contracting State, unless the services are performed in the other Contracting State. If the services are so performed, such remuneration or income as is derived therefrom may be taxed in that other Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, remuneration or income derived by a resident of a Contracting State for personal (including professional) services performed in the other Contracting State shall be exempt from tax of that other Contracting State if:

- (a) the recipient is present in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned; and

redevances, un établissement stable auquel se rattache effectivement le droit ou le bien qui les produit. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 7 qui s'appliquent.

4. Les redevances sont réputées provenir de l'un des Etats contractants si le débiteur est cet Etat lui-même, ou l'une de ses collectivités locales ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident de l'un des Etats contractants, a dans l'un des Etats contractants un établissement stable pour les besoins duquel l'obligation de verser les redevances a été contractée et qui supporte la charge de ces redevances, lesdites redevances sont réputées provenir de l'Etat contractant où l'établissement stable est sis.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 4 du présent article s'appliquent de même au produit de l'aliénation de droits d'auteur sur des œuvres scientifiques, de brevets, de marques de fabrique ou de commerce, de dessins ou modèles, de plans, de procédés ou formules de caractère secret.

6. Si, par suite des relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant des redevances, eu égard à l'exploitation, au droit d'exploitation ou à la communication de données en contrepartie desquels elles sont versées, excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation des Etats contractants, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13

1. Sous réserve des dispositions des articles 14, 16, 17, 18 et 19, les traitements, salaires et rémunérations ou revenus analogues qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de prestations de services (y compris les prestations afférentes à l'exercice d'une profession libérale) ne sont imposables que dans cet Etat contractant, sauf si les prestations de services sont fournies dans l'autre Etat contractant. En pareil cas, ces rémunérations ou revenus sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les rémunérations ou les revenus qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de prestations de services (y compris les prestations afférentes à l'exercice d'une profession libérale) fournies dans l'autre Etat contractant sont exonérés d'impôt dans cet autre Etat :

a) Si la durée du séjour ou des séjours de l'intéressé dans l'autre Etat n'excède pas 183 jours au total au cours de l'année civile considérée;

- (b) the remuneration or income is paid by, or on behalf of, a person who is a resident of the first-mentioned Contracting State; and
- (c) the remuneration or income is not borne by a permanent establishment which that person has in the other Contracting State.

Article 14

Remuneration derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

Article 15

1. The provisions of Article 13 shall not apply to the income derived from a Contracting State from services rendered by a public entertainer (such as stage, motion picture, radio or television artiste, musician and athlete) being a resident of the other Contracting State whose visit to the first-mentioned Contracting State is not supported, wholly or substantially, from the public funds of the Government of that other Contracting State.

2. Where the services mentioned in paragraph 1 of this Article are provided in a Contracting State by an enterprise of the other Contracting State, then the income derived from providing those services by such enterprise may be taxed in the first-mentioned Contracting State, unless the enterprise is supported, wholly or substantially, from the public funds of the Government of that other Contracting State in connection with the provision of such services.

3. For the purposes of this Article, the term "Government" shall include any local authority of either Contracting State.

Article 16

Subject to the provisions of paragraphs 1 and 2 of Article 17, any pension or any annuity derived by an individual who is a resident of a Contracting State from the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned Contracting State.

Article 17

1. Remuneration paid by the Government of Japan or pensions paid by or out of funds to which contributions are made by the Government of Japan to any individual who is a national of Japan in respect of services

- b) Si les rémunérations ou revenus sont versés par une personne ou pour le compte d'une personne qui n'est pas résidente du premier Etat contractant;
- c) Si les rémunérations ou revenus ne sont pas à la charge d'un établissement stable que cette personne a dans l'autre Etat contractant.

Article 14

Les rémunérations qu'un résident de l'un des Etats contractants reçoit en qualité de membre du Conseil d'administration d'une société résidente de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Article 15

1. Les dispositions de l'article 13 ne s'appliquent pas aux revenus que des professionnels du spectacle (tels qu'artistes de la scène, de l'écran, de la radio ou de la télévision, musiciens ou athlètes) qui sont résidents de l'un des Etats contractants tirent de prestations de services fournies dans l'autre Etat contractant lorsque leur séjour dans cet autre Etat n'est pas financé, en totalité ou en grande partie, à l'aide de fonds publics du Gouvernement du premier Etat.

2. Lorsque les prestations de services visées au paragraphe 1 du présent article sont fournies dans l'un des Etats contractants par une entreprise de l'autre Etat contractant, les revenus tirés desdites prestations par ladite entreprise sont imposables dans le premier Etat, à moins que l'entreprise ne soit financée, en totalité ou en grande partie, à l'aide de fonds publics du Gouvernement de l'autre Etat contractant en ce qui concerne les prestations de services en question.

3. Aux fins du présent article, le mot « Gouvernement » englobe toute autorité locale de l'un ou l'autre des Etats contractants.

Article 16

Sous réserve des dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article 17, les pensions ou rentes qu'une personne physique résidente de l'un des Etats contractants tire de sources situées dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat.

Article 17

1. Les rémunérations versées à une personne physique ressortissante du Japon par le Gouvernement du Japon, ou les pensions versées à ladite personne à l'aide de fonds constitués au moyen de contributions du

rendered in the discharge of governmental functions shall be exempt from Singapore tax, unless such individual is a citizen of Singapore or has been admitted to Singapore for permanent residence therein.

2. Remuneration, including pensions, paid by the Government of Singapore to any individual who is a citizen of Singapore in respect of services rendered in the discharge of governmental functions shall be exempt from Japanese tax, unless such individual is a national of Japan or has been admitted to Japan for permanent residence therein.

3. The provisions of this Article shall not apply to payments in respect of services rendered in connection with any business carried on by the Government of either of the Contracting States for the purposes of profit.

4. For the purposes of this Article, the term "Government" shall have the same meaning as in paragraph 3 of Article 15.

5. The application of the provisions of this Article shall not be limited by the provisions of Article 1.

Article 18

An individual who is a resident of a Contracting State immediately before making a visit to the other Contracting State, and who, at the invitation of any university, college, school or other similar educational institution, which is recognised by the competent authority in that other Contracting State, visits that other Contracting State for a period not exceeding two years solely for the purpose of teaching or research or both at such educational institution shall be exempt from tax in that other Contracting State on his remuneration for such teaching or research.

Article 19

1. An individual who is a resident of a Contracting State immediately before making a visit to the other Contracting State and is temporarily present in that other Contracting State solely—

- (a) as a student at a recognised university, college or school in that other Contracting State,
- (b) as a recipient of grant, allowance or award for the primary purpose of study or research from a governmental, religious, charitable, scientific, literary or educational organisation, or

Gouvernement du Japon, en contrepartie de prestations de services fournies dans l'accomplissement de fonctions de caractère public sont exonérées de l'impôt de Singapour, à moins que ladite personne physique ne soit ressortissante de Singapour ou n'ait été admise à y résider en permanence.

2. Les rémunérations, y compris les pensions, versées à une personne physique ressortissante de Singapour par le Gouvernement de Singapour en contrepartie de prestations de services fournies dans l'accomplissement de fonctions de caractère public sont exonérées de l'impôt japonais, à moins que ladite personne physique ne soit ressortissante du Japon ou n'ait été admise à y résider en permanence.

3. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux versements effectués en contrepartie de prestations de services ayant trait à une activité industrielle ou commerciale exercée dans un but lucratif par le Gouvernement de l'un ou l'autre des Etats contractants.

4. Aux fins du présent article le mot « Gouvernement » a le même sens qu'au paragraphe 3 de l'article 15.

5. Les dispositions de l'article premier de la présente Convention ne limitent pas l'application des dispositions du présent article.

Article 18

Toute personne physique qui est résidente de l'un des Etats contractants au moment où elle se rend dans l'autre Etat contractant et qui, sur l'invitation d'une université, d'un collège, d'une école ou de tout autre établissement d'enseignement reconnu par l'autorité compétente de cet autre Etat, y séjourne pendant deux ans au plus, à seule fin d'enseigner ou de poursuivre des recherches dans ledit établissement, est exonérée d'impôt dans cet autre Etat contractant en ce qui concerne la rétribution de son enseignement ou de ses recherches.

Article 19

1. Toute personne physique qui est résidente de l'un des Etats contractants au moment où elle se rend dans l'autre Etat contractant et qui séjourne temporairement dans cet autre Etat contractant exclusivement :

- a) En qualité d'étudiant inscrit dans une université, un collège ou une école reconnus de cet autre Etat contractant,
- b) En tant que bénéficiaire d'une bourse, d'une subvention ou d'une allocation à titre de récompense que lui verse un organisme public ou une organisation religieuse, charitable, scientifique, littéraire ou éducative, et dont l'objet essentiel est de lui permettre de poursuivre des études ou des recherches, ou

(c) as a business apprentice,

shall be exempt from tax of that other Contracting State in respect of—

- (i) remittances from abroad for the purposes of his maintenance, education, study, research or training,
- (ii) the grant, allowance or award, and
- (iii) remuneration for personal services in that other Contracting State not exceeding the sum of 360,000 Yen or its equivalent sum in Singapore currency, during any taxable year or year of assessment, as the case may be.

2. An individual who is a resident of a Contracting State immediately before making a visit to the other Contracting State and is temporarily present in that other Contracting State for a period not exceeding twelve months as an employee of, or under contract with, an enterprise of the first-mentioned Contracting State, or an organisation referred to in paragraph 1 (b) of this Article, solely to acquire technical, professional or business experience from a person other than such enterprise or organisation, shall be exempt from tax of that other Contracting State on the remuneration for such period, received from abroad, or paid in that other Contracting State for his services directly related to the acquisition of such experience, if the amount thereof does not exceed the sum of 1,420,000 Yen or its equivalent sum in Singapore currency, during any taxable year or year of assessment, as the case may be.

3. An individual who is a resident of a Contracting State immediately before making a visit to the other Contracting State and is temporarily present in that other Contracting State under arrangements with the Government (including a local government) of that other Contracting State or any authority or agency thereof, solely for the purpose of study, research or training shall be exempt from tax of that other Contracting State on remuneration, received from abroad, or paid in that other Contracting State for his services directly related to such study, research or training, if the amount thereof does not exceed the sum of 1,420,000 Yen or its equivalent sum in Singapore currency, during any taxable year or year of assessment, as the case may be.

c) En qualité d'apprenti du commerce ou de l'industrie,

est exonérée d'impôt dans cet autre Etat contractant en ce qui concerne :

- i) Les sommes qu'elle reçoit de l'étranger en vue de son entretien, de son instruction, de ses études, de ses recherches ou de sa formation;
- ii) La bourse, la subvention ou l'allocation à titre de récompense, et
- iii) La rémunération qu'elle tire de prestations de services fournies dans cet autre Etat contractant, à condition que ladite rémunération n'excède pas, pendant une même année d'imposition ou un même exercice imposable, selon le cas, 360 000 yen ou l'équivalent de cette somme en monnaie de Singapour.

2. Toute personne physique qui est résidente de l'un des Etats contractants au moment où elle se rend dans l'autre Etat contractant et qui séjourne temporairement dans cet autre Etat contractant pendant 12 mois au plus, en qualité d'employé d'une entreprise du premier Etat contractant ou de l'une des organisations visées à l'alinéa *b* du paragraphe 1 du présent article, ou en vertu d'un contrat passé avec ladite entreprise ou ladite organisation, à seule fin d'acquérir une expérience technique ou professionnelle ou l'expérience des affaires auprès d'une personne autre que ladite entreprise ou ladite organisation, est exonérée d'impôt dans cet autre Etat contractant en ce qui concerne la rétribution qu'elle reçoit de l'étranger, ou qui lui est versée dans cet autre Etat contractant, pendant ladite période en contrepartie de prestations de services directement liées à l'acquisition de ladite expérience, à condition que ladite rétribution n'excède pas, au cours d'une même année d'imposition ou d'un même exercice imposable, selon le cas, 1 420 000 yen ou l'équivalent de cette somme en monnaie de Singapour.

3. Toute personne physique qui est résidente de l'un des Etats contractants au moment où elle se rend dans l'autre Etat contractant et qui séjourne temporairement dans cet autre Etat contractant en vertu d'arrangements conclus avec le Gouvernement ou une collectivité locale de cet autre Etat contractant, ou avec une autorité ou un organisme de cet autre Etat contractant, à seule fin d'y poursuivre des études, d'y effectuer des recherches ou d'y acquérir une formation, est exonérée d'impôt dans cet autre Etat contractant en ce qui concerne la rétribution qu'elle reçoit de l'étranger ou qui lui est versée dans cet autre Etat contractant en contrepartie de prestations de services directement liées à ces études, à ces recherches ou à cette formation, à condition que ladite rétribution n'excède pas, au cours d'une même année d'imposition ou d'un même exercice imposable, selon le cas, 1 420 000 yen ou l'équivalent de cette somme en monnaie de Singapour.

4. The benefits of paragraph 1, 2 or 3 of this Article shall not be concurrently cumulative.

Article 20

Where this Convention provides (with or without other conditions) that income from sources in a Contracting State shall be exempt from tax, or taxed at a reduced rate, in that Contracting State and under the laws in force in the other Contracting State the said income is subject to tax by reference to the amount thereof which is remitted to or received in that other Contracting State and not by reference to the full amount thereof, then the exemption or reduction of tax to be allowed under this Convention in the first-mentioned Contracting State shall apply only to so much of the income as is remitted to or received in that other Contracting State.

However, this limitation does not apply to income derived by the Government of a Contracting State from sources in the other Contracting State. For the purposes of this Article the term "Government" shall have the same meaning as in paragraph 4 of Article 11.

Article 21

1. Subject to the laws of Japan regarding the allowance as a credit against Japanese tax of tax payable in any country other than Japan, Singapore tax payable in respect of income derived from Singapore shall be allowed as a credit against Japanese tax payable in respect of that income. Where such income is a dividend paid by a company which is a resident of Singapore to a company which is a resident of Japan which owns not less than 25 per cent either of the voting shares of the company paying the dividend or of the total shares issued by that company, the credit shall take into account Singapore tax payable by that company in respect of its income.

2. Subject to the laws of Singapore regarding the allowance as a credit against Singapore tax of tax payable in any country other than Singapore, Japanese tax payable in respect of income derived from Japan shall be allowed as a credit against Singapore tax payable in respect of that income. Where such income is a dividend paid by a company which is a resident of Japan to a company which is a resident of Singapore which owns not less than 25 per cent either of the voting shares of the company paying the dividend or of the total shares issued by that company, the credit shall take into account Japanese tax payable by that company in respect of its income.

3. For the purposes of paragraph 1 of this Article, the term "Singapore tax payable" shall be deemed to include, in the case of interest on any

4. Les avantages prévus aux paragraphes 1, 2 et 3 du présent article ne peuvent être accumulés.

Article 20

Lorsque la présente Convention dispose (sous réserve ou non d'autres conditions) qu'un revenu tiré de sources situées dans l'un des Etats contractants est exonéré d'impôt ou bénéficie d'un taux d'imposition réduit dans cet Etat contractant et qu'en vertu de la législation en vigueur dans l'autre Etat contractant ledit revenu est assujéti à l'impôt à raison du montant qui y est versé ou perçu et non à raison de son montant intégral, l'exonération ou la réduction à accorder dans le premier Etat en vertu de la présente Convention ne s'applique qu'à la fraction du revenu ainsi versée ou perçue dans cet autre Etat contractant.

Toutefois, cette limitation ne s'applique pas aux revenus que tire le Gouvernement de l'un des Etats contractants de sources situées dans l'autre Etat contractant. Aux fins du présent article le mot « Gouvernement » a le même sens qu'au paragraphe 4 de l'article 11.

Article 21

1. Sous réserve des dispositions de la législation japonaise touchant l'imputation, sur l'impôt japonais, de l'impôt dû dans un pays autre que le Japon, l'impôt de Singapour, dû en ce qui concerne les revenus provenant de sources situées à Singapour, est admis en déduction de l'impôt japonais frappant lesdits revenus. Si ces revenus sont des dividendes qu'une société résidente de Singapour verse à une société résidente du Japon qui détient 25 p. 100 au moins des voix de la société distributrice des dividendes ou de la totalité des actions émises par cette société, il est tenu compte, aux fins de la déduction, de l'impôt de Singapour dû par cette société en ce qui concerne lesdits revenus.

2. Sous réserve des dispositions de la législation de Singapour touchant l'imputation, sur l'impôt de Singapour, de l'impôt dû dans un pays autre que Singapour, l'impôt japonais dû en ce qui concerne les revenus provenant de sources situées au Japon est admis en déduction de l'impôt de Singapour frappant lesdits revenus. Si ces revenus sont des dividendes versés par une société résidente du Japon à une société résidente de Singapour qui détient 25 p. 100 au moins des voix de la société débitrice des dividendes ou de la totalité des actions émises par cette société, il est tenu compte, aux fins de la déduction, de l'impôt japonais dû par cette société en ce qui concerne lesdits revenus.

3. Aux fins du paragraphe 1 du présent article, l'expression « l'impôt de Singapour dû » est réputée comprendre, dans le cas d'intérêts sur toutes

debentures or loans of the kind mentioned in paragraph 5 of Article 11, or in the case of royalties or proceeds mentioned in paragraph 1 or 5 of Article 12, the amount of the Singapore tax which would have been paid if the Singapore tax had not been exempted in accordance with the provisions of paragraph 5 of Article 11 or paragraph 1 or 5 of Article 12.

4. For the purposes of paragraph 1 of this Article, the term "Singapore tax payable" shall be deemed to include the amount of Singapore tax which would have been paid if the Singapore tax had not been exempted in accordance with the special incentive measures designed to promote economic development in Singapore, effective on the date of signature of this Convention, or which may be introduced in future in the Singapore taxation laws in modification of, or in addition to, the existing measures:

Provided that the scope of the benefit accorded to the taxpayer by those measures shall be agreed to by the Governments of both Contracting States.

Article 22

1. Citizens or nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which citizens or nationals of that other Contracting State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall not be construed as obliging Singapore to grant to nationals of Japan not resident in Singapore those personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which are by law available on the date of signature of this Convention only to citizens of Singapore or to such other persons as may be specified therein who are not resident in Singapore.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other Contracting State than the taxation levied on enterprises of that other Contracting State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging either of the Contracting States to grant to citizens or nationals of the other Contracting State not resident in the first-mentioned Contracting State those personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which are by law available only to residents of that first-mentioned Contracting State.

3. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned

obligations d'emprunt ou tous prêts du type de ceux qui sont mentionnés au paragraphe 5 de l'article 11, ou dans le cas des redevances ou du produit mentionnés aux paragraphes 1 et 5 de l'article 12 le montant de l'impôt de Singapour qui aurait été acquitté n'était l'exonération de l'impôt de Singapour accordée en vertu du paragraphe 5 de l'article 11 ou des paragraphes 1 et 5 de l'article 12.

4. Aux fins du paragraphe 1 du présent article, l'expression « impôt de Singapour dû » est réputée comprendre le montant de l'impôt de Singapour qui aurait été acquitté n'était l'exonération de l'impôt de Singapour accordée en vertu des mesures spéciales d'encouragement, destinées à promouvoir le développement économique à Singapour, en vigueur à la date de signature de la présente Convention ou susceptible d'être incorporées à l'avenir dans la législation fiscale de Singapour pour modifier ou compléter les mesures existantes.

Il est entendu que la portée des avantages consentis aux contribuables du fait de ces mesures sera déterminée d'un commun accord par les Gouvernements des deux Etats contractants.

Article 22

1. Aucun ressortissant ou national de l'un des Etats contractants ne sera assujéti dans l'autre Etat contractant à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou pourront être assujétis, dans les mêmes conditions, les ressortissants ou nationaux de cet autre Etat contractant. Cette disposition ne doit pas être interprétée comme obligeant Singapour à accorder aux ressortissants du Japon qui ne résident pas à Singapour les abattements, dégrèvements ou réductions d'impôt qu'à la date de signature de la présente Convention sa législation n'accorde en raison de leur situation personnelle qu'aux ressortissants de Singapour ou qu'à toutes autres personnes non résidentes de Singapour que la législation peut spécifier.

2. Lorsqu'une entreprise de l'un des Etats contractants a un établissement stable dans l'autre Etat contractant, cet établissement stable ne peut être assujéti, dans cet autre Etat, à une imposition moins favorable que les entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité. Cette disposition ne doit pas être interprétée comme obligeant l'un ou l'autre des Etats contractants à accorder aux ressortissants ou nationaux de l'autre Etat contractant qui ne résident pas dans le premier Etat les abattements, dégrèvements ou réductions d'impôt que sa législation n'accorde en raison de leur situation personnelle qu'aux résidents du premier Etat contractant.

3. Aucune entreprise de l'un des Etats contractants dont le capital est, en totalité ou en partie, détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sera

Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned Contracting State are or may be subjected.

Article 23

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the laws of those Contracting States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve that case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with this Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purposes of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 24

1. The competent authorities of both Contracting States shall exchange such information available under their respective taxation laws in the normal course of administration as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or for the prevention of fraud or for the administration of statutory provisions against tax avoidance in relation to the tax. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any person other than those, including a court, concerned with the assessment and collection of the tax or the determination of appeal in relation thereto.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 of this Article be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

assujettie dans le premier Etat à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujetties des entreprises analogues du premier Etat.

Article 23

1. Tout résident de l'un des Etats contractants qui estime que les mesures prises par l'un des Etats contractants ou par les deux Etats entraînent ou entraîneront pour lui une imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention peut, sans préjudice des voies de droit internes, adresser une réclamation à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est résident.

2. Ladite autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et qu'elle n'est pas elle-même en mesure de parvenir à une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'entente avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter toute imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforceront, par voie d'entente amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes que pourrait susciter l'interprétation ou l'application de la présente Convention. Elles pourront aussi se concerter en vue d'éviter la double imposition dans les cas que la présente Convention ne prévoit pas.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants pourront se mettre directement en rapport en vue de parvenir à l'entente visée aux paragraphes précédents.

Article 24

1. Les autorités compétentes des deux Etats contractants se communiqueront les renseignements qu'elles sont, en vertu des législations fiscales respectives des deux Etats, habilitées à recueillir par les voies administratives normales et qui sont nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention, pour prévenir les fraudes ou pour appliquer les dispositions législatives tendant à empêcher l'évasion fiscale. Les renseignements ainsi échangés seront tenus secrets et ne seront communiqués qu'aux personnes, y compris les tribunaux, chargées d'asseoir ou de recouvrer les impôts ou de se prononcer sur les recours auxquels ils donnent lieu.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne seront en aucun cas interprétées comme obligeant l'un ou l'autre des Etats contractants :

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

Article 25

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 26

1. This Convention shall be approved by Japan and Singapore in accordance with their respective legal procedures, and shall enter into force on the date of exchange of notes indicating such approval.

2. This Convention shall have effect:

(a) in Japan:

as respects Japanese tax for the taxable years beginning on or after the first day of January, 1971;

(b) in Singapore:

as respects Singapore tax for the year of assessment beginning on the first day of January, 1971, and subsequent years of assessment.

Article 27

Either of the Contracting States may terminate this Convention after a period of five years from the date on which this Convention enters into force by giving to the other Contracting State, through diplomatic channels, written notice of termination, provided that such notice shall be given on or before the thirtieth day of June, and in such event this Convention shall cease to have effect:

- a) A prendre des mesures administratives incompatibles avec sa législation ou sa pratique administrative, ou avec la législation ou la pratique administrative de l'autre Etat contractant;
- b) A communiquer des renseignements qui ne peuvent être obtenus aux termes de sa législation ou de celle de l'autre Etat contractant ou qui ne peuvent être recueillis par les voies administratives normales;
- c) A communiquer des renseignements de nature à divulguer un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé de fabrication, ni des renseignements dont la divulgation serait incompatible avec l'ordre public.

Article 25

Les dispositions de la présente Convention ne portent aucunement atteinte aux privilèges fiscaux auxquels les agents diplomatiques ou consulaires sont en droit de prétendre en vertu des règles générales du droit international ou en vertu de conventions particulières.

Article 26

1. La présente Convention sera approuvée par le Japon et par Singapour conformément à leurs procédures juridiques respectives, et elle entrera en vigueur à la date de l'échange des notes notifiant cette approbation.

2. La présente Convention s'appliquera

a) Au Japon :

A l'impôt japonais dû pour l'exercice imposable commençant le 1^{er} janvier 1971 et pour les exercices imposables ultérieurs;

b) A Singapour :

A l'impôt de Singapour dû pour l'année d'imposition commençant le 1^{er} janvier 1971 et pour les années d'imposition ultérieures.

Article 27

A l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention, chacun des Etats contractants pourra, le 30 juin au plus tard de toute année civile, adresser à l'autre Etat contractant, par la voie diplomatique, une notification écrite de dénonciation; en pareil cas, la présente Convention cessera de produire effet :

(a) in Japan:

as respects Japanese tax for the taxable years beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which such notice is given;

(b) in Singapore:

as respects Singapore tax for the years of assessment beginning on the first day of January of the calendar year next following that in which such notice is given and subsequent years of assessment.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Singapore this 29th day of January of the year one thousand nine hundred and seventy-one in the English language.

For the Government
of Japan:

YASUHIKO NARA

For the Government
of the Republic of Singapore:

HON SUI SEN

PROTOCOL

At the signing of the Convention between the Government of Japan and the Government of the Republic of Singapore for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income, the undersigned have agreed upon the following provisions which shall form an integral part of the said Convention:

1. The Government of the Republic of Singapore shall be exempt from Japanese tax with respect to dividends from, or gains from the alienation of, the securities mentioned in paragraph 2 of this Protocol derived by that Government from sources within Japan, provided that the scope of the aforesaid securities shall be agreed to by the Governments of both Contracting States.

However, the exemption shall be limited to dividends or gains with respect to securities held for public purposes only and not for any other purposes, provided that the holding of those securities does not constitute a substantial participation in the invested company.

2. The term "securities" mentioned in paragraph 1 of this Protocol means shares or other rights referred to in paragraph 3 of Article 10 of the

a) Au Japon :

En ce qui concerne l'impôt dû pour l'exercice imposable commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée, et pour les exercices imposables ultérieurs;

b) A Singapour :

En ce qui concerne l'impôt dû pour l'année d'imposition commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée, et pour les années d'imposition ultérieures;

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leur Gouvernement respectif, ont signé la présente Convention.

FAIT à Singapour, en double exemplaire, en anglais, le 29 janvier 1971.

Pour le Gouvernement
du Japon :

YASUHIKO NARA

Pour le Gouvernement
de la République de Singapour :

HON SUI SEN

PROTOCOLE

A la signature de la Convention entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la République de Singapour tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui feront partie intégrante de ladite Convention :

1. Le Gouvernement de la République de Singapour sera exonéré de l'impôt japonais en ce qui concerne les dividendes provenant des valeurs visées au paragraphe 2 du présent Protocole, qu'il tire de sources situées au Japon, ou en ce qui concerne le produit d'aliénation de celles-ci, à condition que les Gouvernements des deux Etats contractants conviennent de la portée desdites valeurs.

Toutefois, l'exonération ne portera que sur les dividendes ou le produit provenant de valeurs détenues uniquement à des fins publiques et non à toute autre fin et à condition que le fait de détenir lesdites valeurs ne constitue pas une participation importante à la société qui fait l'objet de l'investissement.

2. Le mot « valeurs », mentionné au paragraphe 1 du présent Protocole, désigne les actions ou autres droits visés au paragraphe 3 de

said Convention or Government securities, bonds or debentures referred to in paragraph 7 of Article 11 of the said Convention.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of Article 26 of the said Convention, the provisions concerning the exemption of tax on dividends in paragraph 1 of this Protocol shall be applicable as respects dividends derived by the Government of the Republic of Singapore on or after the first day of January, 1970.

DONE in duplicate at Singapore this 29th day of January of the year one thousand nine hundred and seventy-one in the English language.

For the Government
of Japan:

YASUHIKO NARA

For the Government
of the Republic of Singapore:

HON SUI SEN

EXCHANGE OF NOTES

I, *a*

29th of January, 1971

Excellency,

I have the honour to refer to paragraphs 3 and 4 of Articles 21 of the Convention between the Government of the Republic of Singapore and the Government of Japan for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income signed today at Singapore and to propose, on behalf of the Government of the Republic of Singapore, that the two Governments shall agree as follows:

- (a) With reference to paragraph 3 of Article 21 of the said Convention, if the method of computation used by the taxpayer does not clearly reflect the actual expenses, "the Singapore tax payable" with respect to royalties or proceeds mentioned in that paragraph may be determined on the assumption that 60 per cent of gross amount of such royalties or proceeds are necessary expenses;
- (b) With reference to paragraph 4 of Article 21 of the said Convention, the measures set forth in the following sections of the Economic Expansion Incentives (Relief from Income Tax) Act, No. 36 of 1967 as amended by the Act No. 31 of 1970 of the Republic of Singapore, effective on the date of signature of the said Convention are "the special incentive measures designed to promote economic development in Singapore

l'article 10 de ladite Convention ou les valeurs, obligations ou effets émis par l'Etat visés au paragraphe 7 de l'article 11 de ladite Convention.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 de l'article 26 de ladite Convention, les dispositions du paragraphe 1 du présent Protocole régissant l'exonération de l'impôt sur les dividendes s'appliqueront aux dividendes perçus par le Gouvernement de la République de Singapour le 1^{er} janvier 1970 ou à une date ultérieure.

FAIT en double exemplaire à Singapour, le 29 janvier 1971, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
du Japon :

YASUHIKO NARA

Pour le Gouvernement
de la République de Singapour :

HON SUI SEN

ÉCHANGE DE NOTES

1, a

Le 29 janvier 1971

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux paragraphes 3 et 4 de l'article 21 de la Convention entre le Gouvernement de la République de Singapour et le Gouvernement du Japon tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée ce jour à Singapour, et de proposer, au nom du Gouvernement de la République de Singapour, que les deux Gouvernements conviennent de ce qui suit :

- a) S'agissant du paragraphe 3 de l'article 21 de ladite Convention, si la méthode de calcul employée par le contribuable ne reflète pas clairement les dépenses réelles, « l'impôt de Singapour dû » sur les redevances ou le produit mentionnés dans ce paragraphe pourra être déterminé en partant de l'hypothèse que 60 p. 100 du montant brut de ces redevances ou de produit représentent des dépenses nécessaires;
- b) S'agissant du paragraphe 4 de l'article 21 de ladite Convention, les mesures énoncées dans les articles suivants de l'*Economic Expansion Incentives (Relief from Income Tax) Act, No. 36* de 1967 (loi n° 36 relative aux mesures d'encouragement de l'expansion économique [dégrèvement de l'impôt sur le revenu]), tel qu'il a été modifié par la loi n° 31 de 1970 de la République de Singapour, et en vigueur à la date de signature de ladite Convention, représentent les « mesures spéciales d'encouragement, destinées à promouvoir le développement

effective on the date of signature of this Convention” referred to in the said paragraph:

- (i) Section 13—relating to exemption from income tax of the income of a pioneer enterprise;
- (ii) Section 14—relating to exemption from income tax of dividends attributable to the exempt income of a pioneer enterprise;
- (iii) Section 19—relating to exemption from income tax of the increase in the expansion income of an expanding enterprise;
- (iv) Section 19A—relating to exemption from income tax of dividends attributable to the exempt income of an expanding enterprise;
- (v) Section 30—relating to exemption from income tax of the income of an export enterprise;
- (vi) Section 31—relating to exemption from income tax of dividends attributable to the exempt income of an export enterprise.

I have further the honour to propose that the present Note and Your Excellency’s reply confirming the acceptance by the Government of Japan of the above proposal shall be regard as constituting an agreement between the two Governments concerning paragraphs 3 and 4 of Article 21 of the said Convention.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

HON SUI SEN

His Excellency Mr. Yasuhiko Nara
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
Japan

II, *a*

29th of January, 1971

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency’s Note of this date which reads as follows:

[See note I, a]

économique à Singapour, en vigueur à la date de signature de la présente Convention » qui sont visées audit paragraphe :

- i) Article 13 — Concernant l'exonération de l'impôt frappant le revenu d'une entreprise pilote;
- ii) Article 14 — Concernant l'exonération de l'impôt frappant les dividendes imputables au revenu exonéré d'une entreprise pilote;
- iii) Article 19 — Concernant l'exonération de l'impôt frappant l'accroissement du revenu d'expansion d'une entreprise en expansion;
- iv) Article 19 A — Concernant l'exonération de l'impôt frappant les dividendes imputables au revenu exonéré d'une entreprise en expansion;
- v) Article 30 — Concernant l'exonération de l'impôt frappant le revenu d'une entreprise d'exportation;
- vi) Article 31 — Concernant l'exonération de l'impôt frappant les dividendes imputables au revenu exonéré d'une entreprise d'exportation.

Je tiens en outre à proposer que la présente note et votre réponse confirmant que le Gouvernement japonais accepte la proposition énoncée ci-dessus soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements relatif aux paragraphes 3 et 4 de l'article 21 de ladite Convention.

Veillez agréer, etc.

HON SUI SEN

Son Excellence M. Yasuhiko Nara
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Japon

II, a

Le 29 janvier 1971

Monsieur le Ministre des finances,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le texte se lit comme suit :

[Voir note I, a]

I have further the honour to confirm that the Government of Japan accepts the proposal contained in Your Excellency's Note, and to agree that the same and the present reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments concerning paragraphs 3 and 4 of Article 21 of the said Convention.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

YASUHIKO NARA

The Honourable Mr. Hon Sui Sen
Minister for Finance, Singapore
Plenipotentiary of the Republic of Singapore

I, *b*

29th of January, 1971

Excellency,

I have the honour to refer to paragraph 1 of the Protocol of the Convention between the Government of the Republic of Singapore and the Government of Japan for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income signed today at Singapore and to propose, on behalf of the Government of the Republic of Singapore, that the two Governments shall agree that "securities" referred to in the said paragraph are the securities held by the Minister for Finance of the Republic of Singapore or his authorised representative, the Accountant-General of Singapore, under the Minister for Finance (Incorporation) Act No. 28 of 1959 of the Republic of Singapore, effective on the date of signature of the said Convention.

I have further the honour to request Your Excellency to confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

HON SUI SEN

His Excellency Mr. Yasuhiko Nara
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
Japan

Je tiens en outre à confirmer que la proposition contenue dans votre note rencontre l'agrément du Gouvernement japonais, lequel accepte que ladite note ainsi que la présente réponse soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements relatif aux paragraphes 3 et 4 de l'article 21 de ladite Convention.

Veillez agréer, etc.

YASUHIKO NARA

Son Excellence M. Hon Sui Sen
Ministre des finances de Singapour
Plénipotentiaire de la République de Singapour

I, b

Le 29 janvier 1971

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer au paragraphe 1 du Protocole à la Convention entre le Gouvernement de la République de Singapour et le Gouvernement du Japon tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée ce jour à Singapour, et de proposer, au nom du Gouvernement de la République de Singapour, que les deux Gouvernements conviennent que les « valeurs » visées audit paragraphe s'entendent des valeurs détenues par le Ministre des finances de la République de Singapour ou son représentant autorisé, le Comptable général de Singapour, en vertu de la loi de la République de Singapour intitulée *Minister for Finance (Incorporation) Act No. 28*, en vigueur à la date de signature de ladite Convention.

En outre, je vous prie de bien vouloir confirmer, au nom du Gouvernement japonais, l'acceptation des dispositions susmentionnées.

Veillez agréer, etc.

HON SUI SEN

Son Excellence M. Yasuhiko Nara
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Japon

II, b

29th of January, 1971

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of this date which reads as follows:

[See note I, b]

I have further the honour to confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

YASUHIKO NARA

The Honourable Mr. Hon Sui Sen
Minister for Finance, Singapore
Plenipotentiary of the Republic of Singapore

II, b

Le 29 janvier 1971

Monsieur le Ministre des finances,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le texte se lit comme suit :

[*Voir note I, b*]

Je tiens en outre à confirmer que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement japonais.

Veillez agréer, etc.

YASUHIKO NARA

Son Excellence M. Hon Sui Sen
Ministre des finances de Singapour
Plénipotentiaire de la République de Singapour

No. 11845

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MALAWI**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
Peace Corps program. Blantyre and Zomba, 14 Sep-
tember 1971**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 27 June 1972.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MALAWI**

**Échange de notes constituant un accord relatif au pro-
gramme du Peace Corps. Blantyre et Zomba,
14 septembre 1971**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 27 juin 1972.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
MALAWI RELATING TO THE PEACE CORPS PROGRAM

I

The American Ambassador to the Malawian Minister of Finance

Blantyre, September 14, 1971

No. 55

Honorable Minister:

I have the honor to refer to the recent negotiations by representatives of our two Governments concerning the supply of Peace Corps Volunteers to Malawi. I wish to confirm on behalf of the Government of the United States of America that the provisions of an Agreement between the Government of the Republic of Malawi and the Government of the United States of America concerning the supply of Peace Corps Volunteers to Malawi should be in the following terms:

The Government of the Republic of Malawi and the Government of the United States of America,

Desirous of assisting in the development of Malawi by placing Peace Corps Volunteers at the disposal of the Malawi Government,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the United States of America (hereinafter referred to as the United States Government) shall supply such Peace Corps Volunteers (hereinafter referred to as the Volunteers) as may be requested by the Malawi Government and approved by the United States Government to perform mutually agreed tasks in Malawi.

(2) The Volunteers shall be experienced technicians and specialists who shall fill established posts in the Malawi Government civil service and in statutory bodies.

¹ Came into force on 14 September 1971, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MALAWI RELATIF
AU PROGRAMME DU PEACE CORPS

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des finances
du Malawi*

Blantyre, le 14 septembre 1971

N° 55

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux négociations qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements, au sujet de la fourniture de volontaires du Peace Corps au Malawi. Je tiens à confirmer, au nom du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, qu'un accord entre le Gouvernement de la République du Malawi et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique concernant la fourniture de volontaires du Peace Corps au Malawi devrait comprendre les dispositions suivantes :

Le Gouvernement de la République du Malawi et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique,

Désireux de favoriser le développement du Malawi en mettant des volontaires du Peace Corps à la disposition du Gouvernement malawien,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommé « le Gouvernement des Etats-Unis ») fournira les volontaires du Peace Corps (ci-après dénommés « les volontaires ») que pourra lui demander le Gouvernement malawien et que lui-même aura approuvés pour s'acquitter au Malawi de tâches décidées d'un commun accord.

2. Les volontaires seront des techniciens et des spécialistes expérimentés qui occuperont des postes permanents dans l'administration du Malawi et dans des établissements publics.

¹ Entré en vigueur le 14 septembre 1971, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

(3) The Volunteers supplied by the United States Government must be individually approved by the Malawi Government before arrival in Malawi.

(4) The Volunteers shall normally serve in Malawi for tours of twenty-four (24) residential months.

(5) The Volunteers shall sign a Contract of Service with the Malawi Government, a copy of which is annexed to this Agreement.¹ Such Contracts of Service may be renewed or extended with the consent of the Malawi Government and the United States Government.

Article 2

(1) The Malawi Government shall have the right to require the recall of individual Volunteers whose work or conduct is unsatisfactory; normally before exercising such right, the Malawi Government undertakes to consult with the United States Government.

(2) The United States Government shall have the right to recall individual Volunteers at any time; normally before exercising such right, the United States Government shall consult with the Malawi Government.

Article 3

(1) The United States Government shall, with the prior consent of the Malawi Government, assign a Representative and such other staff as may be determined to be necessary to discharge its responsibilities under this Agreement.

(2) The said Representative and his staff, who are neither nationals of Malawi nor permanently resident in Malawi, shall be accorded the same fiscal and customs privileges as are accorded to the administrative and technical staff of Diplomatic Missions in Malawi.

Article 4

For the Volunteers, Representative and other staff, the United States Government undertakes:

- (a) to pay the cost of international travel to and from Malawi;
- (b) to pay their remuneration and living expenses in full; and
- (c) to provide such amounts of equipment (including motor vehicles) and supplies as is mutually agreed by the two Governments as necessary for the Volunteers to perform their tasks efficiently and effectively.

¹ The document concerned is not considered by the Government of the United States of America as constituting an integral part of the Agreement.

3. Les volontaires fournis par le Gouvernement des Etats-Unis devront être approuvés personnellement par le Gouvernement malawien avant leur arrivée au Malawi.

4. Les volontaires travailleront normalement au Malawi pendant des périodes de 24 mois successifs.

5. Les volontaires signeront avec le Gouvernement malawien un contrat d'emploi, dont une copie figure en annexe au présent Accord¹. Lesdits contrats d'emploi pourront être renouvelés ou prorogés avec l'assentiment du Gouvernement malawien et du Gouvernement des Etats-Unis.

Article 2

1. Le Gouvernement malawien aura le droit d'exiger le rappel de tout volontaire dont le travail ou la conduite ne donne pas satisfaction; normalement, avant d'exercer ce droit, le Gouvernement malawien consultera le Gouvernement des Etats-Unis.

2. Le Gouvernement des Etats-Unis aura le droit de rappeler un volontaire donné à tout moment; normalement, avant d'exercer ce droit, le Gouvernement des Etats-Unis consultera le Gouvernement malawien.

Article 3

1. Le Gouvernement des Etats-Unis désignera, avec l'assentiment préalable du Gouvernement malawien, un représentant ainsi que tous collaborateurs du représentant qui auront été jugés nécessaires pour lui permettre de s'acquitter des responsabilités que lui confère le présent Accord.

2. Ledit représentant et ses collaborateurs, qui ne seront ni des ressortissants du Malawi ni des personnes ayant leur résidence permanente au Malawi, bénéficieront des mêmes privilèges fiscaux et douaniers que le personnel administratif et technique des missions diplomatiques au Malawi.

Article 4

S'agissant des volontaires, du représentant et de ses collaborateurs, le Gouvernement des Etats-Unis s'engage :

- a) A payer leurs frais de voyage à destination et en provenance du Malawi;
- b) A payer la totalité de leur rémunération et leurs frais d'entretien;
- c) A fournir les quantités de matériel (y compris des véhicules à moteur) et d'approvisionnement dont les deux Gouvernements auront décidé d'un commun accord qu'elles sont nécessaires aux volontaires pour leur permettre de s'acquitter au mieux de leurs tâches.

¹ Le document en question n'est pas considéré par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique comme constituant partie intégrante de l'Accord.

Article 5

(1) The Malawi Government undertakes to grant all Volunteers serving in Malawi under this Agreement the following privileges:

- (a) exemption from taxation on all stipends, emoluments and allowances paid to them by the United States Government and on income from sources outside of Malawi;
- (b) the right to keep a "non-resident external account" with a commercial bank in Malawi into which can be paid all stipends, emoluments and allowances received from the United States Government under Article 4 (b) of this Agreement and the right to transfer to any country outside Malawi any balance in such account;
- (c) duty-free importation of such of their personal and household effects (including one motor vehicle each), whether new or used, as are imported into Malawi within six (6) months of their arrival or such further period as the Controller of Customs and Excise may allow: provided that such personal and household effects are owned or ordered prior to the arrival of the Volunteers in Malawi and are not intended for sale or disposal. The term "personal and household effects" shall be interpreted by the Controller of Customs and Excise as also including one motor vehicle, one refrigerator, one deep freezer, one air conditioner, one radio, one tape recorder, one record player, minor electrical appliances and photographic and cine equipment;
- (d) equitable treatment to the Volunteers and their property; afford them full aid and protection, including treatment no less favourable than that accorded generally to other technical assistance personnel residing in Malawi.

(2) The Malawi Government shall allow the United States Government duty-free importation of the equipment and supplies introduced into or acquired in Malawi by the United States Government and referred to in Article 4 (c) of this Agreement.

(3) The Malawi Government will exempt from deposit requirements and currency controls all funds introduced into Malawi for use hereunder by the United States Government. Such funds shall be convertible into the currency of Malawi at the highest rate which is not unlawful in Malawi.

Article 6

The Malawi Government grants to all Volunteers serving in Malawi under this Agreement:

- (a) free medical and limited dental services and facilities to the same extent as are provided for expatriate officers of comparable rank of the Malawi Government; and

Article 5

1. Le Gouvernement malawien s'engage à accorder à tous les volontaires qui travaillent au Malawi aux fins du présent Accord les privilèges suivants :

- a) L'exonération de tous impôts sur les traitements, émoluments et indemnités qui leur sont versés par le Gouvernement des Etats-Unis et sur les revenus qu'ils tirent de sources situées en dehors du Malawi;
- b) Le droit d'être titulaires, auprès d'une banque commerciale au Malawi, d'un « compte de non-résident » auquel ils pourront verser tous les traitements, émoluments et indemnités reçus du Gouvernement des Etats-Unis aux termes de l'alinéa *b* de l'article 4 du présent Accord et le droit de transférer dans tout pays en dehors du Malawi tout solde restant audit compte;
- c) L'importation en franchise des articles (y compris une automobile) neufs ou usagés à usage personnel ou domestique qu'ils importeront au Malawi dans les six mois suivant leur arrivée ou dans le courant de toute autre période autorisée par le Contrôleur des douanes et des contributions indirectes; il est entendu toutefois que ces articles à usage personnel ou domestique auront été la propriété des volontaires ou commandés par eux avant leur arrivée au Malawi et ne sont pas destinés à être vendus ou cédés. L'expression « articles à usage personnel ou domestique » sera interprétée par le Contrôleur des douanes et des contributions indirectes comme comprenant également une automobile, un réfrigérateur, un congélateur, un climatiseur, un poste de radio, un magnétophone, un électrophone, de petits appareils électriques et du matériel photographique et cinématographique;
- d) Un traitement équitable aux volontaires et à leurs biens; il leur accordera aide et protection et veillera notamment à ce qu'ils jouissent d'un traitement non moins favorable que les autres membres du personnel d'assistance technique résidant au Malawi.

2. Le Gouvernement malawien exemptera de tous droits de douane le matériel et les approvisionnements importés ou achetés au Malawi par le Gouvernement des Etats-Unis qui sont visés à l'alinéa *c* de l'article 4 du présent Accord.

3. Le Gouvernement malawien exemptera de toutes conditions de dépôt et de toute réglementation des changes les fonds qui seront importés au Malawi, aux fins du présent Accord, par le Gouvernement des Etats-Unis. Ces fonds seront convertibles en monnaie malawienne au taux de change le plus élevé qui soit compatible avec les lois malawiennes.

Article 6

Le Gouvernement malawien accordera à tous les volontaires travaillant au Malawi aux fins du présent Accord :

- a) L'utilisation, à titre gratuit, des services et installations pour les soins médicaux et, avec certaines restrictions, pour les soins dentaires, dans la mesure où les fonctionnaires de rang comparable du Gouvernement malawien en poste à l'étranger y ont droit;

- (b) such accommodation as circumstances permit on a rent-free basis which shall contain the following basic hard furnishings: bedroom furniture and mattresses, living room and dining room furniture, and a kitchen stove. The Volunteers shall be required to meet the cost of their own board and all service charges.

Article 7

The Malawi Government shall pay the United States Government the sum of Malawi Kwacha two hundred (MK200-00) per month to assist in the administration of the Volunteers.

Article 8

Appropriate representatives of the Government of Malawi and the United States Government may make from time to time such agreements with respect to Peace Corps Volunteers and Peace Corps Programs in Malawi as appear necessary or desirable for the purpose of implementing this Agreement. The undertakings of each Government herein are subject to the availability of funds and to the applicable laws of that Government.

Article 9

This Agreement may be amended by mutual agreement between the two Governments.

Article 10

The Peace Corps Agreement between the Government of the Republic of Malawi and the Government of the United States of America effected by exchange of notes signed March 4 and April 20, 1965,¹ shall terminate² on the date of entry into force of the present Agreement.

I have the further honor to propose that, if these understandings are acceptable to your Government, this note and your Government's reply note concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your Government's note and shall remain in force for a period of two years. Thereafter it shall be regarded as having been extended by tacit renewal if it has not been terminated by notice at least six (6) months before the expiration of the two-year period. In the event of such extension, this Agreement shall be

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 546, p. 175.

² See p. 292 of this volume.

- b) Le logement qu'il sera possible de trouver, lequel sera mis à leur disposition, à titre gratuit, contiendra l'équipement de base suivant : meubles de chambre à coucher et matelas, meubles de salle de séjour et de salle à manger et cuisinière. Les volontaires devront prendre à leur charge leurs frais de nourriture et toutes les charges.

Article 7

Le Gouvernement malawien versera au Gouvernement des Etats-Unis la somme de 200 kwacha malawiens par mois, pour contribuer à l'administration des volontaires.

Article 8

Les représentants compétents des deux Gouvernements pourront conclure périodiquement tels arrangements touchant les volontaires et les programmes du Peace Corps au Malawi qu'ils jugeront nécessaires ou souhaitables pour assurer l'exécution du présent Accord. Les engagements pris par chacun des deux Gouvernements aux termes du présent Accord s'entendent sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles, et sous réserve aussi de la législation de ce Gouvernement.

Article 9

Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord entre les deux Gouvernements.

Article 10

L'Accord relatif au Peace Corps entre le Gouvernement de la République du Malawi et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique constitué par un échange de notes signées le 4 mars et le 20 avril 1965¹ prendra fin² à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Enfin, je propose que si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, la présente note et sa réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse et restera en vigueur pendant une période de deux ans. Par la suite, il sera considéré comme étant renouvelé par tacite reconduction s'il n'y est pas mis fin par notification écrite au moins six mois avant l'expiration de la période de deux ans. S'il est renouvelé, le présent Accord restera en vigueur jusqu'à expiration d'un délai de six mois à

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 546, p. 175.

² Voir p. 292 du présent volume.

subject to termination six (6) months after notice thereof is given by either Government to the other Government.

Please accept, Honorable Minister, the renewed assurances of my highest consideration.

WILLIAM C. BURDETT

Annex:
Contract of Service.

The Honorable Aleke K. Banda
Minister of Finance
Zomba

II

MINISTER OF FINANCE
ZOMBA, MALAWI

14th September, 1971

AGR/USA/2

Your Excellency,

I have to thank you for your note reading as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm that the understandings set out in Your Excellency's note are acceptable to the Government of Malawi and that your note and this note in reply constitute an agreement between our two Governments.

I have the honour to be, Your Excellency,

[Signed]
ALEKE K. BANDA
Minister of Finance

His Excellency the Hon. William C. Burdett
American Ambassador
Embassy of the United States of America
Blantyre

compter de la date de la notification écrite par laquelle l'un des deux Gouvernements fera connaître à l'autre son intention d'y mettre fin.

Veillez agréer, etc.

WILLIAM C. BURDETT

Annexe :
Contrat d'emploi.

Son Excellence M. Aleke K. Banda
Ministre des finances
Zomba

II

MINISTRE DES FINANCES
(MALAWI) ZOMBA

Le 14 septembre 1971

AGR/USA/2

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de vous remercier de votre note conçue comme suit :

[*Voir note I*]

Je tiens à confirmer que les dispositions contenues dans votre note rencontrent l'agrément du Gouvernement malawien, et que votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

[*Signé*]
ALEKE K. BANDA
Ministre des finances

Son Excellence M. William C. Burdett
Ambassadeur des Etats-Unis
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Blantyre

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 2 April 1972 to 30 June 1972

No. 676

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 2 avril 1972 au 30 juin 1972

N° 676

No. 676

**UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND
and
TONGA**

**Agreement concerning the activities of UNICEF in Tonga.
Signed at Nuku'alofa on 30 May 1972 and at New York
on 27 June 1972**

Authentic text: English.

Filed and recorded by the Secretariat on 27 June 1972.

**FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE
et
TONGA**

**Accord concernant les activités du FISE aux Tonga. Signé
à Nuku'alofa le 30 mai 1972 et à New York le 27 juin
1972**

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 27 juin 1972.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS
CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF
TONGA

WHEREAS the United Nations Children's Fund (hereinafter called "UNICEF") was established by the General Assembly of the United Nations as an organ of the United Nations for the purpose of meeting, through the provision of supplies, training and advice, emergency and long-range needs of children, and their continuing needs particularly in developing countries with a view to strengthening, where appropriate, the permanent child health and child welfare programmes of countries receiving assistance; and

WHEREAS the Government of Tonga (hereinafter called "the Government") desires UNICEF co-operation for the above purposes; Now, therefore, UNICEF and the Government agree as follows:

Article I

REQUESTS TO UNICEF AND PLANS OF OPERATIONS

1. This Agreement establishes the basic conditions and the mutual undertakings governing projects in which UNICEF and the Government are participating.

2. Whenever the Government wishes to obtain the co-operation of UNICEF, it shall inform UNICEF in writing, giving a description of the proposed project and the extent of the proposed participation of the Government and UNICEF in its execution.

3. UNICEF shall consider such requests on the basis of its available resources, its assistance policies and the need for assistance.

4. The terms and conditions for each agreed project, including the commitments of the Government and UNICEF with respect to the furnishing of supplies, equipment, services or other assistance, shall be set forth in a Plan of Operations to be signed by the Government and UNICEF, and when appropriate, by other organisations participating in the project. The provisions of this Agreement shall apply to each Plan of Operations.

¹ Came into force on 27 June 1972 by signature, in accordance with article 8 (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES TONGA

CONSIDÉRANT que le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (ci-après dénommé « le FISE ») a été créé par l'Assemblée générale des Nations Unies en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies, afin de faire face, grâce à des fournitures, des moyens de formation et des conseils, aux besoins urgents et à long terme de l'enfance ainsi qu'à des besoins persistants, notamment dans les pays en voie de développement, en vue de renforcer, le cas échéant, les programmes permanents d'hygiène et de protection de l'enfance des pays bénéficiant de l'assistance.

CONSIDÉRANT que le Gouvernement du Royaume des Tonga (ci-après dénommé « le Gouvernement ») a manifesté le désir de recevoir l'assistance du FISE aux fins mentionnées ci-dessus.

Le FISE et le Gouvernement conviennent de ce qui suit :

Article premier

DEMANDES ADRESSÉES AU FISE ET PLANS D'OPÉRATIONS

1. Le présent Accord définit les conditions fondamentales régissant les projets auxquels participent le FISE et le Gouvernement ainsi que les obligations qui en découlent pour chacune des Parties.

2. Chaque fois que le Gouvernement désirera obtenir l'assistance du FISE, il en informera le FISE par écrit en décrivant le projet qu'il envisage d'exécuter et en indiquant l'étendue envisagée de la participation respective du Gouvernement et du FISE à l'exécution de ce projet.

3. Le FISE examinera ces demandes compte tenu des ressources dont il dispose et des principes qui le guident dans l'octroi de l'assistance ainsi que de la mesure dans laquelle l'assistance demandée est nécessaire.

4. Les conditions d'exécution de chaque projet approuvé, y compris les obligations que devront assumer le Gouvernement et le FISE en ce qui concerne la fourniture d'articles, de matériel, de services et d'autres formes d'assistance, seront définies dans un plan d'opérations qui sera signé par le Gouvernement et par le FISE et, le cas échéant, par les autres organisations participant au projet. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront à chaque plan d'opérations.

¹ Entré en vigueur le 27 juin 1972 par la signature, conformément à l'article 8, paragraphe 1.

Article II

USE OF SUPPLIES, EQUIPMENT AND OTHER ASSISTANCE FURNISHED BY UNICEF

1. Supplies and equipment furnished by UNICEF shall be transferred to the Government upon arrival in the country, except as, in the case of transport or large items of equipment, may be otherwise provided in the Plan of Operations. UNICEF reserves the right to require the return of any supplies or equipment furnished by it which are not used for the purposes of the Plan of Operations.

2. The Government shall take the necessary measures to ensure that the supplies and equipment and other assistance furnished by UNICEF are distributed or used equitably and efficiently, without discrimination because of race, creed, nationality status or political belief, in accordance with the Plan of Operations. No beneficiary shall be required to pay for supplies furnished by UNICEF except to the extent that payment is expressly provided for in the applicable Plan of Operations.

3. UNICEF may arrange to place on the supplies and equipment furnished by it such markings as are deemed necessary by UNICEF to indicate that the supplies are provided by UNICEF.

4. The Government shall make the arrangements for and shall pay the expenses relating to the reception, unloading, warehousing, insurance, transportation and distribution of the supplies and equipment furnished by UNICEF, after their arrival in the country.

Article III

ACCOUNTING AND STATISTICAL RECORDS AND REPORTS

The Government shall maintain such accounting and statistical records with respect to the execution of Plans of Operations as may be mutually agreed to be necessary, and shall furnish any such records and reports to UNICEF at its request.

Article IV

CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT AND UNICEF

1. UNICEF, may, from time to time, send authorized officers to Tonga for consultation and co-operation with the appropriate officials of the Government with respect to the review and preparations of proposed projects and plans of operations, and the shipment, receipt, distribution or use

*Article II*UTILISATION DES ARTICLES, DU MATÉRIEL ET DES AUTRES FORMES
D'ASSISTANCE FOURNIS PAR LE FISE

1. Les articles et le matériel fournis par le FISE seront remis au Gouvernement dès leur arrivée dans le pays, sauf dispositions contraires du plan d'opérations en ce qui concerne le transport du gros matériel. Le FISE se réserve le droit de réclamer la restitution des articles ou du matériel fournis qui ne seraient pas utilisés aux fins prévues dans le plan d'opérations.

2. Le Gouvernement prendra les mesures voulues pour que les articles, le matériel et les autres formes d'assistance fournis par le FISE soient utilisés ou distribués de façon équitable et efficace, sans distinction de race, de religion, de nationalité ou d'opinion politique et conformément au plan d'opérations. Les bénéficiaires n'auront rien à verser pour les articles fournis par le FISE, à moins qu'un paiement ne soit expressément prévu dans le plan d'opérations applicable.

3. Le FISE pourra faire apposer sur les articles et le matériel procurés par lui les marques distinctives qu'il jugera nécessaires pour indiquer que les articles en question sont fournis par le FISE.

4. Le Gouvernement assurera, à ses frais, la réception, le déchargement, l'entreposage, l'assurance, le transport et la distribution des articles et du matériel fournis par le FISE dès leur arrivée dans le pays.

Article III

DOCUMENTS ET RAPPORTS COMPTABLES ET STATISTIQUES

Le Gouvernement établira, en ce qui concerne l'exécution des plans d'opérations, les documents comptables et statistiques que les deux Parties jugeront d'un commun accord nécessaires, et il communiquera au FISE, sur sa demande, les documents et rapports en question.

Article IV

COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT ET LE FISE

1. Le FISE pourra envoyer périodiquement aux Tonga des fonctionnaires dûment habilités qui se concerteront et coopéreront avec les fonctionnaires compétents du Gouvernement au sujet de l'étude et de l'établissement des projets et plans d'opérations envisagés ainsi que de

of the supplies and equipment furnished by UNICEF, and to advise UNICEF on the progress of the Plans of Operations and on any other matter relating to the application of this Agreement. The Government shall permit authorized officers of UNICEF to observe all the phases of the execution of the Plans of Operations in Tonga.

2. The Government, in agreement with UNICEF, shall provide funds up to a mutually agreed amount to cover the cost of certain local services and facilities of the UNICEF Area Office servicing Tonga.

Article V

PUBLIC INFORMATION

The Government shall co-operate with UNICEF in making available to the public adequate information concerning UNICEF assistance.

Article VI

CLAIMS AGAINST UNICEF

1. The Government shall assume, subject to the provisions of this Article, responsibility in respect to claims resulting from the execution of Plans of Operations within the territory of Tonga.

2. The Government shall accordingly be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against UNICEF or its experts, agents or employees and shall defend and hold harmless UNICEF and its experts, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from the execution of plans of operations made pursuant to this agreement, except where it is agreed by the Government and UNICEF that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such experts, agents or employees.

3. In the event of the Government making any payment in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, the Government shall be entitled to exercise and enjoy the benefit of all rights and claims of UNICEF against third persons.

4. This Article shall not apply with respect to any claim against UNICEF for injuries incurred by a staff member of UNICEF.

5. UNICEF shall place at the disposal of the Government any information or other assistance required for the handling of any case to which

l'expédition, de la réception et de la distribution ou de l'utilisation des articles et du matériel fournis par le FISE, et qui tiendront le FISE au courant de l'exécution des plans d'opérations et de toute question intéressant l'application du présent Accord. Le Gouvernement permettra aux fonctionnaires habilités du FISE de suivre toutes les phases de l'exécution des plans d'opérations aux Tonga.

2. En accord avec le FISE, le Gouvernement fournira, jusqu'à concurrence du montant fixé d'un commun accord, les sommes nécessaires au règlement des dépenses concernant certaines facilités et certains services locaux mis à la disposition du bureau de zone du FISE desservant les Tonga.

Article V

PUBLICITÉ

Le Gouvernement collaborera avec le FISE en vue d'informer convenablement le public de l'assistance fournie par le FISE.

Article VI

RÉCLAMATIONS CONTRE LE FISE

1. Sous réserve des dispositions du présent article, le Gouvernement assumera pleine responsabilité en cas de réclamations découlant de l'exécution de plans d'opérations sur le territoire des Tonga.

2. En conséquence, le Gouvernement sera tenu de répondre à toutes les réclamations que des tiers pourraient faire valoir contre le FISE ou ses experts, agents ou fonctionnaires et défendra et mettra hors de cause le FISE et ses experts, agents ou fonctionnaires en cas de réclamation ou d'action en responsabilité découlant de l'exécution de plans d'opérations arrêtés en vertu du présent Accord, à moins que le Gouvernement et le FISE ne conviennent que ladite réclamation ou ladite action en responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle desdits experts, agents ou fonctionnaires.

3. Lorsque le Gouvernement effectuera un paiement en exécution des dispositions du paragraphe 2 du présent article, il sera subrogé dans les droits et actions que le FISE aurait pu exercer contre des tiers.

4. Le présent article ne s'appliquera pas aux réclamations qui pourraient être formulées contre le FISE en raison d'accident ou blessure subis par un membre de son personnel.

5. Le FISE fournira au Gouvernement tous les renseignements et toute l'assistance dont il aura besoin pour agir dans l'une des éventualités

paragraph 2 of this Article relates or for the fulfilment of the purposes of paragraph 3.

Article VII

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

The Government shall apply to UNICEF, as an organ of the United Nations, to its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the privileges and immunities of the United Nations.¹ No taxes, fees, tolls or duties shall be levied on supplies and equipment furnished by UNICEF so long as they are used in accordance with the Plans of Operations.

Article VIII

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature.
2. This Agreement and the Plans of Operations may be modified by written agreement between the Parties hereto.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice. Notwithstanding any such notice of termination, this Agreement shall remain in force until the termination of all Plans of Operations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Government and of UNICEF, have, on behalf of the parties, respectively signed the present Agreement.

For the Government:

[Signed]

Name:

Hon. MAHE U. TUPOUNIUA

Title:

Acting Prime Minister

Signed at:

Nuku'alofa, Tonga

Date:

30 May 1972

For the United Nations
Children's Fund:

[Signed]

Name:

CHARLES A. EGGER

Title:

Deputy Executive Director, Programmes

Signed at:

New York, USA

Date:

27 June 1972

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

visées au paragraphe 2 du présent article, ou pour assurer l'accomplissement des fins du paragraphe 3.

Article VII

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Le Gouvernement accordera au FISE, en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies, à ses biens, fonds et avoirs et à son personnel, le bénéfice des dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹. Les articles et le matériel fournis par le FISE ne donneront lieu à la perception d'aucun impôt, droit, péage ou autre redevance tant qu'ils seront utilisés conformément aux plans d'opérations.

Article VIII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.
2. Le présent Accord et les plans d'opérations pourront être modifiés par voie d'accord écrit entre les Parties.
3. Chacune des Parties pourra, par notification écrite, mettre fin au présent Accord, qui, nonobstant, restera en vigueur jusqu'à complète exécution de tous les plans d'opérations.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment habilités par le Gouvernement et par le FISE, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Tonga :

[Signé]

Nom :

MAHE U. TUPOUNIUA

Qualité :

Le Premier Ministre par intérim

Signé à :

Nuku'alofa (Tonga)

Date :

Le 30 mai 1972

Pour le Fonds des Nations Unies
pour l'enfance :

[Signé]

Nom :

CHARLES A. EGGER

Qualité :

Le Directeur général adjoint
chargé des Programmes

Signé à :

New York

Date :

Le 27 juin 1972

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 4714. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PREVENTION OF POLLUTION OF THE SEA BY OIL, 1954. DONE AT LONDON ON 12 MAY 1954¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:

27 March 1972

SENEGAL

(With effect from 27 June 1972.)

Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 27 June 1972.

ANNEXE A

N° 4714. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION DES EAUX DE LA MER PAR LES HYDROCARBURES, 1954. FAITE À LONDRES LE 12 MAI 1954¹

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le :

27 mars 1972

SÉNÉGAL

(Avec effet à compter du 27 juin 1972.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 27 juin 1972.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 327, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 9, as well as annex A in volumes 656, 673, 704, 724, 786, 808 and 825.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 327, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 9, ainsi que l'annexe A des volumes 656, 673, 704, 724, 786, 808 et 825.

No. 7239. INTERNATIONAL OLIVE OIL AGREEMENT, 1963. ADOPTED AT THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON OLIVE OIL AT GENEVA ON 20 APRIL 1963¹

AMENDMENT TO THE ENGLISH LANGUAGE TEXT OF THE PROTOCOL OF 7 MARCH 1969² FOR THE FURTHER EXTENSION OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT

The amendment was recommended by the Olive Oil Council at its twenty-second meeting, Athens, 2 June 1970, and came into force on 1 November 1971, after having been accepted by the Governments of all the countries participating in the Protocol, in accordance with the provisions of article 38 of the Agreement.

Notifications of acceptance were deposited with the Government of Spain as indicated hereafter:

<i>Country</i>	<i>Date of receipt of notification</i>	
ALGERIA	8 March	1971
ARGENTINA	31 March	1971
BELGIUM	21 January	1971
DOMINICAN REPUBLIC	14 April	1971
EGYPT	31 March	1971
FRANCE	12 January	1971
GREECE	21 November	1970
ISRAEL	17 June	1971
ITALY	23 March	1971
LIBYAN ARAB REPUBLIC	30 March	1971
LUXEMBOURG	21 January	1971
MOROCCO	2 October	1971
PORTUGAL	13 February	1971
SPAIN	5 February	1971
SYRIAN ARAB REPUBLIC	7 September	1970
TUNISIA	5 April	1971
TURKEY	17 August	1970
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND	11 January	1971

Article 2 of the English-language Protocol of 7 March 1969² for the extension of the International Olive Oil Agreement, 1963, shall be amended as follows:

- i) Insert, after the amendment to Article 3 of CHAPTER III. *Definitions*, and before the amendments made to CHAPTER VI. *World-wide publicity to promote olive oil consumption. Publicity programmes*:

CHAPTER V. *Designations and definitions of olive oil. Appellations of origin and indications of source in international trade*

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 495. p. 3, and annex A in volumes 501, 502, 533, 579, 636, 646, 720, 727 and 737.

² *Ibid.*, vol. 720, p. 246.

Article 8. *Paragraph 3*: Delete the words “residue olive oils” and substitute therefor: “olive-residue oils”;

ii) Delete the sentences at the end of article 2:

ANNEX A: Delete “residue olive oil” and substitute therefor “olive oilcake oil”.

Paragraph 5 (note): Delete “residue oil” and substitute therefor: “olive oilcake oil”; and replace them by the following sentences:

“ANNEX A.

“*Paragraph 4*: Delete “Residue olive oils” and substitute therefor “Olive-residue oils”.

“*Paragraph 5*: Delete “Refined residue olive oils” and substitute therefor “Refined olive-residue oils”. “(Note): Delete “refined residue olive oil” and substitute therefor “refined olive-residue oil”; and delete “refined residue oil and olive oil” and substitute therefor “refined olive-residue oil and olive oil”.

“*Paragraph 6*: Delete “Residue olive oils for technical use” and substitute therefor “Olive-residue oils for technical use”.”

Authentic texts of the Amendment: English, Spanish, French and Italian.

Certified statement was registered by Spain on 27 June 1972.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 7239. CONVENIO INTERNACIONAL DEL ACEITE DE OLIVA, 1963.
ADOPTADO POR LA CONFERENCIA DE LAS NACIONES UNIDAS
SOBRE EL ACEITE DE OLIVA EN GINEBRA, EL 20 DE ABRIL DE 1963

ENMIENDA AL TEXTO INGLÉS DEL PROTOCOLO DEL 7 DE MARZO DE 1969 PARA
PRORROGAR NUEVAMENTE EL CONVENIO INTERNACIONAL DEL ACEITE DE
OLIVA, 1963, POR LO QUE RESPECTA A LAS DENOMINACIONES DE LOS ACEITES
DE ORUJO DE ACEITUNA

“El artículo 2 del Protocolo, en inglés, del 7 de marzo de 1969 para prorrogar nuevamente el Convenio Internacional del Aceite de Oliva, 1963, se enmienda de la siguiente forma:

i) Insertar, tras las modificación introducida en el artículo 3 del CAPÍTULO III. *Definiciones*, y antes de las enmiendas hechas al CAPÍTULO VI. *Propaganda mundial para fomentar el consumo de aceite de oliva. Programas de propaganda*:

CAPÍTULO V. *Denominaciones y definiciones de los aceites de oliva. Denominaciones de origen e indicaciones de procedencia para el comercio internacional*

Article 8. *Paragraph 3: Delete the words “residue olive oils” and substitute therefor: “olive-residue oils”;*

ii) Suprimir las siguientes frases, al final del artículo 2:

ANNEX A. *Delete “residue oilive oil” and substitute therefor: “olive oilcake oil”.*

Paragraph 5 (note): Delete “residue oil” and substitute therefor: “olive oilcake oil”; y sustituirlas por las siguientes:

“ANNEX A.

Paragraph 4: Delete “Residue olive oils” and substitute therefor: “Olive-residue oils”.

“*Paragraph 5: Delete “Refined residue olive oils” and substitute therefor: “Refined olive-residue oils”.* “(Note) : *Delete “refined residue olive oil” and substitute therefor: “refined olive-residue oil”, and delete “refined residue oil and olive oil” and substitute therefor: “refined olive-residue oil and olive oil”.*

“*Paragraph 6: Delete “Residue olive oils for technical use” and substitute therefor: “Olive-residue oils for technical use”.*

N° 7239. ACCORD INTERNATIONAL SUR L'HUILE D'OLIVE, 1963.
ADOPTÉ À LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR L'HUILE
D'OLIVE À GENÈVE LE 20 AVRIL 1963¹

AMENDEMENT AU TEXTE EN LANGUE ANGLAISE DU PROTOCOLE DU 7 MARS 1969²
PORTANT NOUVELLE RECONDUCTION DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ

L'amendement a été recommandé par le Conseil oléicole à sa vingt-deuxième réunion, à Athènes, le 2 juin 1970, et il est entré en vigueur le 1^{er} novembre 1971, après avoir été accepté par les Gouvernements de tous les pays participants, conformément aux dispositions de l'article 38 de l'Accord.

Les notifications d'acceptation ont été déposées auprès du Gouvernement espagnol comme indiqué ci-après :

<i>Etat</i>	<i>Date de la réception de la notification</i>	
ALGÉRIE	8 mars	1971
ARGENTINE	31 mars	1971
BELGIQUE	21 janvier	1971
ÉGYPTE	31 mars	1971
ESPAGNE	5 février	1971
FRANCE	12 janvier	1971
GRÈCE	21 novembre	1970
ISRAËL	17 juin	1971
ITALIE	23 mars	1971
LUXEMBOURG	21 janvier	1971
MAROC	2 octobre	1971
PORTUGAL	13 février	1971
RÉPUBLIQUE ARABE LIBYENNE	30 mars	1971
RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE	7 septembre	1970
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE	14 avril	1971
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD	11 janvier	1971
TUNISIE	5 avril	1971
TURQUIE	17 août	1970

L'article 2 du Protocole, en langue anglaise, du 7 mars 1969² portant nouvelle reconduction de l'Accord international sur l'huile d'olive, 1963, est amendé ainsi qu'il suit :

- i) Insérer, après la modification introduite à l'article 3 du CHAPITRE III. *Définitions*, et avant les amendements apportés au CHAPITRE VI. *Propagande mondiale en faveur de la consommation d'huile d'olive. Programmes de propagande*:

CHAPITRE V. *Dénominations et définitions des huiles d'olive. Appellations d'origine et indications de provenance pour le commerce international*

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 495, p. 3, et annexe A des volumes 501, 502, 533, 579, 636, 646, 720, 727 et 737.

² *Ibid.*, vol. 720, p. 247.

Article 8. *Paragraph 3: Delete the words “residue olive oils” and substitute therefor “olive-residue oils”;*

ii) Supprimer les phrases, à la fin de l'article 2 :

ANNEX A. *Delete “residue olive oil” and substitute therefor “olive oilcake oil”.*

Paragraph 5 (note): Delete “residue oil” and substitute therefor “olive oilcake oil”; et les remplacer par les phrases suivantes :

“ANNEX A.

“*Paragraph 4: Delete “Residue olive oils” and substitute therefor “Olive-residue oils”.*

“*Paragraph 5: Delete “Refined residue olive oils” and substitute therefor “Refined olive-residue oils”.* “(Note): *Delete “refined residue olive oil” and substitute therefor “refined olive-residue oils”, and delete “refined residue oil and olive oil” and substitute therefor “refined olive-residue oil and olive oil”.*

“*Paragraph 6: Delete “Residue olive oils for technical use” and substitute therefor “Olive-residue oils for technical use.”*

Textes authentiques de l'Amendement : anglais, espagnol, français et italien.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Espagne le 27 juin 1972.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

EMENDAMENTO AL TESTO IN LINGUA INGLESE DEL PROTOCOLLO DEL 7 MARZO 1969 SULLA NUOVA RICONDUZIONE DELL'ACCORDO INTERNAZIONALE SULL'OLIO D'OLIVA, 1963, CIRCA LE DENOMINAZIONI DEGLI OLII DI SANSE D'OLIVA

“L'articolo 2 del Protocollo, in lingua inglese, del 7 marzo 1969 sulla nuova riconduzione dell'Accordo Internazionale sull'olio d'oliva, 1963, è così emendato:

- i) Inserire, dopo la modificazione introdotta nell'articolo 3 del CAPITOLO III. *Definizioni*, e prima degli emendamenti apportati al CAPITOLO VI. *Propaganda mondiale a favore del consumo dell'olio d'oliva. Programmi di propaganda:*

CAPITOLO V. *Denominazioni e definizioni degli olii d'oliva. Denominazioni d'origine e indicazioni di provenienza per il commercio internazionale*

Article 8. *Paragraph 3: Delete the words “residue olive oils” and substitute therefor: “olive-residue oils”;*

- ii) Sopprimere le frasi, alla fine dell'articolo 2:

ANNEX A. *Delete “residue olive oil” and substitute therefor: “olive oilcake oil”.*

Paragraph 5 (note): Delete “residue oil” and substitute therefor: “olive oilcake oil”; e sostituirla con le frasi seguenti:

“ANNEX A.

“*Paragraph 4: Delete “Residue olive oils” and substitute therefor: “Olive-residue oils”.*

“*Paragraph 5: Delete “Refined residue oils” and substitute therefor: “Refined olive-residue oils”.* “(Note): *Delete “refined residue olive oil” and substitute therefor: “refined olive-residue oil”, and delete “refined residue oil and olive oil” and substitute therefor: “refined olive-residue oil and olive oil”.*

“*Paragraph 6: Delete “Residue olive oils for technical use” and substitute therefor: “Olive-residue oils for technical use”.*

No. 7943. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MALAWI RELATING TO THE PEACE CORPS. BLANTYRE, 4 MARCH 1965, and ZOMBA, 20 APRIL 1965¹

N° 7943. ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MALAWI CONSTITUANT UN ACCORD RELATIF AU PEACE CORPS. BLANTYRE, 4 MARS 1965, et ZOMBA, 20 AVRIL 1965¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 14 September 1971, the date of entry into force of the exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Malawi relating to the Peace Corps program signed at Blantyre and Zomba on 14 September 1971,² in accordance with article 10 of the latter Agreement.

Certified statement was registered by the United States of America on 27 June 1972.

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 14 septembre 1971, date d'entrée en vigueur de l'échange de notes constituant un accord entre les Etats-Unis d'Amérique et le Malawi relatif au programme du Peace Corps signé à Blantyre et à Zomba le 14 septembre 1971², conformément à l'article 10 de ce dernier Accord

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Etats-Unis d'Amérique le 27 juin 1972.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 546, p. 175.

² See p. 259 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 546, p. 175.

² Voir p. 259 du présent volume.

No. 8940. EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF DANGEROUS GOODS BY ROAD (ADR). DONE AT GENEVA ON 30 SEPTEMBER 1957¹

N° 8940. ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES DANGEREUSES PAR ROUTE (ADR). FAIT À GENÈVE LE 30 SEPTEMBRE 1957¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

20 June 1972

SWITZERLAND
(To take effect on 20 July 1972.)

RATIFICATION

Instrument déposé le :

20 juin 1972

SUISSE
(Pour prendre effet le 20 juillet 1972.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 619, p. 77; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 9, as well as annex A in volumes 701, 731, 737, 774 and 779.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 619, p. 77; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 9, ainsi que l'annexe A des volumes 701, 731, 737, 774 et 779.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

No. 98 (a). CONVENTION RELATING TO THE SETTLEMENT OF THE CONFLICT OF LAWS CONCERNING MARRIAGE. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 12 JUNE 1902¹

DENUNCIATION

Notification addressed to the Government of the Netherlands on:

25 May 1972

SWITZERLAND
(To take effect on 1 June 1974.)

Certified statement was registered at the request of the Netherlands on 19 June 1972.

ANNEXE C

N° 98, a. CONVENTION POUR RÉGLER LES CONFLITS DE LOIS EN MATIÈRE DE MARIAGE. CONCLUE À LA HAYE LE 12 JUIN 1902¹

DÉNONCIATION

Notification adressée au Gouvernement néerlandais le :

25 mai 1972

SUISSE
(Pour prendre effet le 1^{er} juin 1974.)

La déclaration certifiée a été enregistrée à la demande des Pays-Bas le 19 juin 1972.

¹ *British and Foreign State Papers*, vol. 95, p. 411; *League of Nations, Treaty Series*, vol. LI, p. 209; vol. LXXXVIII, p. 416, and vol. CCI, p. 381; and *United Nations, Treaty Series*, vol. 511, p. 338, and vol. 745, p. 376.

¹ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XXXI, p. 706; *Société des Nations, Recueil des Traités*, vol. LI, p. 209; vol. LXXXVIII, p. 416, et vol. CCI, p. 381; et *Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 511, p. 338, and vol. 745, p. 376.

